L. germ. sept. 39
21 i

Lehrbuch

der

englischen Sprache

für

Schulen wie zum Selbstunterricht

von

Dr. Friedrich Glauning,
k. Professor und Schulreferent in Nürnberg.

Übungsbuch: Erster Teil.

Laut- und Formenlehre.

Mit einem Anhang.

Nördlingen.
Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung.
1880.

Lehrbuch

der

englischen Sprache

für

Schulen wie zum Selbstunterricht

von

Dr. Friedrich Glauning,

k. Professor und Schulreferent in Nürnberg.

Übungsbuch: Erster Teil.

Laut- und Formenlehre.

Mit einem Anhang.

Nördlingen.

Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung.

1880.

Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei in Nördlingen.

Vorwort.

Das vorliegende Übungsbuch schließt sich dem ersten Teile der Grammatik aufs engste an. Bei jedem Übungsstück sind diejenigen Paragraphen angegeben, zu welchen dasselbe gehört. Die Nummern 1 bis 9 dienen zur Einübung der Aussprache; sie enthalten vollständige Sätze, und zwar nur aus den in der Grammatik verzeichneten Musterwörtern gebildet. Von Nro. 10 an teilen sich die Übungen in Stücke zum Übersetzen ins Deutsche und solche zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische. Von dem Abschnitt über die Fürwörter an ist jedem Kapitel ein zusammenhängendes englisches Lesestück beigegeben. Nach meiner Meinung könnte nach Absolvierung dieses Abschnittes sofort ein Lesebuch benützt oder die Lektüre eines Schriftstellers begonnen werden. Für den Fall aber, daß in der ersten Zeit weitere Bücher für den englischen Unterricht nicht angeschafft werden sollen, dürfte der Anhang zur Lektüre wie zu allenfallsigen Sprechübungen genügenden Stoff bieten.

Bei jedem neu auftretenden Wort ist die Aussprache genau bezeichnet; solche Wörter, die von der Regel abweichen oder die erfahrungsgemäß dem Anfänger Schwierigkeiten machen, sind wiederholt, wenn auch nicht jedesmal, mit den Hilfszeichen versehen. Wo sich Veranlassung bot, sind in den Anmerkungen solche Einzelheiten über die Aussprache nachgetragen, welche in dem hievon handelnden Abschnitt der Grammatik keinen Platz finden konnten. Gegen den Schluß sind die Vokabeln mit abweichender Aussprache zum Zweck der Wiederholung zusammengestellt; allerdings ohne Anspruch auf Vollständigkeit, da hiebei nur die bereits vorgekommenen Wörter berück-

sichtigt wurden. Dasselbe gilt auch von den Anmerkungen über die gebräuchlichsten sinnverwandten Wörter. Am Schlusse des Buches finden sich die erläuterten Synonyma sowie die Anmerkungen hinsichtlich der Aussprache in einem Register übersichtlich zusammengestellt.

In den Übungssätzen suchte ich einerseits jede Trivialität und Geschmacklosigkeit, andererseits jede Schwierigkeit des Inhalts zu vermeiden. Die englische Umgangssprache mit ihren eigentümlichen Wendungen habe ich nach Crump's vortrefflichem Büchlein English, as it is spoken mit besonderer Vorliebe berücksichtigt; außerdem schöpfte ich die Übungsbeispiele aus den verschiedensten englischen Schriftstellern, einige wenige auch aus der Sammlung von Dalen, die für meine Zwecke im ganzen eine verhältnismäßig geringe Ausbeute gewährte, da ich nur Sätze mit einem in sich abgeschlossenen Inhalt aufnehmen wollte.

Die Wörter am Schlusse jedes Übungsstückes müssen sorgfältig gelernt werden, da sie in den folgenden Stücken nicht mehr angegeben sind. Im Übrigen war ich bestrebt, dem Schüler die Arbeit möglichst zu erleichtern und ihm die Möglichkeit und das Bewußtsein eines raschen, stetigen Fortschreitens zu verschaffen. In dem ganzen Buche findet sich nichts, das nicht zuvor erklärt und vorbereitet wäre; es kommen keinerlei Schwierigkeiten vor, welche den Lehrenden oder Lernenden irgendwie aufhalten könnten.

Eine eigene Verslehre der Grammatik beizufügen hielt ich nicht für notwendig, die Bekanntschaft mit den gebräuchlichsten Versfüßen haben die Schüler bereits im deutschen Unterricht gemacht; dagegen wird in den Anmerkungen zu den im Anhang enthaltenen Gedichten über den metrischen Bau derselben so viel mitgeteilt, als für die Stufe von Mittelschulen nötig erschien.

Somit übergebe ich das Büchlein der Öffentlichkeit; möge es sich für seinen Zweck brauchbar erweisen!

Traunstein im September 1880.

Der Verfasser.

Inhaltsübersicht.

	Seite
Vorwort	III
Nro. 1—9. Leseübungen	1
Nro. 10—43. A. Das Verbum	8
Nro. 44—53. B. Das Substantivum	35
Nro. 54—59. C. Das Adjektivum	43
Nro. 60—69. D. Das Pronomen	48
Nro. 70. Our Estimation of Great Writers	58
Nro. 71—76. E. Das Zahlwort	59
Nro. 77. State of Great Britain in 1871	64
Nro. 78—84. F. Das Adverbium	66
Nro. 85. The Raven and the Fox	71
Nro. 86—98. G. Präpositionen	72
Nro. 99—100. Columbus and his Friend Juan Perez	86
Nro. 101—105. H. Konjunktionen	88
Nro. 106. The Wasp and Bee	93

Anhang.

Briefe:

1.	a. Invitation to a Dinner Party	94
	b. Declining the same	94
	c. Accepting	94
2.	Invitation to a Bachelor Party	94
3.	Accepting the same	95
4.	Invitation to a Young Friend	95
5.	Answer accepting	95
6.	Answer declining	96
7.	Congratulating a Lady on her Birthday, and sending a Present	96
8.	Acknowledging Letter and Present	97
9.	Requesting a Loan of some Books	97
10.	Answer	97
11.	Applying for a Clerkship	98
12.	Answer	98
13.	From a Gentleman in India to a Relation in England	99
14.	From a Father to his Daughter at School	99
15.	From a Father to his Son at School	100

Erzählungen:

1. The Boy Philosopher 101
2. Newton and his Dog 101
3. The King and the Corporal 102
4. The Value of Precision 102
5. Death of Francis Bacon 103
6. The Power of Love 104
7. Three Lines 104
8. Faith in God's Goodness 105
9. General Washington 106
10. The Story of some hot Water 107
11. Cross Questions 108
12. The Great Fire of London 109
13. The Power of Kindness 110
14. The Bishop and the Birds 111
15. The Bells of Limerick 112

Gedichte:

1. Song of the Night-Watch 113
2. My Heart's in the Highlands. *Robert Burns* 115
3. Those Evening Bells. *Thomas Moore* 115
4. Oft in the Stilly Night. *The same* 116
5. We are seven. *William Wordsworth* 117
6. The Graves of a Household. *Felicia Hemans* 119
7. The Destruction of Sennacherib. *Lord Byron* 120
8. Ye Mariners of England. *Thomas Campbell* 121
9. Rule Britannia. *James Thomson* 122
10. Aspirations of Youth. *James Montgomery* 123
11. To-day and To-morrow. *Charles Mackay* 124
12. Contentment. *Alexander Pope* 125
13. The Reaper and the Flowers. *Henry W. Longfellow* 126
14. A Psalm of Life. *The same* 127
15. Mercy. *William Shakespeare* 128

Gedruckt bei Ehrhardt Karras, Halle a. S.

1. Gr. §. 2. Kurze Vokale.

1. An ill man. 2. A black dog. 3. It is hot. 4. It is not hot. 5. His hat is black. 6. Let us sing and drink. 7. Let us not trust a bad man, but let us trust God. 8. Let us ask him if his uncle is ill. 9. His uncle is not ill. 10. It is six o'clock. 11. It is ten o'clock. 12. At six o'clock. 13. His plan is not bad. 14. Let us drink milk. 15. Let us ask after his sister. 16. Can his sister sing? 17. His sister cannot sing. 18. Has his uncle a sister? 19. Has not his uncle had a sister? 20. Let us drink a little milk. 21. Did his uncle ask after him? 22. His uncle did not, but his sister did (ask after him). 23. His uncle did not tell him his plan.

2. Gr. §. 3. Lange Vokale.

1. I hope to be at home at two o'clock. 2. I do not like a rude man. 3. He came home at ten (o'clock). 4. He came from home. 5. I take care of him (trage S. für). 6. I cannot take care of it. 7. Let us go home. 8. Can he make use of it (davon)? 9. He can make no use of it. 10. Send me a slate. 11. Tell me if it is not true. 12. Peter is my pupil. 13. Let us hope in (auf) God. 14. I am his uncle. 15. I am his pupil. 16. Let us live and die in God. 17. I do not like a man who is not true. 18. I do not like my life here (liebe nicht, gefällt mir nicht). 19. Let us make a little fire. 20. Let me have a little milk. 21. Who can give me to drink? 22. He must lose his life. 23. I am at home from two to six o'clock. 24. Let us go in time (bei Zeiten). 25. I have no time. 26. His time is over. 27. Who is here? It is I. It is he. It is my sister. 28. Go to bed, it is ten o'clock. 29. My uncle is a prudent man. 30. I like a blue sky. 31. My uncle is a poet; he has made a fine poem.

32. Is it true? No, it is not true. 33. A slate is black. 34. He must take care of his sister. 35. He is a made man. 36. My name is Peter (Ich heiße). 37. He has no time to lose. 28. I have had no time.

3. Gr. § 4. Konsonanten.

1. Let me have a chop. 2. This chop is very nice. 3. We came from the city. 4. We must like science and truth. 5. My uncle lives in the city. 6. This gem is very fine. 7. Tell me the age of this man. 8. My sister is not yet of age (mündig). 9. This gypsy is like a giant. 10. We just came over a bridge. 11. A judge must be just. 12. We have much to do. 13. He likes wine very much (sehr). 14. If he has much wine, he drinks much. 15. She likes very much to sing. 16. We shall have a dish of fish. 17. This scheme is not bad. 18. My uncle is a scholar. 19. We do not like to live in the hot zone. 20. He hopes to be a scholar. 21. Hope is a fine thing.

22. Let us tell the truth. 23. Tell me the truth! 24. This scholar is a man of truth. 25. He will have his judge. 26. I do not like these things. 27. Let us think of (an) God, he thinks of us. 28. I think of him and he thinks of me. 29. We must not think of it (daran). 30. This is in truth a fine poem. 31. Is she well? She is not well. 32. I wish to be at home at six o'clock. 33. If my uncle is not yet at home, he must be in the city. 34. Why is he not yet at home? 35. This excuse is very bad. 36. This plant is very rare. 37. This is the giant's bed and that is his hat. 38. He will have a duke's hat. 39. I do not like white hats. 40. We do not like these poets. 41. Shall we not yet go? Yes, I will get (holen) my hat and we can go.

4. Gr. §. 5. Vokalverbindungen.

1. My friend has been in (auf) the country up to (bis zu) this day. 2. How many faults have I made? 3. You have made eight faults. 4. Our books are our friends. 5. It is very good to have many friends. 6. Every man has his faults. 7. When did you get (bekommen) your books? 8. How much are two and two? 9. Two and two are four, three and three are six, four and four are eight. 10. Our uncle likes to get up (aufstehen) very early. 11. It is not yet eight o'clock. 12. Give us this day our daily bread. 13. My dear boy, how can you make such faults? 14. This is not his fault, it is your own fault. 15. Has your uncle a house

of his own? (von ſeinem Eigenen = ein eigenes). 16. We have a house of our own. 17. They have a house of their own. 18. Boys, do not make such a noise. 19. Boys like to make a great noise. 20. Your cousin has made a few (einige) faults. 21. I have made but few faults (nur wenige). 22. Our father will get home on (an) New Year's day. 23. We have been in the country these three weeks.

24. Do you like fruit? Yes, I like it very much. 25. This scheme suits me very well. 26. We live in our own house. 27. Is this fine house your own? 28. Let me have a good beefsteak and a little wine for my breakfast. 29. We take our breakfast at eight o'clock. 30. We have been at school from two to four. 31. Lazy boys do not like to go to school. 32. How are you? oder How do you do? (Wie befinden Sie ſich?) 33. I am well. 34. I cannot find my new book. 35. Here are the first fruits of this year. 36. How do you like your life in the country? 37. Our cousin will take the law (verklagen) of this man. 38. My uncle will take (mieten) a house in this town, to send his boys to school there. 39. How did you get home? I got home very well. 40. I hope you will excuse me to-day[1]). 41. How long have you been in Paris? 42. Our cousin will come home this day week[2]). 43. I think you have made a poor breakfast to-day. 44. Oh dear no, I have made a very good breakfast[3]).

5. Gr. §. 6. Nebenlaute der Vokale in geſchloſſener Silbe.

1. The sun and stars are far from us. 2. What a dark night! 3. Give me some warm water. 4. My brother came first of all. 5. It is not yet half past six (halb 7). 6. Give me half the quantity. 7. My uncle is an old man. 8. Of what (was für ein) kind is this herb? 9. The mother loves her child. 10. You must not learn all that word for word. 11. I shall take her at her word. 12. He loves her and she loves him. 13. Shall we give her a new book? 14. Give her her book. 15. Let me have some wine. 16. Every man must do his work. 17. My uncle is very kind to me. 18. He will put in (einlegen) a word for me. 19. He has put in (eingelegt) a word for my brother. 20. We cannot give so much alms. 21. The child is father of the man. 22. This boy must have a good coat for every day. 23. The other day (neulich) we were in the country. 24. What o'clock (wie viel

---

[1]) Ablehnung einer Einladung. — [2]) Dieſen Tag eine Woche, d. h. heute über 8 Tage. — [3]) d. h. habe mir — ſchmecken laſſen.

Uhr) is it? 25. We have got (bekommen, uns zugezogen) a cold. 26. Let us give an alms to this poor woman. 27. After the love of God comes the love of our own country.

28. The night was dark and long. 29. My mother is not so old as (wie) my father. 30. Let us take a bath. 31. You must not do your work half. 32. That child is very droll and wild. 33. This church is very old. 34. My mother has a warm fur. 35. Give me some salt. 36. Send me word (laß mich wissen), if he will come. 37. I give you my word, I shall come. 38. He was at work when I came. 39. All men must love one another. 40. It was a very fine day when we were in the country. 41. Do you come from school now? 42. How are your father and mother? They are well. 43. Will you not put on (anziehen) your new coat? 44. To judge from (nach) his works, he must be a great scholar. 45. What is the time? It is ten. 46. Did you not find your friend at home? 47. I think we shall have a storm to-day. 48. I trust, we shall have no rain. 49. But I wish to have some rain; for the plants in my garden have had no rain for (seit) some time. 50. You must not do that, it will cause too much noise. 51. How do you find this dish of fish? I find it very nice. 52. If you do not take care, we shall lose one another. 53. How long have you been at school? This is my first half-year (Semester). 54. This book is full of faults.

6. Gr. §. 7. Aussprache der Vokale in den Endungen.

1. Alfred the Great was a great scholar for the age in which he lived. 2. Saint Peter and Saint Paul were martyrs. 3. What do you like better, to live in the country or in town? 4. Your brother is so ill that you must get (bringen) him to bed and send for (nach) the doctor. 5. I hope he will be at home. 6. My father has been in the favour of the sovereign. 7. The palace of the sovereign is in the centre of the city. 8. Do me the favour to send me word when your father is at home. 9. I do so in favour (zu Gunsten, zu Liebe) of my friend. 10. Where is your luggage, Sir? 11. Have you not taken care of it? 12. If you do not take care of your luggage, you will lose it. 13. I think it must be in the carriage, but I cannot find it. 14. There are some very high mountains in Europe. 15. Where shall I find my luggage? 16. There are plants of every kind in our garden. 17. It is so warm to-day that we can take our breakfast in the garden. 18. God our father is in heaven. 19. There must be some warm water in my basin every day. 20. Where have you put my basin? 21. There are

some hazels in my uncle's garden. 22. Do you like hazel-nuts? 23. How much did you give for these hazel-nuts?

24. There is no reason to do so. 25. We have good reasons to do so. 26. If you have had no other reason to do so, you have not been very prudent. 27. Is the lesson of our cousin not yet over? 28. This scholar gives us a lesson every other day. 29. The judge judges. The judge judged. The judges judge. The judges judged. The judges have judged. 30. How do you like this book? 31. I think it must have caused much good. 32. The scholar wished to have some books. 33. This child has caused much care to his father. 34. This man makes (verdient) much money. 35. He has four or five houses. 36. There is no man who has no wishes. 37. For money you can have every thing. 38. Let this be a lesson (Lehre, Warnung) to you for another time (Mal). 39. When he comes home, his father will give him his lesson (Fett). 40. I will go in the carriage to lose no time. 41. Have you put every thing in the carriage? 42. There are some old church-yards in the centre of London. 43. The lazy boy has not learned his lesson. 44. There are many churches and bridges in London. 45. One man's fault is another man's lesson. (Sprichw.)

7. Gr. §. 8. Aspirierte Zischlaute.

1. Who has no patience, cannot hope to do a great work. 2. Soldiers must be patient of cold and heat (Hitze). 3. The physician was at the patient's bed. 4. We must be patient when we are ill. 5. The Romans were a great nation. 6. The duke made use of the martial law (Kriegsrecht) in the city. 7. In the ocean there are creatures of every kind. 8. The ocean sends us the rain. 9. In this life there is a mixture of good and evil. 10. The ancients had great scholars and poets. 11. The mixture which I had to take when I was ill in bed, was very bad. 12. The Greeks and Romans were the chief nations of the ancient world. 13. A good conscience is in truth a great treasure. 14. There are men who have no conscience. 15. The physician lived in a spacious house. 16. My uncle has had no fortune, but a pension from the duke. 17. Let us hope for (auf) a good issue of our cause. 18. The invasion of the soldiers caused much confusion in the country. 19. You must send for the glazier. 20. It gives us much pleasure to bathe on a fine, warm day. 21. Every man will like the azure of the sky and the verdure of the gardens and fields.

22. The Christian religion bids us to love God, our Lord,

and all men. 23. To be or not to be, that is the question. 24. I make no question of it (bezweifle). 25. Let me ask you some questions. 26. This is out of (außer) question. 27. The righteous man has a good conscience. 28. In May, nature is very fine. 29. Do you like the science of nature? 30. God takes care of all his creatures. 31. What a (was für) poor creature is the man who has no hope. 32. My uncle has had the good fortune to be in the favour of the sovereign. 33. In his old age he has had the ill fortune to lose his pension. 34. Let us be anxious to do our daily work. 35. A life of luxury has made him a poor and ill man. 36. He has lived for six years in a cold, dark dungeon. 37. Be so kind to take my measure for a new coat. 38. The duke has taken all his measures for the invasion of the country. 39. We were anxious to come in good time (zu rechter Z.). 40. I trust this boy will make a good soldier some day. 41. I have some questions to put to you. 42. Day after day you ask me this question. 43. All our pleasures and affections are transient.

8. Gr. §. 9. Verstummung der Konsonanten.

1. Do you know where is my comb? 2. Here is the tomb of our father and mother. 3. Forgive (vergib) us our debts. 4. It is your own fault, if you are now in debt. 5. You are (habt) wrong, there is no doubt. 6. I make (hege) no doubt on it. 7. This sovereign reigned for ten years. 8. In the reign of Elĭ'să-beth there lived our great poet William Shakespeare. 9. Will you be so kind to sign your name? 10. The sovereign has not signed the law. 11. This signal tells us that the duke is in the city. 12. We have no right to doubt of (an) his virtue. 13. I think you are (habt) right. 14. It is all right, Sir. 15. We must give every thing the right name. 16. Give me your right hand. 17. Might is right (Prov.)[1]). 17. Let us walk through the city. 18. I will think of it (daran) through all my life. 19. I shall write to you from Dover, and let you know how I am. 20. A man of honour will tell the truth. 21. I know he is a man of honour. 22. Will you do me the honour to walk in? (einzutreten). 23. What is the hour? 24. He will come in an hour and a half. 25. The gardens in the castles of the ancient knights are now often full of thistles.

26. Two halves make a whole. 27. The soldiers of this chief will put all to fire and sword (mit F. u. Schw. verheeren). 28. The cruel sovereign put to the sword (ließ über die Klinge spring-en) all the knights who had been in the castle. 29. There are

[1]) Proverb. Sprichwort.

men in this country who do not know how to write. 30. He likes very much to talk of his school-days. 31. This old woman is full of talk. 32. Do you know that you are the talk of the whole town? 33. After a storm comes a calm (Prov.). 34. After the storm the ocean is calm. 35. Hard work will calm our passions. 36. Autumn gives us fruits and wine. 37. Why do you give me no answer? 38. Why do you not answer? 38. The soldiers did not answer our fire. 39. In autumn plants and herbs lose their verdure. 40. On Sunday we sing hymns at church and at home. 41. Our cousin is very prompt in his answers. 42. There are no lessons from Christmas to New Year's day. 43. In summer I often get up (ſtehe auf) at four o'clock, to make use of the first hours of the day. 44. We often know a man by (an) his walk. 45. I do not like to walk in the garden this time of the year. 46. I shall come in an hour's time. 46. You have no patience today, I think you have got out the wrong side of your bed. 47. Give my love (grüße) to your father, and tell him how anxious I am to know that he is well.

9. Gr. §. 10 u. 11. Betonung und deren Einwirkung auf die Ausſprache.

1. Love me, love my dog. (Prov.). 2. I cannot forget the loveliness of childhood. 3. This lovely child must walk barefoot. 4. We sometimes go to the highlands of Scotland. 5. God is almighty. 6. The duke has a wonderful, magnificent palace in a most lovely country. 7. The misgovernment of this sovereign will cause an uproar of his subjects. 8. It is not wholesome to abolish old good laws. 9. I think, it is more wholesome to live in the country than (alſs) in town. 10. If you are so careless, your income will diminish (ſich verm.) from year to year. 11. Friendship is a great treasure in all periods of life. 12. The seamen came from the navy-office. 13. Manifold and yet (doch) harmonious are the laws of nature. 14. Napō'leon the First had the plan to ēstablish a universal monarchy and to reign over all the occidental world; he had subjected all the great powers of Europe, but he was unable to subject Russia and was at last a prisoner of the English (E = ĭ) nation. 15. Our great poet Schiller died in the year eighteen hundred and five. 16. Do not forget the virtue of modesty, when you are in the company of we'll-ĕducated persons, if you wish that they have a good opinion of you. 17. This answer is not very modest. 20. Wålter Răleigh (gh ſtumm), who lived in the reign of Elĭ'zabeth and James (Jakob) the First, was in prison

for many years. 18. Music has a great power over all men. 19. Richard Wagner is a great musician. 20. The East India (oſtindiſche) Company has had a colossal power in Asiă.

21. Let me know your company, and I shall tell you who you are. 22. An ill man has no appetite. 23. The dramatic literature of the English (E = ĭ) nation begins in the reign of Ēlĭ'zabeth. 24. The Amazon falls into the Atlantic ocean. 25. The Amazons were a fabulous nation of the ancient world. 26. Every man cannot judge of literary things. 27. There is a spacious and magnificent laboratory in our school (Schule). 28. Liebig has made a science of agriculture. 29. We cannot foresee the future (die Zukunft). 30. The Nile overflows Ē'gypt every year for some weeks. 31. An unkind and unmanly conduct will conduct to an unhappy life. 32. The soldiers mistrusted the conduct of their chief. 33. The artillery had to occupy a high mountain. 34. A good harmonious education must take care of the corporeal and intellectual powers of a child. 35. My father has made me a present of this book. 36. Will you be so kind to present me to your friend? 37. For the present I can give you no money. 38. It is a law of etiquette that we stand uncovered (mit entblößtem Haupte) when the sovereign is present. 39. It has cost (gekoſtet) me a heroic resolution to forget his unkind conduct. 40. Oxford and Cāmbridge are English universities. 41. All of us hope for (auf) an eternal life. 42. These (das) were prophetic words. 43. This man is a great scholar, though many of his opinions are erroneous. 44. Patience will facilitate every work. 45. It was our unanimous wish to have the pleasure of your company. 46. There are few men who can give a just opinion on (über) music and literature.

A. Das Verbum.

10. Gr. §. 14 u. 15. Einfache Zeiten des Verbums.

Bemerkung. Wörter ohne beſondere Bezeichnung der Ausſprache werden nach den Hauptregeln (Gr. §. 1—11) ausgeſprochen.

1. The mãster *ãsks* the pupil. 2. He *asked* me some questions. 3. My friend *has* öne fault: he *talks* too much. 4. He *looks* very well. 5. When my sister came home from her jöurney, she *looked* very well. 6. God *gives* us our daily brĕad. 7. In summer my uncle *lives* in the cöuntry. 8. This coat *suits* you

very well. 9. It *gives* us greāt plĕasure to see a dear friend after a long time. 10. From the palace, which *was* on a high mountain, we *overlooked* the *w*hole country. 11. The seaman *overlooked* the signal. 12. *Are* you in ëarnest?[1]) *To be* sure, I *am*. 13. I *was* not in earnest. 14. *Is* your father well? I *thank* you, he *is* very well. 15. Lãst week he *was* very unwell. 16. *Am* I not right? I *think* you *are* right[2]). 17. How far *is* it to the next town? It *is* fōur miles. 18. In summer it *dawns* at four o'clock. 19. *Löve* me, *love* my dog (Prŏ'verb). 20. *Do* well, and *have* well (Prov.). 21. A great tree *has* a great fall (Prov.). 22. A good winter *brings* a good summer (Prov.). 23. A quiet[3]) conscience *causes* a quiet sleep (Prov.).

To look aussehen
to overloók überblicken, übersehen
to see sehen
to bring bringen
Mãster Meister, Lehrer
jöurney Reise
ëarnest Ernst
mile Meile
sleep Schlaf
fall Fall
lãst letzte
next nächste
quiet (qui-et) ruhig
to be sûre (s = sh) sicherlich

11. Gr. §. 14 u. 15.

1. Ein Spaziergang am (in the) Morgen macht [gibt] uns [einen] guten Appetit. 2. Jede Mutter liebt ihr Kind. 3. Dein Vater sieht sehr gut aus. 4. Ein fleißiger Knabe lernt seine Aufgaben jeden Tag. 5. Mißregierung verursacht großes [viel] Übel. 6. Übung macht vollkommen (Prov.). 7. Ich hatte so viel [Arbeit] zu thun, daß ich keine Zeit hatte, in ein Buch hineinzusehen[4]). 8. Alexander der Große unterwarf einen großen Teil von Asien. 9. Die Römer unterwarfen die ganze abendländische Welt. 10. Wir hatten keine Zeit, nach unserem Gepäck zu sehen. 11. Wir erwarteten unsern Freund zu sehen. 12. Laß uns einen Spaziergang machen [nehmen]. 13. Lassen Sie mich etwas Brot und Butter[5]) haben. 14. Es ist nicht gut, viele Schulden zu haben. 15. Ich habe keinen Zweifel, daß Du Unrecht hast.[2]) 16. Wir haben keinen Zweifel, daß eure Ansichten irrtümlich sind. 17. Das Benehmen meines Freundes war unmännlich. 18. Ich war außer Stande [unfähig] zu kommen, denn ich war unwohl. 19. Als wir auf [in] dem Lande lebten, waren wir wohl. 20. Ist Ihr Bruder mündig? Nein, er ist noch nicht mündig. 21. Es war unser einstimmiger Wunsch, Sie zu sehen. 22. Sind Sie Freund[6]) von Obst? (Essen Sie gerne —). 23. Als

---

[1]) Meinen Sie . . . ? — [2]) I **am** right, wrong ich habe Recht, Unrecht. — [3]) qu lautet wie im Deutschen, kw, doch mit der U-Stellung des Mundes. — [4]) To look, ansehen, absichtlich seine Augen auf etwas richten. — [5]) Das Kompositum Butterbrot ist im Engl. nicht vorhanden. [6]) Nicht friend, sondern fond; to be fond (of) eingenommen, vernarrt sein, sehr lieben, gern haben, gern essen.

ich jung war, aß ich es sehr gerne. 24. Meine Schwester liebt (is fond) (die)[1]) Musik sehr. 25. Mein Bruder liebt (fond) (die) Bücher nicht sehr. 26. Wie geht es Ihnen? [— sind Sie]. Ich danke Ihnen, letzte Woche war ich ein wenig unwohl, aber jetzt befinde ich mich [bin ich] besser.

To expéct erwarten
to thank danken
Ásia (- shyă) Asien
Roman Römer
morning Morgen
práctice Übung
part Teil
wörld Welt
butter Butter
industrious fleißig, arbeitsam
përfect vollkommen
fond (of) eingenommen (für)
yöung jung
ínto in — hinein
of age mündig

12. Gr. § 16. Zusammengesetzte Zeiten des Aktivums.

1. When *shall* you *depart*? 2. I *shall depart* next week. 3. And when *shall* you *return*? 4. I hope I *shall return* next mönth. 5. *Shall* you *cöme* this evening? 6. I hope you *will come*. 7. I ăsked him if he *would come*. 8. He asked me if I *should come*. 9. I answered that I *should* not *come*. 10. My bröther *will arrive* next Sunday. 11. I hoped he *would come* to-day, but he had too much wörk to do. 12. I *should be* very glad[2]) to take a wa*l*k with you, but I have no time. 13. It *would be* very good for you to walk[3]) a little every day. 14. I cannot tell you this long story; it *would take* the *w*hole day. 15. It *would be* better to tell the trûth. 16. It *would have been* better to tell the trûth. 16. *Have* you *been* at home this morning? Yes, I *have been* at home. 17. *Has* your father *come* this week? 18. He *has* not yet *come*; I think he *will come* next week. 19. My friend *has departed* from here this week; to-day he must *have arrived* in Löndon, and I hope that he *will return* from his jöurney next Sunday or Mönday. 20. Alexánder (x = gz) the Greāt (*has*) *subjected* many nations in Eúrope and Asia (sh). 21. When I *had returned* from my journey, my friends came to see me and to ask how I was. 22. I *had* not *expected* that you *would come*, but now that you *are come*, I am very glad. 23. I *had wished* to ask the physician, but he was not at home. 24. I

---

[1]) Was in runden Klammern steht, bleibt weg, was in eckige Klammern eingeschlossen ist, wird übersetzt. — [2]) Es würde mich sehr freuen. — [3]) To walk spazieren gehen, sich Bewegung machen, ohne Rücksicht auf ein zu erreichendes Ziel; to go irgend wohin gehen (zu Fuß, zu Pferd, zu Wagen, zu Schiff).

shall have fi'nished my work to-morrow. 25. Pride *will have* a fall (Prov.).

to depárt abreiſen
to retúrn zurückkehren
to arríve ankommen
stōry Geſchichte
trûth[1]) Wahrheit
pride Stolz
glad froh, erfreut
to fi'nish beendigen
mönth Monat
ēvening Abend
at home zu Hauſe
to-day heute
to-morrōw morgen
with (dh) mit

13. Gr. § 16.

1. Ich glaube [denke], wir werden [2]dieſe Nacht [1]etwas Regen bekommen [haben]. 2. Werden Sie nicht nach (for) dem Arzt ſchicken? 3. Ich hoffe, er wird nicht unfreundlich gegen (to) mich ſein. 4. Laßt uns hoffen, daß wir ein ewiges Leben haben werden. 5. Ich werde ſehr glücklich ſein, einen Spaziergang mit Ihnen zu machen. 6. Was würden wir nicht (darum) geben, einen großen[2]) Garten zu haben! 7. Wer würde nicht lieben, in der Geſellſchaft wahrer Freunde zu leben? 8. Ich hoffe, mein Vater wird für (of) den armen Knaben Sorge tragen [nehmen]. 9. Ich hoffte, mein Vater würde für den armen Knaben Sorge tragen. 10. Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie zu ſehen? 11. Ich denke, wir werden das Vergnügen haben, Sie morgen zu ſehen. 12. Ich hoffte, wir würden das Vergnügen haben, Sie zu ſehen. 13. Ich meine [denke], es würde beſſer für Sie ſein, zu Hauſe zu bleiben. 14. Ich meine, es würde beſſer für Sie geweſen ſein, zu Hauſe zu bleiben. 15. Dieſen Morgen iſt ein Mann hier geweſen, (um) zu fragen, ob du zu Hauſe ſeiſt (Imperf.). 16. Sind Sie wohl geweſen? Nein, ich bin ein wenig unwohl geweſen. 17. Dieſen Sommer bin ich in London geweſen, und nächſten Herbſt werde ich in Paris wohnen [leben]. 18. Meine Schweſter muß zu Hauſe bleiben; ſie hat (ſich) [2]dieſe Woche [1]eine Erkältung zugezogen (got). 19. Haſt du nach deinem Buch geſchaut? 20. Du mußt darnach (after it) ſchauen, wenn du es nicht verlieren willſt. 21. Dieſe Woche haben wir kein Bad genommen, es iſt zu kalt geweſen. 22. Als mein Bruder nach Hauſe gekommen war, ſprachen wir den ganzen Abend von Muſik und Literatur, welche er ſehr liebt. 23. Ich war außer Stande zu arbeiten; denn ich hatte einen ſehr langen Spaziergang gemacht (taken). 24. Ich

---

[1]) Der Vokal des Stammwortes bleibt in der Ableitung meiſt unverändert; daher hat trûth, abgeleitet von trûe, langes û, obwohl es der Schreibung nach eine geſchloſſene Silbe bildet. — [2]) large bezeichnet äußere, räumliche Ausdehnung, greāt innere, geiſtige Größe. Gegenſ. von large iſt small, Gegenſ. von great iſt little.

werde [2]nächste Woche [1]nach (to) Brighton gehen. Werden Sie [2]diesen Sommer [1]dort sein?

To stay bleiben
summer Sommer
cold Erkältung
happy glücklich

large groß
poor arm
home heim, nach Hause

14. Gr. §. 17. Konjunktiv.

1. If I *had* time, I should *w*rite a letter. 2. If we *had* a large fortune, we should lĭve in the cöuntry in summer, and in town in winter. 3. If my friend *had been* prudent, he would not have sī*g*ned this letter. 4. It would have been better, if we *had* not *abolished* this law. 5. I should do it with (dh) pleasure, if it *were* in my power. 6. I should have döne it with pleasure, if it *had been* in my power. 7. I should have come to see you, if I *had had* time. 8. We should make a journey with our friends, if we *had* möney. 9. You would óccupy a better place, if you *had* always *lëarned* your lessons. 10. If he *came*, I should tell him the *w*hole story. 11. If he *had come*, I should have tōld him the whole story. 12. If you *had* not *been* so careless, you would not have made so many faults.

Döne gethan — tōld erzählt — letter Brief

15. Gr. §. 17.

1. Das Kind würde zur Schule gehen, wenn es nicht krank wäre. 2. Das Kind würde zur Schule gegangen sein (wäre — gegangen), wenn es nicht krank gewesen wäre. 3. Wir würden einen Spaziergang machen, wenn es nicht so heiß wäre. 4. Wir würden einen Spaziergang gemacht haben (hätten — gemacht), wenn es nicht so heiß gewesen wäre. 5. Meine Schwester würde abreisen, wenn das Wetter schön wäre. 6. Meine Schwester würde abgereist sein (wäre abgereist), wenn das Wetter schön gewesen wäre. 7. Wir würden den Knaben lieben, wenn er nicht so roh wäre. 8. Wir würden den Knaben geliebt haben (hätten — geliebt), wenn er nicht so roh gewesen wäre. 9. Wenn er ein gutes Gewissen hätte, (so) würde er kommen (— käme er). 10. Wenn er ein gutes Gewissen gehabt hätte, (so) würde er gekommen sein (wäre er gekommen). 11. Mein Vater würde abreisen, wenn er nicht unwohl wäre. 12. Mein Vater würde abgereist sein (wäre abgereist), wenn er nicht unwohl gewesen wäre.

Gŏne gegangen — school Schule — wĕather Wetter

16. Gr. §. 18. Umſchreibende Konjugation.

1. What *are* you *doing* here? — I *am writing* a letter. 2. When I came, the boys *were singing* and *drinking*. 3. My sister *is singing* all day. 4. I hope you *are making* a good dinner[1]). — I thank you, I *am doing* very well[2]). 5. I *was going* to take a bath, when my friend asked me to go out with him. 6. What *have* you *been doing* all this day? — I *have been working*. 7. Let us not talk so much; I think we *are lôsing* time. 8. I *have been walking* in the fields all day long. 9. Where *are* you *going*? — I *am going* to school. 10. We cannot go out yet, the rain *is* still *falling*. 11. I hope I *am* not *disturbing* (ß) you. — O dear no, I am very glad to see you. 12. What *are* you *making* there? — I *am making* a purse (ß) for my bröther. 13. A mãster[3]) of a ship called out, „Who is bēlō'w?“ A boy answered, „Will, Sir“[3]). „What *are* you *doing*?“ — „Nöthing, Sir“. „Is Tom there?“ — „Yes,“ said Tom. „What *are* you *doing?*“ — „*Helping* Will, Sir“.

To be going im Begriff ſein
to distu'rb (ß) ſtören
to call out ausrufen, rufen
to help helfen
said (ſpr. sĕd) ſagte
Will, Abkürzung f. William Wilhelm
Tom, Abkürzung f. Thomas (Th = T)
dinner Mittageſſen
purse (ß) Börſe
mãster (of a ship) Schiffskapitän
nöthing (th) nichts
still noch immer
bēlō'w unten
Oh dear no keineswegs

17. Gr. §. 18.

1. Als ich eintrat, machten die Knaben einen großen Lärm. 2. Ich war im Begriff [gehend], einen Spaziergang zu machen, als mein Freund kam, mich zu beſuchen [ſehen]. 3. Was thuſt Du da? — Ich lerne meine Aufgabe. 4. Die Knaben haben dieſen ganzen Morgen geplaudert. 5. Ich habe [2]die ganze Nacht [1]ſehr gut geſchlafen. 6. Wir haben [2]den ganzen Sommer [1]auf dem Lande gewohnt [gelebt]. 7. Wo biſt du dieſe ganze (all this) Zeit geweſen? 8. Ich habe meine Aufgaben gelernt, und dann bin ich beim Baden [badend] geweſen. 9. Was haſt du geſtern den ganzen Abend (all yesterday evening) gethan (Imperf.)? — Ich ſchrieb meinen Aufſatz. 10. Als Alfred der Große auf (to) den Thron kam, hatte er mit den Dänen zu kämpfen, welche das Land verwüſteten. 11. Als ich durch die Felder ging, be-

---

[1]) d. h. Sie laſſen ſich's gut ſchmecken. — [2]) d. h. Ich greife tüchtig zu, laſſe mirs gut ſchmecken. — [3]) Master Herr im Gegenſatz zum Diener oder Knecht; Sir (vom lateiniſchen senior) ſteht in der Anrede, wenn der Name nicht genannt wird. Als Titel bezeichnet Sir die Würde eines Baronet oder Ritters, in dieſem Fall immer mit Angabe des Vornamens: Sir Walter Scott.

merkte ich einige Knaben und Mädchen, welche auf (in) einer Wiese spielten; sie tanzten und sangen ein Lied, aber ich war nicht im Stande, die Worte zu verstehen. 12. Ich hoffe, ich werde [eine] lange Zeit gearbeitet haben, bevor ihr aufsteht.

To énter eintreten
to sleep schlafen
to fight kämpfen
to ră'văge verwüsten
to perceive (ei = ē) bemerken
to play spielen
to dãnce tanzen
to understã'nd verstehen
Dane Däne
thēme Aufsatz, Aufgabe
throne Thron
girl Mädchen
song Gesang, Lied
mēadow Wiese
bēfo're bevor.

18. Gr. §. 19. Umschreibung mit **to do.**

1. I *do not doubt* that this scheme is very good. 2. We *did not doubt* that you would come to see us. 3. *Döes* London-life *suit* you? — It *does not suit* me now. It suited me when I was yöung, but now I *do not like*[1]) the greāt noise in this city. 4. How *do you like* the dramatic works of Byron (ȷ́pr. Bȳ'-urn)? — I *do not like* them very much, I prēfë'r the works of Shakespeare. 5. *Does* your uncle *live* in the country or in town? 6. *Does* this time *suit* you? — No, Sir, it *does not suit* me, it is too late for me. 7. Where *did you pŭt* my books? I *do not find* them. 8. When *does it dawn* in summer? 9. I know, it dawns very early, but I *do not know* at what time, for I *do not get up* very early. 10. How *did you get* home last Sunday? — 11. *Do not forget* to look ãfter your luggage. 12. *Does* the patient *know* that he is very ill? 13. No, he *does not* (know it), the doctor *does not wish* to let him know it.

To prēfë'r vorziehen
to get up aufstehen
them (dh) sie (Accusat. Plur.)
late spät

19. Gr. §. 19.

1. Ich zweifle nicht, daß Ihre Meinung irrtümlich ist. 2. Lieben Sie Musik? 3. Wie schmeckt Ihnen [lieben Sie] dieser Wein? — Ich finde ihn (it) sehr gut. 4. Glauben [denken] Sie, daß wir diesem Mann trauen können? 5. Wie lange regierte Karl I.? 6. Vergaßest Du, Deine Aufgabe zu lernen? Ich vergaß nicht, sie (it) zu lernen; ich weiß sie sehr gut. 7. Glauben Sie, daß es diesen Nachmittag regnen wird? 8. Ich glaube nicht, daß es regnen wird. 9. Ich erwartete

[1]) To like lieben, d. h. an etwas Gefallen finden, in der Regel mit Bezug auf Sachen; to love lieben, in der Regel mit Bezug auf Personen. To love ist mehr als to like.

nicht, daß mein Bruder so frühzeitig kommen würde. 10. Was bezahlten [gaben] Sie für dieses schöne Buch? 11. Was denkst Du von diesem Benehmen? — Ich finde es unmännlich und unfreundlich. 12. Mache nicht viele Worte mit ihm, er liebt nicht viele Worte. 13. Warum antwortet der Schüler nicht? — Ich weiß nicht, warum er nicht antwortet. 14. Trinken [nehmen] Sie Kaffee oder Thee? — 15. Wie gefällt Ihnen [lieben Sie] mein Hut? 16. Wenn Du Dich nicht beeilst, wirst Du Dein Exercitium nicht fertig bringen [beendigen].

To make hāste sich beeilen
Charles Karl
ã'fternoon Nachmittag
cóffee Kaffee
tea Thee
éxercīse[1]) Exercitium

20. Gr. §. 20. Passivum.

1. The pupil *is ãsked* by the mãster? 2. If you *are* not *asked*, you have not to answer. 3. Which of the boys *has been asked*? 4. If I *were asked*, I should answer. 5. If he *had been asked*, he would have answered. 6. Do you *k*now who *has been asked*? 7. Do you not know how much ēvil *has been caused* by misgövernment? 8. Many laws that *had been ēstablished* in old times, *were abolished* in later times; and many laws which *are established* now, *will be abolished* in future times. 9. The dramatic works of Shakespeare *are admī'red* by all friends of lĭ'terature. 10. Wicliffe *has been called* the Morning Star of the Rĕforma'tion. 11. My friend *is löved* by all *w*hô know him. 12. Lazy and careless pupils *are blamed*, dĭ'ligent pupils *are praised*. 13. If the boy were not lazy, he *would* not *be blamed*. 14. If he had been diligent, he *would have been praised*. 15. The co'tton-plant *is* chiefly *cúltivated* in the Southern States of North America and in India. It *is prodū'ced* in greāt ăbu'ndance, and *is expō'rted* to England, where it *is mănufáctūred* into (zu) cloth. 16. Lönndon *has been called* a prŏ'vince cövered with houses.

To admī're bewundern
to call nennen
to blame tadeln
to praise loben
to cúltivate pflanzen, anbauen
to prodúce hervorbringen
to expō'rt[2]) ausführen
to mănufa'ctūre verarbeiten
to cöver bedecken
cótton Baumwolle
state Staat
abúndance Überfluß, Menge
cloth (ŏ etw. gedehnt) Tuch, Kleid
fútŭre künftig
lazy träge
dĭ'ligent fleißig
southern (ow oder öu) südlich
chiefly (Adv.) hauptsächlich

[1]) In den unbetonten Endsilben ice u. ise ist das i lang, wenn die vorausgehende Silbe gleichfalls unbetont ist, kurz dagegen, wenn die vorausgehende Silbe betont ist; also éxercīse, dagegen práctĭce. — [2]) In der Silbe port hat o nicht den Mittellaut zwischen a u. o, sondern den langen Laut der offenen Silbe.

21. Gr. § 20.

1. Die Soldaten wurden von dem Feldherrn geführt. 2. Die Welt ist von Gott erschaffen [gemacht] worden? 3. Wer hat Amerika entdeckt? — Amerika ist von Columbus entdeckt worden. 4. Viele Teile von Afrika sind in unsern Zeiten entdeckt worden. 5. Wenn der Knabe nicht träge gewesen wäre, (so) würde er nicht getadelt worden sein. 6. Wenn ihr fleißig wäret, (so) würdet ihr gelobt werden. 7. Troja ist von den Griechen zerstört worden. 8. Das Heer Napoleons wurde in Rußland durch Hunger und Kälte vernichtet. 9. Ein großer Teil unserer Felder wurde von dem Fluß überschwemmt. 10. Die Felder werden von dem Landmann bebaut. 11. Wenn wir eingeladen worden wären, würden wir gekommen sein; allein (but) wir sind nicht eingeladen worden. 12. Viele Nationen waren von den Römern unterworfen worden; das Reich der Römer ist von den Deutschen vernichtet worden. 13. Devonshire[1]) wird der Garten Englands genannt. 14. Unter [in] der Regierung von König Alfred wurde England von den Dänen verwüstet. 15. Die Werke der Alten in Kunst und Literatur werden viel bewundert.

To discö'ver entdecken
to dēstroy' zerstören, vernichten
to invi'te einladen
Amĕ'rica Amerika
A'frica Afrika
Russia Rußland
Troy Troja
Gë'rman Deutscher
Greek Grieche
army Heer
hunger (hung-ger) Hunger
rĭver Fluß
farmer Landmann
émpīre Reich
art Kunst

22. Gr. §. 21. Unregelmäßige Verba der schwachen Form. I. Kl.

1. When will brĕakfast be rĕady? I see the cloth is not *laid* yet. — I expect the sĕrvant is *laying* it now. 2. When the Turks *laid* siege to Vienna, this că'pital was rĕ'scued by Jŏhn Sobiesky. 3. What have I to *pay*? 4. I wish to *pay* for my letter[2]). 5. Yesterday we *paid* a vĭ'sit to the ŏ'peră'. 6. He *said* that I was wrong. He *said* to me: You are wrong. He *told*[3]) me that I was *wrong*. 7. A prŏ'verb *says*: Small rain *lays* greāt dust. 8. If you had *staid* at home, you would not be ill now.

---

[1]) Shire, spr. shēr, Grafschaft; in der Zusammensetzung lautet es shŭr. — [2]) frei machen. — [3]) To tell sagen, d. h. erzählen, mitteilen, immer in Verbindung mit einem Objekte; to say sagen, immer vor der direkten Rede, mit oder ohne Objekt. He told me, er sagte mir, he said to me, er sagte zu mir. Bei tell kommt es auf den Inhalt, bei say auf den Wortlaut der Rede an.

9. Why have you *staid* out so long? 10. If you had *paid* your de*b*ts, your books would not have been *sold*. 11. These books *sell*[1]) well. 12. He *told* me a long story, but I do not believe[2]) it. 13. What would (should) you *say*, if I *told* you that I have been in London? 14. Marī'ă Thērē'sa (z), oblīged to *flee* from her capital, *fled* into Hungary (ſpr. Hu'ng-gary). 15. Horses are *shod* by the blacksmith. 16. Practĭce *makes* pë'rfect. (Prov.) 17. I have not *heard* from home since I have been in England. 18. Burke has *said* of the möney-löving å'ltar, his ledger is his Bīble, his rēligion, and money is his god. 19. Englishman that his desk is his bus*i*ness (ſpr. bizness) is his

To lay siege (to) belagern
to rĕ'scue befreien
cloth (ŏ etw. gedehnt) Tiſchtuch
së'rvant Diener, Magd
că'pital Hauptſtadt
vĭ'sit Beſuch
ŏ'peră Oper
prŏ'verb Sprichwort
dust Staub
horse (ß) Pferd
blacksmith Hufſchmied
desk Pult
ledger Hauptbuch
business (ſpr. bizness) Geſchäft
rĕady bereit, fertig
small klein, gering
yesterday geſtern
since ſeit.

23. Gr. §. 21.

1. Joſeph wurde von ſeinen Brüdern an (to) Kaufleute verkauft, welche ihn nach (to) Ägypten brachten und dort [ihn] an Potiphar verkauften. 2. In ſechs Tagen ſchuf [machte] der Herr Himmel und Erde. 3. Wir haben alle unſere Schulden bezahlt. 4. Warum haſt du den Tiſch noch nicht gedeckt? Es iſt jetzt Zeit, ihn zu decken. 5. Er hat mir viele Geſchichten erzählt, aber ich glaube, ſie ſind nicht wahr. 6. Ein engliſches Sprichwort ſagt: Zeit iſt Geld. 7. Als Maria Stuart genötigt war, aus (from) Schottland zu fliehen, floh ſie nach England. 8. Sage mir, wer deine Freunde ſind, und ich will dir ſagen, wer du biſt. 9. Geſtern beſuchten wir das Muſeum und blieben daſelbſt zwei Stunden. 10. Die alten Briten waren in Felle gekleidet. 11. Wo haſt du meine Bücher (hin)gelegt? — Ich legte ſie auf den Tiſch in Ihrem Zimmer. 12. Der Schüler hat viele Fehler in ſeinem Exercitium gemacht. 13. Ich hörte, Ihre Mutter ſei [war] unwohl geweſen; ich hoffe, ſie befindet ſich [iſt] [2]jetzt [1]beſſer. 14. Er erzählte mir eine lange Geſchichte, aber ich glaube ſie nicht. 15. Unter (in) der Regierung der letzten Karolinger kamen die Normannen von (from) Zeit zu

---

[1]) Verkaufen ſich, gehen ab, finden Abſatz. — [2]) To believe glauben, d. h. für wahr halten; to think glauben, d. h. der Anſicht ſein.

Zeit nach Frankreich; manchmal blieben sie einige Monate in dem Lande und verwüsteten es; sie belagerten auch Paris, aber (sie) waren nicht im Stande [unfähig], dasselbe (it) zu erobern.

Brou*ght* (ou = au) brachte
to oblī'ge verpflichten, nötigen
to take einnehmen, erobern
Mārў Marie
E'gypt (E = ē) Ägypten
Frãnce Frankreich
Scotland Schottland
Norman Normanne
Brī'ton Brite
Carlovi'ngian Karolinger
Lord Herr
mërchant Kaufmann
hĕaven Himmel
ëarth Erde
skin Fell
tāble Tisch
room Zimmer (Raum)
English (E = ĭ) englisch

24. Gr. §. 22. a. b. Unregelmäßige Verba der schwachen Form. II. Kl.

1. The Romans *kept* possession (poz-z) of Britain for four hundred years. 2. Döes your clock *keep* good time? Oh yes, it *keeps* railway time. 3. I shall be mōst happy to *keep*[1]) you cömpany. 4. It is very *w*holesöme å'lways to *keep* good *h*ours[2]). 5. Many French wörds have *crept* into the English language. 6. Did you *sleep* well last night? — I thank you, I *slept* very well. 7. New brooms *sweep* clean (Prov.). 8. The rain swelled the rĭvers and *swept* every thing ăway'. 9. The boy *wept* when he had *spilt* the ink all ōver his dress. 10. Let us *weep* with them that (welche) *weep*. 11. He has *leapt* out of the frying pan into the fire (Prov.) 12. My uncle has *left* me a large fortune. 13. How many words you have *left out*! 14. You have *bereft* me of my lãst hope on ëarth. 15. When Charles I. had *lost* the battle of Nasebў, he *fled* to the Scots. 16. If you do not make hāste, you will *lôse* the train[3]). 17. My watch (ŏ) *loses* ten minutes[4]) in the day. 18. Nelson *lost* his life at the battle of Trafalgar. 19. A *burnt* chīld drĕads the fire. (Prov.) 20. The first inhă'bitants of Brĭ'tain *dwelt* in huts, and were *clothed* with the skins of wīld beasts. 21. The physician *felt* the patient's pulse (ß), and asked him if he *felt* better. 22. I *meant* to go for a walk, but it rained. 23. Do not *lean* on a reed. (Prov.) 24. This mërchant *deals* in cotton. 25. After breakfast the *w*hole fă'mily *knelt* down to prayers.

---

[1]) Hier: leisten. — [2]) Frühzeitig zu Bett gehen und aufstehen. — [3]) Den Zug verfehlen. — [4]) Geht um 10 Minuten nach.

To swell anſchwellen
to fry braten, röſten
to drĕad[1]) ſcheuen, fürchten
possession (ſpr. poz-z . . .) Beſitz
clock Wanduhr
railway Eiſenbahn
train Zug
lánguăge (gw) Sprache
ni*ght* Nacht
broom Beſen
ink Tinte
dress Anzug
pan Pfanne
battle Schlacht

minute (ſpr. mĭ'nit) Minute
inhă'bitant Einwohner
hut Hütte
bēast Tier
pŭlse (ß) Puls
reed Rohr (Ried)
prayer Gebet
French franzöſiſch
clean rein
wīld wild
å'lways immer
ăway' weg, fort
down herab

25. Gr. §. 22. a. b.

1. Fürchte Gott und halte ſeine Gebote. 2. Du haſt dein Wort nicht gehalten. 3. Der Feind hat das Feld nicht behauptet (to keep). 4. Mein Bruder iſt krank und muß ſein Bett hüten. 5. Der Hund kroch unter das Bett. 6. Kehre vor deiner eigenen Thüre. (Prov.) 7. Eine große Überſchwemmung riß [fegte] die Brücke hinweg. 8. Als ich den Lärm hörte, ſprang ich aus (out of) meinem Bett. 9. Als ich (die) Schule verließ, war ich noch nicht mündig. 10. König Wilhelm hinterließ keine Nachkommenſchaft. 11. Dieſer arme Knabe iſt ſeines Vaters und ſeiner Mutter beraubt worden. 12. Der Mann ſpaltete das Holz in (into) kleine Stücke. 13. Wenn du viel geträumt haſt, (ſo) haſt du ſchlecht geſchlafen; und wenn du gut geſchlafen haſt, (ſo) haſt du wenig geträumt. 14. Die erſten Menſchen wohnten in Höhlen. 15. Der alte Mann lehnte (ſich) auf ſeinen Stock. 16. Wenn du (dich) unwohl fühlſt, mußt du nach (for) dem Arzt ſchicken. 17. Die Alexandriniſche Bibliothek wurde von dem Kalifen Omar verbrannt. 18. Es gibt viele Tiere, welche geſpaltene Hufe haben. 19. In der großen Schlacht bei (of) Trafalgar wurde die franzöſiſche Flotte von (from) den Meeren weggefegt. 20. Ein Verſprechen muß gehalten werden.

Commā'ndment Gebot
door[2]) (oo = ō) Thüre
flood[3]) (oo = ö) Überſchwemmung (Flut) (oo kurz)
hoof Huf
wood (oo kurz) Holz Wald

king König
stick Stock
piece Stück
fleet Flotte
sea See, Meer
cave Höhle

---

[1]) To drĕad ſich ſcheuen, in großer Furcht ſein — iſt ſtärker als to fear fürchten. — [2]) Wie door (mit ō) lautet noch floor, Fußboden, Stockwerk. — [3]) Wie flood (mit ö) lautet noch blood Blut und bloody blutig.

cā'lif Kalif
li'brary Bibliothek
prŏ'mise (ß) Verſprechen
Alexa'ndrian (gz)[1]) alexandriniſch
under unter
before vor, bevor

26. Gr. §. 22. c. d. Unregelmäßige Verba der ſchwachen Form. II. Kl.

1. Money *lent* is money *spent*. (Prov.) 2. Life is hâlf *spent* before we *k*now what it is. (Prov.) 3. I *spent* the ēvening with a friend. 4. *Bought* friends are no friends. (Prov.) 5. Where did you *buy* this fine book? — I *bought* it at an auction the öther day. 6. The pōstman has *brought* you a letter. 7. *Take*[2]) this letter to the post-offĭce and *bring*[3]) the newspaper with you. 8. Tears are messengers, *sent* from the heart (ea = â). 9. When the yöung söverei*g*n entered his capital, the people (eo = ē) *rent* the air with acclăma'tions. 10. Rome was not *built* in a day. (Prov.) 11. A Turkish proverb *says*: God *builds* the nest of the blīnd bird. 12. A bōw long *bent* grows weak at last (Prov.). 13. I have *caught* cold, and must keep my bed. 14. Mā'ry Stuart *sought* rĕ'fuge in England. 15. The queen *besought* the king to spare the prisoners. 16. *W*ho has *taught* you music? 17. Rēligion *teaches* and commānds us to mŏ'derate our pāssions. 18. The Lord Mayor's carriage[5]) is very much *gilded*. 19. When Cromwell was *made* Protector of England, he was *girt* with a *sw*ōrd of state, *clad* in a robe of purple, and presented with a rich Bīble, in Westminster Hall.

To spare ſchonen
to commā'nd befehlen
to mŏ'derate mäßigen
pōstman Briefträger
pōst-offĭce Poſt (=Amt)
newspaper Zeitung
tear Zähre, Thräne
heart (ea = â)[6]) Herz
méssenger Bote
people (eo = ē) Volk, Leute
air Luft
acclăma'tion Zuruf
bird Vogel
bōw Bogen
rĕ'fūge Zuflucht
queen Königin
protector Beſchützer, Protektor
robe Gewand
purple Purpur
blīnd blind
rich reich
at lāst zuletzt

---

[1]) x lautet in der Regel wie im Deutſchen, wie kß; weich dagegen, alſo wie gz, lautet es nur, wenn die folgende Silbe mit einem Vokal oder h anfängt und betont iſt. — [2]) Von dem Sprechenden weg (bringen). — [3]) Zu dem Sprechenden hin (bringen). — [4]) Kälte gefangen, d. h. mich erkältet. — [5]) Der Lord Mayor, der Bürgermeiſter von London, wird jährlich neu gewählt und am 9. November in ſein Amt eingeführt. Bei dieſer Gelegenheit fährt er in einem vergoldeten Staatswagen nach Weſtminſter. — [6]) Wie heârt (mit â) lauten noch heârth Herd und to heârken horchen.

27. Gr. § 22. c. d.

1. Ich habe viel Zeit und Geld auf (upon) meinen Garten gewendet. 2. Als ich jung war, verbrachte ich zwei Jahre in London. 3. Wenn du [2]morgen [1]zu mir kommst, (so) bring deine Bücher mit dir. 4. Dieses Haus ist aus (of) Steinen gebaut. 5. Heinrich I., König von Deutschland, hat viele Städte und Burgen gebaut. 6. Laßt uns nicht auf die Meinungen anderer bauen. 7. Dieser schöne Baum wurde vom Blitz zerrissen. 8. Die Katze fing eine Maus. 9. Wenn du zu Hause geblieben wärst, würdest du dich nicht erkältet haben. 10. Der Wetterhahn unserer Kirche ist vergoldet. 11. Johanna von Arc wurde mit einem Schwert umgürtet. 12. In früheren Zeiten wurden Sklaven um [für] Geld gekauft und verkauft. 13. Der Baum muß gebogen werden, wenn er (it) jung ist. 14. Letztes Jahr kaufte mein Vater ein Haus in London; da (as) es neu gebaut war und der Arzt uns sagte, es sei (was) ungesund, in einem neugebauten Hause zu wohnen, hielten wir (es für das) Beste, für einige Zeit auf (into) das Land zu gehen, wo wir drei Monate zubrachten. 15. (Das) Leben hat manche Menschen gelehrt zu arbeiten, welche ihre Jugend in Trägheit zugebracht hatten. 16. Als ein Mann unter einem Baum Schutz suchte, wurde er vom Blitz getötet. 17. Sokrates hat das Dasein Gottes und die Unsterblichkeit der Seele gelehrt. 18. Der Gefangene flehte auf seinen Knieen [mit gebogenen Kn.] den König an, sein Leben zu schonen. 19. In früheren Zeiten waren die Städte mit Mauern und Wachtürmen umgürtet.

To kill töten
Henry Heinrich
Joan of Arc Johanna von Arc
Sŏ'cratēs (z)[1]) Sokrates
Gë'rmany Deutschland
tree Baum
li*gh*tning Blitz
cat Katze
mouse (ß) Maus
wĕather-cock Wetterhahn
slave Sklave
yoûth (ou = û) Jugend
ī'dleness Trägheit
exi'stence (gz) Dasein
immortă'lity Unsterblichkeit
sōul Seele
*k*nee Knie
wåll Mauer
watch-tower Wachturm
former früher
un*w*hō'lesome ungesund

28. Gr. § 23. Unregelmäßige Verba der schwachen Form. III. Kl.

1. My heârt *bled* when I *heard* that the poor chīld had been *bereft* of his (its) pārents. 2. The physician *says*,

---

[1]) Die Endung es der griechischen Eigennamen lautet ēz.

that the patient must be *bled.* 3. In England very good horses are *bred.* 4. My son was *bred* for the church. 5. Beasts *feed*; men are *fed.* 6. One lie *leads* to anöther. 7. Rŏ'bin Hood[1]) *led* a wīld life in the green woods. 8. I have *read* this book with greāt plĕasure. 9. *W*ho has *taught* you to *read*? 10. Many have *shed* their blood (oo = ö) for their country. 11. When the sun is *set*, darkness *spreads* ōver the sky[2]). 12. The fame of King Richard *spread* far and wide in Europe. 13. You must not *set* a bad example (gz) to öthers. 14. All the prisoners were *set* free[3]). 15. I think the warm air will not *hurt* our patient. 16. This book has *cost* me ei*gh*t shillings. 17. On his return from Pă'lestī'ne, king Richard was *put* into prison by the duke of Austria. 15. You have *hit* the nail on the hĕad. 19. In Löndon the shops are all *shut* on Sundays. 20. In the rei*g*n of Bloody (oo = ö) Mary many men were *cast* into prison or *put* to dĕath for their rēligion. 21. The hay-fields are *cut* in June. 22. A'brăham (A = ā) Linco*l*n, Prĕ'sident (z) of the Unī'ted (U = ū) States of America, was *shot* by Booth, in the thē'atre at Washington (a = ŏ). 23. William Tell *shot* at the apple on his son's head and *split* it. 24. Phĭ'lip the Sĕ'cond, king of Spain, published an ē'dict which condem*n*ed all *w*ho *bought, sold,* or *read* prohĭ'bited books to be *burned* alī've.

To put to dĕath töten
to ūnī'te vereinigen
to publish veröffentlichen, erlaſſen
to condém*n* verurteilen
to prohĭ'bit verbieten
pārents Eltern
lie Lüge
darkness Dunkelheit
fame Ruhm
example (gz) Beiſpiel
return Rückkehr
nail Nagel
hĕad Haupt, Kopf
shop Laden
hay-field Heufeld
apple Apfel
ē'dict Edikt, Verordnung
bloody (oo = ö) blutig
free frei
far and wide weit und breit
ălī've lebendig

29. Gr. §. 23.

1. Meine Schweſter war [2]geſtern [1]unwohl; ſie blutete ſehr ſtark [viel] aus (at) ihrer Naſe. 2. Dieſer arme Mann iſt ſchlecht gekleidet und ſchlecht genährt. 3. Das Heer wurde von dem König in Perſon angeführt. 4. Als der Knabe hörte, daß ſein Vater ins Gefängnis geworfen worden ſei [war], vergoß er eine Flut von Thränen. 5. Karl I.

---

[1]) Berühmter Räuberhauptmann des 12. Jahrh. Rŏ'bin Abkürzung für Robert. — [2]) Sky Himmel als Luftraum; hĕaven Himmel als Wohnſitz Gottes und der Seligen; manchmal für Gott ſelbſt. — [3]) in Freiheit geſetzt.

von England wurde von seinen Unterthanen getötet. 6. Viele Personen wurden durch die Explosion einer Bombe verwundet. 7. Im Herbste schneidet der Landmann sein Getreide. 8. Der Nagel hat meinen Rock geschlitzt. 9. Ein wohl erzogener Mann wird nicht auf den Boden spucken. 10. Die Entdeckungsreisen von (by) Drake, Cavendish und anderen werfen [gießen] einen Glanz auf die Regierung Elisabeths. 11. Glas wird mit dem Diamant geschnitten. 12. Alle eure Sorge werfet auf ihn; denn er sorget für euch. 13. Viele Personen wurden von dem Herzog von Alba ins Gefängnis geworfen oder getötet. 14. Das Schiff wurde an das Ufer geworfen und zerschellte an einem Felsen. 15. Viel Blut wurde in den Bürgerkriegen Frankreichs und Englands vergossen. 16. Wenn euer Messer nicht schneidet, müßt ihr es wetzen. 17. Napoleon führte seine Soldaten von einem (one) Siege zum [einem] andern. 18. Wenn ich die Bücher gelesen haben werde, welche du mir geliehen hast, werde ich sie zurück schicken. 19. Letztes Jahr vermieteten wir unser Haus in der Stadt und gingen auf (into) das Land. 20. Andreas Hofer wurde zu (at) Mantua erschossen. 21. Als der Arzt dem Patienten zur Ader gelassen hatte, fühlte er (sich) viel besser. 22. Viele Häuser werden jetzt mit Gas beleuchtet.

A'ndrew Andreas
nose Nase
explosion Explosion
bömb Bombe
corn Korn, Getreide
voy'āge of discövery Entdeckungsreise
lustre Glanz
glãss Glas
dī'amönd Diamant
ship Schiff
shore Ufer
rock Fels
cī'vil war Bürgerkrieg
knife Messer
vi'ctory Sieg
gas Gas
back zurück

30. Gr. §. 25. Starke Verba. I. Kl.

1. Easily *won*, easily *run*. (Prov.) 2. Mĕ'tals are *dug* from the ground. 3. Make hāste, the breakfast bell has *rung*. 4. Have you *wound up* your watch (ŏ)? — Yes, I *wound* it *up* and *set* it right yesterday. 5. The church-clock is *striking* fōur; but I think, it *strikes wrong*. 6. Alfred (A = å) the Greāt, in the first year of his reign, *fought* nine battles with the Danes. 7. The unhappy wŏman *wrung* her hands and *burst* into a flood (oo = ö) of tears. 8. This man *shrinks* from no dānger. 9. When the ships *began* to *sink*, all men *ran* on deck; some mĭ'nutes (ĭtes) after the sailors *leapt* into the wåter, but many who had not *learnt* to *swim*, *clung* to the mãsts, and were *swept* away by the waves. 10. Chă'rity *begins* at home. (Prov.) 11. This boy å'lways *sticks* to his books. 12. A room *hung* with (dh) pictures is a room

hung with thou*gh*ts. 13. He that has an ill name is hâ*l*f *hanged*. (Prov.). 14. Corn is *ground* to flour by the miller. 15. As I brew, so I must *drink*. (Prov.) 16. We must *learn* what is our *bounden* duty[1]) to *k*now. 17. Many persons *shrink* from chānge, and *cling* to things ēstablished. 18. When it was *heard* that Mary Stuart had been condem*n*ed to dĕath, there was greāt joy in England. In Lönndon every house was illū'minated, the bells were *rung* from every steeple, bo'nfires were *lit* in the streets, and *p*sâ*l*ms *sung* in all parts of the city.

To set ri*gh*t richten (eine Uhr)
to brew brauen
to illūminate erleuchten
mĕ'tal Metall
ground Boden
bell Glocke
dānger Gefahr
deck Verdeck
sailor Matroſe
māst Maſt
wave Woge
chă'rity Nächſtenliebe
pi'ctŭre Bild
thou*gh*t (ou = au) Gedanke
flour (feines) Mehl
miller Müller
chānge Wechſel, Änderung
joy Freude
steeple Kirchturm
bo'nfire Freudenfeuer
*p*sa*l*m (sâm) Pſalm
easily (Adv.) leicht

31. Gr. §. 25.

1. Cromwell gewann die Schlachten bei (of) Dunbar und Worceſter[1]). 2. Wer hat dieſes Buch gebunden? Es iſt ſehr gut gebunden. 3. Als die Normannen in der Schlacht bei (of) Haſtings den Kampf begannen, ſangen ſie das Lied von Roland, einem der berühmten Anführer ihres Landes. 4. Die Soldaten tranken die Geſundheit ihres Generals. 5. Im[2]) März beginnen die Vögel zu bauen. 6. Viele Menſchen kämpften und bluteten für (die) Wahrheit. 7. Wie viel Uhr iſt es? Es ſchlägt eben (Periphraſt. Form) drei Uhr. 8. Als ich im Garten war, wurde ich von den Bienen geſtochen. 9. Der Baum wurde vom Blitz getroffen [geſchlagen]. 10. Als ich neulich [den andern Tag] Ihrem Vater begegnete, war ich überraſcht [frappiert] von (with) ſeinem kräftigen Ausſehen. 11. Julius Cäſar[3]) gewann die Römer durch ſeine Freigebigkeit. 12. Cromwell war ein Mann, der vor keiner Gefahr zurückſchreckte. 13. (Die) Seide wird aus (of) den Cocons gemacht, welche von den Seidenwürmern geſponnen werden. 14. Als man hörte [es wurde geh.], daß die Soldaten einen großen Sieg gewonnen hatten, wurden die Häuſer mit Flaggen behangen und die Glocken von jedem Turme geläutet. 15. Der Gefangene wurde zum Tode verurteilt und gehenkt. 16. Wenn

---

[1]) Our bounden duty die uns obliegende, auferlegte Pflicht. — [2]) Spr. Wôster. — [3]) Ohne Artikel. — [4]) Caesar ſpr. Cēzăr.

du deine Bücher gesucht hättest, (so) würdest du sie gefunden haben; aber ich glaube, du hast sie nicht gesucht. 17. Als ich meinen Stock ins Wasser geworfen hatte, sprang mein Hund in den Fluß und schwamm nach demselben (it). 18. In den letzten Jahren sind viele Schätze griechischer und römischer Kunst aus dem Boden gegraben worden.

March März
flag Flagge
hĕalth Gesundheit
bee Biene
appea'rance Aussehen
chief Anführer
art Kunst
lĭberă'lity Freigebigkeit
silk Seide
silk-wörm Seidenwurm
cocoo'n Kokon
vĭ'gorous kräftig
fā'mous berühmt

32. Gr. §. 26. Starke Verba. II. Kl.

1. When Caesar (ae = ē) *came* ōver to Britain, he *found* so much rēsi'stance, and so little to *feed* his army, that he aba'ndoned his e'nterprīse and *left* the cöuntry. 2. The Danes *swore* upo'n the hōly brā'celets which they *wore*. 3. He *bore* his illness, as he had *borne* all the tröubles of his life. 4. All men love the country in which they were *born* and *brought up*. 5. Flax, wool (oo kurz), and cotton, are *spun* and *woven*. 6. When the steed is *stolen*, the stāble door (oo = ō) will be *shut*. (Prov.) 7. Many are called, but few are *chosen*. 8. Soon *got*, soon *spent*. (Prov.) 9. We *got* a cold[1]) on our last toûr into the country. 10. It is *w*holesome to *get up* early in the morning. 11. Have you *got* your lesson by heârt? 12. We *got*[2]) home very well yesterday. 13. Last night it was so cold that some persons vere *frozen* to dĕath. 14. Faults not corrected at school *become* vices in the man. 15. If you will *trĕad* in the footsteps of your father, you will *become* a clĕver and virtuous man. 16. How is your mother? I *heard* she is unwell. I thank you, she is *getting* better now; next summer we shall go with her into the country.

To get by heârt auswendig lernen
to aba'ndon aufgeben
to bring up aufziehen, erziehen
to corre'ct verbessern
resi'stance (zist-) Widerstand
e'nterprīse Unternehmung
brā'celet (-lit) Armband
illness Krankheit
tröuble Mühsal, Unruhe
toûr Tour, Ausflug

---

[1]) Wir erkälteten uns; to get a cold, dagegen ohne Artikel to catch cold — [2]) To get ist eines der vieldeutigsten englischen Verba und muß im Deutschen auf die verschiedenste Weise übersetzt werden. Zu unterscheiden sind die zwei Grundbedeutungen: a. erlangen (erwerben, verdienen, bekommen, sich zuziehen u. s. w.) b. gelangen (kommen, werden u. s. w.).

flax Flachs
wool (oo kurz) Wolle
steed Stute, Pferd
stāble Stall
vice Laſter
footstep Fußtapfe
holy heilig
clĕver geſchickt
vi'rtūous tugendhaft
soon bald
upo'n auf, bei

33. Gr. §. 26.

1. Griechenland wurde[1]) eine Provinz des römiſchen Reiches. 2. Wir haben die Laſt und Hitze des Tages getragen. 3. Wir müſſen unſere Aufgabe auswendig lernen. 4. Wie kamen Sie [2]geſtern [1]nach Hauſe? — Ich danke Ihnen, wir kamen gut nach Hauſe. 5. Dieſen Morgen bin ich um 6 Uhr aufgeſtanden. 6. Schnee iſt gefrorner Regen. 7. Ich weiß, Sie haben von mir geſprochen, aber Sie wollen mir nicht ſagen, was Sie geſagt haben. 8. Unter (in) der Regierung Eliſabeths wurde England eine große Seemacht. 9. Was nicht geändert werden kann, muß ertragen, nicht getadelt werden. (Prov.) 10. Unter (in) der Regierung der letzten Könige aus dem Hauſe [von] Valois wurde Frankreich durch Parteiungen zerriſſen. 11. Mein Bruder hat ſeinen Arm gebrochen und muß mehrere Wochen zu Hauſe bleiben. 12. Ich habe das Land nicht vergeſſen, wo ich geboren und erzogen wurde. 13. Dieſen Winter war es ſo kalt, daß Flüſſe und Seen gefroren waren. 14. Ihr habt die Treue gebrochen, welche ihr geſchworen habt. 15. Fremde ſind den Geſetzen des Landes unterworfen, welches ſie zu (for) ihrem Wohnort gewählt haben. 16. Laßt uns nach Hauſe gehen, es wird dunkel; und ich liebe nicht von der Dunkelheit überraſcht zu werden. Ich glaube, wir werden [2]heute Abend [1]etwas Regen bekommen.

To chānge ändern
Greece Griechenland
prŏ'vince Provinz
burden Bürde, Laſt
heat Hitze
snōw Schnee
mă'ritĭme pow̆er Seemacht
faction Parteiung
arm Arm
faith Treue
strānger Fremde
rĕ'sidence (s = z) Wohnort
lake See (Binnen — Landſee)

---

[1]) Werden zur Bezeichnung der Zukunft shall und will; — zur Bezeichnung des Paſſivs to be; — in Verbindung mit Subſtantiven, im Singular meiſt mit dem unbeſtimmten Artikel, to become; — in Verbindung mit Adjektiven to get, to grow; — zur Bezeichnung eines andern Zuſtandes, in den man übergeht, bei Subſtantiven und Adjektiven, to turn. To turn soldier. To turn pale (bleich).

34. Gr. §. 27 u. 28. Starke Verba. III. u. IV. Kl.

1. I *came*, I *saw*, I co'nquered (qu = k). 2. When I had arrived, my friend *bădе* me a heârty we'lcöme. It gives me much pleasure, *said* he, to *see* you (in) my country-seat. We *sat* down to supper, and when we had *eaten* and *drunk*, we *lay* down to sleep. 3. *Forbidden* fruit is sweet. (Prov.) 4. Stars are not *seen* by sunshine. (Prov.) 5. If you had *lain* in bed, and *taken* a little mĕ'dicĭne, the indisposition would have *left* you. 6. I propose that we *take* our seats[1]). What will you *take*, tea, coffee or chŏ'colate? — Thank you, I prēfë'r coffee. 7. My son has been *taken* ill. I think, he has *taken* cold on Mönday ēvening. But the illness *takes* its normal cōurse (ß). 8. Troy was not *taken* in a day. (Prov.) 9. The Saxons, *coming* ōver to Britain, *overra'n* the country, and in a few years *took* possession (poz-z) of it. 10. When I *awoke*, the church-clock *stood* at hâlf pãst eight. 11. The fleet arrived, *laden* with the trĕasures of America. 12. When A'ristotle was blamed that he had *given* alms to a bad man, he *said*: „I did not *give* it to the man, I *gave* it to humă'nity." 13. Do not *forsake* your friends, and you will not be *forsaken* by them. 14. You have been at Rome, and have not *seen* the pope? 15. When our friend departed, he *shook* hands[2]) with all of us.

To co'nquer (qu = k) ſiegen, erobern
to propose vorſchlagen
to be taken ill krank werden
to ōverru'n durchziehen
wĕ'lcöme Willkomm
seat Sitz
supper Abendeſſen
sunshine Sonnenſchein
mĕdicĭ'ne Arznei
indisposĭ'tion Unwohlſein
cōurse (ß) Lauf, Verlauf
hūmă'nity Menſchheit, Menſchlichkeit
pope Papſt
heârty herzlich
sweet ſüß
no'rmal regelmäßig
pãst (Präp.) nach

35. Gr. §. 27 u. 28.

1. Ich habe kein Frühſtück zu mir genommen [gegeſſen], und ſo iſt mein Appetit für (das) Mittageſſen ſehr gut. 2. Die Perſer ſagen von leerem Geſchwätz: Ich höre das Geräuſch des Mühlſteins, aber ich ſehe kein Mehl. 3. Wir ſind gekommen, Ihnen Lebewohl zu ſagen [bieten]. 4. Liebe ſieht keine Fehler (Prov.). 5. Ich habe alles vergeben und vergeſſen. 6. Als Konſtantinopel von den Türken eingenommen wurde, verließen viele Gelehrte dieſe Stadt und flohen nach Italien.

---

[1]) To take a seat, to sit down Platz nehmen. To take place ſtattfinden. — [2]) Schüttelte er uns allen die Hand zum Abſchied, nahm Abſchied.

7. Der Herzog von Medina Sidonia übernahm [nahm] den Befehl über (of) die unüberwindliche Armada. 8. Durch die Schlacht bei (of) Leipzig schüttelte das deutsche Volk das fremde Joch ab. 9. Wenn Cromwell die Krone angenommen hätte, würde er von seinen Soldaten verlassen[1]) worden sein. 10. Als ich von dem Kranken Abschied nahm und meine Hoffnung ausdrückte, daß er (sich) bald besser befinden [sein] würde, schüttelte er mit dem [seinen] Kopf und begann zu weinen. 11. Mein Vater kam nach Hause, beladen mit Weihnachtsgeschenken, welche er für uns gekauft hatte. 12. Ich sah meinen Irrtum, als es zu spät war. 13. Mein Freund braucht lange [ist langsam], einen Entschluß zu fassen; aber wenn er einen Entschluß gefaßt hat, so kann er durch keine Macht in der Welt erschüttert werden.

To expre'ss ausdrücken
I'taly (I = ĭ) Italien
Constantinō'ple Konstantinopel
Turk Türke
Përsian Perser
tålk Geschwätz
mill-stone Mühlstein
meal Mehl
farewe'll Lebewohl
leave Abschied
yoke Joch
ĕ'rror Irrtum
rĕsolu'tion (s = z) Entschluß
invi'ncible unüberwindlich
fō'reign fremd
slōw langsam
too late zu spät

36. Gr. §. 29. Starke Verba. V. Kl.

1. Early to bed, and early to *rise*[2]) makes a man healthy, wealthy, and wise. 2. The English poet Wordsworth has *written* many pretty (e = ĭ) poems. 3. The city of Alexandrī'ă (gz)[3]), *built* by Alexa'nder (gz) the Great, *rose* to greāt wĕalth and power, and became the capital of ~~the~~ Lōwer E'gypt (E = ē). 4. The kings of the House of Stuart *strove* for a'bsolute power. 5. When the king *rode* throûgh the City[4]) of London, the rich citizens *hung* silks and cloths out of their wĭ'ndows. 6. After the battle of Pavia[5]), Francis I., king of France, *wrote* to his mother: All is *lost*, save *h*onour. 7. The great fortune of the Medici[5]) *arose* from co'mm-

---

[1]) To leave verlassen = sich von etwas oder jemand fortbegeben, zurücklassen, hinterlassen; to forsake aus Gleichgültigkeit verlassen, ohne Hilfe lassen. — [2]) Im gewöhnlichen Umgang ist to get up gebräuchlicher. — [3]) Die alte Stadt mit langem, betontem ī; die moderne Stadt dagegen Alexa'ndrĭa. — [4]) Hier im besonderen Sinn: die Altstadt, im Gegensatz zu den anderen Stadtteilen. — [5]) In nichtenglischen Namen haben die Vokale die gleiche Aussprache wie im Deutschen, die Konsonanten die Aussprache des betreffenden Landes oder auch die englische; man spricht also Pavia und Medici wie im Italienischen, das c in letzterem wie tsch oder wie ß.

erce. 8. The *written* word is a sy'mbol of the *spoken* word. 9. If you will *thrive*, you must *strive*. 10. All of us *strive* to be happy. 11. In the battle of Lützen, Gustā'vus (ß) Adolphus (ß) *bēstrode* his war-horse for the last time.

Lōwer E'gypt (E = ē) Unter-Ägypten
silks Seidenſtoffe, -zeuge
wĭ'ndow Fenſter
co'mmerce Handel
time Zeit
cĭ'tizen Bürger
wĕalth Wohlſtand
wĕalthy (th) wohlhabend
hĕalthy (th) geſund
wise weiſe
pretty (e = ĭ) hübſch
a'bsolūte unumſchränkt
save (Präp.) außer

37. Gr. §. 29.

1. Julius Agricola, ein römiſcher Feldherr, trieb die Briten in (to) ihre Berge und machte Britannien zu einer römiſchen Provinz. 2. Ich glaube, du würdeſt deine Aufgabe viel beſſer können [wiſſen], wenn du eine geſchriebene Präparation gemacht hätteſt. 3. Die unglücklichen[1]) Heloten Spartas erhoben ſich manchmal, (um) das Joch ihrer Herren abzuſchütteln. 4. Ich war dieſen Morgen ſehr früh aufgeſtanden, (um) dir zu ſchreiben; aber die aufgehende Sonne ſchien ſo hell, und die Vögel ſangen ſo luſtig, daß ich ganz auf (about) meinen Brief vergaß, und mit meinem Bruder ausfuhr. 5. Wenn du vorwärts kommen [gedeihen] willſt, mußt du ſtreben. 6. Niemand kam vorwärts, der nicht ſtrebte. 7. Wenn du nicht ſo viele Fehler gemacht hätteſt, würdeſt du nicht geſcholten worden ſein. 8. Viele Schätze ſind in den Bergen Englands verborgen. 9. Das Geſetz Gottes iſt in unſere Herzen geſchrieben. 10. Als Sir Walter Raleigh[2]) im Gefängnis war, ſchrieb er eine Geſchichte[3]) der Welt. 11. Als ich dieſen Morgen aufſtand, ſchien die Sonne mit [einer] wundervollen Klarheit; und jetzt iſt ſie (he) durch dunkle Wolken verſteckt [verborgen].

To rēdu'ce (to) machen (zu)
to drive out ausfahren
to darken verdunkeln
Hĕ'lot Helote
prĕpara'tion Präparation
history Geſchichte
cloud Wolke
bri*ght*ness Klarheit
bri*ght* hell, klar
unfo'rtunāte unglücklich
nō'body niemand
mĕ'rrily (Adv.) fröhlich

---

[1]) Unglücklich mit Bezug auf die äußeren Umſtände unfortunate, — mit Bezug auf den inneren Zuſtand des Gemüts unhappy. Derſelbe Unterſchied zwiſchen fortune und happiness, fortunate und happy. — [2]) Spr. Rā'lī. — [3]) Geſchichte als ernſte wiſſenſchaftliche Darſtellung history; Geſchichte, mit dem Nebenbegriff des Erdichteten, story.

38. Gr. §. 30 u. 31. Starke Verba. VI. u. VII. Kl.

1. The duke of Austria *hid* King Richard in a dark dungeon in a cãst*l*e which was *built* in the midst of a greãt fŏ'rest[1]), so that no one *knew* what had *become* of him. 2. When the ĕ'nēmy *came up,* they *shut* the gates of the cãst*l*e and *drew up* the draw-bridge. 3. In former times the king sŏ'metimes *held* his cōurt at Bath. 4. Gustā'vus (ß) Ado'lphus (ß)[2]) was *slain* in the battle of Lutzen. 5. The wörkman is *known* by his wörk. (Prov.) 6. When Jēsus (ß) *rode* into Jēru'salem, pâ*l*m-branches were *strown* before him. 7. What you *sow* you must *mow.* (Prov.) 8. This grãss must be *mown* to-day, for I think that this fine wĕather will not *hold* much longer[3]). 9. Do you like your meat *well-döne* or *underdöne*? — *Well-done,* if you please. 10. It *came* to pãss, when the Phĭli'stīne *arose,* and *came* and *drew* nigh to *meet* Dā'vid, that David hasted, and *ran* to *meet* the Philistine. 11. And David *pŭt* his hand in his bag, and *took* a stone, and *slang* it, and *smote* the Philistine in his forehĕad, that the stone *sunk* into his forehead; and he *fell* upo'n his face to the earth. 12. So David *ran,* and *stood* upon the Philistine, and *took* his swōrd, and *drew* it out of the shēath, and *slew* him, and *cut* off his head. And when the Philistines *saw* their champion was dĕad, they *fled.* 13. The wood of trees is *sawn* into long deals and beams, and is *made* into chairs, tābles, and many other things. 14. The greater part of the houses in Lisbon were *thrōwn*[4]) down by an ëarthquake.

To cöme up herankommen
to please belieben
to cöme to pãss sich begeben
to draw ni*gh* nahe kommen
to hāste eilen
we'll-döne gut gebraten
under-döne roh zubereitet
midst Mitte
fŏ'rest Wald
ĕ'nēmy Feind
gate Thor
draw-bridge Zugbrücke
cōurt Hof
wörkman Arbeiter
pâ*l*m-brãnch Palmzweig
grãss Gras
meat Fleisch
forehĕad Stirne
face Antlitz
bag Sack, Tasche
sheath Scheide
champion Kämpe
ëarthquake Erdbeben
deal Diele
beam Balken (Baum)
chair Stuhl
dĕad tot
no öne (spr. wön) niemand
off (Adv.) ab

---

[1]) Forest ein großer, wood ein kleiner Wald. — [2]) Die Endung us hat immer scharfes s (ß). — [3]) Spr. long-ger. — [4]) To throw werfen, im allgemeinen; to cast ebenso, mit der besonderen Bedeutung: auswerfen, abwerfen; to fling mit Anstrengung werfen, schleudern; to sling mit einer Schleuder werfen.

39. Gr. §. 30 u. 31.

1. Ihr werdet ernten, was ihr gesät habt. 2. Die Soldaten, welche in der Schlacht gefallen waren, wurden in ein großes Grab gelegt. 3. Wir zogen Lose, und das Los fiel auf mich. 4. Liebe thut viel, aber Geld thut mehr (Prov.). 5. Als ich meine Aufgabe gemacht [gethan] hatte, ging ich zu Bett und schlief ein [fiel in Schlaf]. 6. Wir wollen sehen, was für Sie gethan werden kann. 7. Ich denke, wir sind zu weit gegangen. 8. Die erste große Ausstellung aller Nationen wurde in London gehalten[1]). 9. Wer nie hoch kletterte, [2]fiel [1]niemals tief. (Prov.) 10. Ein Freund wird in (der) Zeit der Not erkannt (Prov.). 11. Die Venetianer wurden[2]) durch ihren Handel mit dem Osten wohlhabend. 12. Julius Cäsar schlug[3]) die Briten in (der) Schlacht, aber er war außer Stande [unfähig], ihr Land zu erobern. 13. Wohl begonnen ist halb gethan (Prov.). 14. Was in Eile gethan wird, mag gut gethan werden, aber was in der [einer] Hast gethan wird, kann niemals sorgfältig gethan werden. 15. Dieses Buch erlebte [ging durch] zehn Auflagen. 16. Ist es wahr, daß Sie im Begriff [gehend] sind, England zu verlassen? 17. Jesus sah die Stadt an und weinte über sie (it). 18. Als ich nach Hause ging, brach die Nacht herein, es wurde (immer) dunkler und dunkler, und der Wind wehte scharf. 19. Die Sachsen wurden in der Schlacht bei (of) Hastings geschlagen, und ihr König Harold fiel, nachdem er (den) ganzen Tag gekämpft hatte. 20. Dein Oheim hat mir viel Güte erwiesen [gezeigt], als ich meinen Vater verlor. 21. Der Duft von frisch [neu] gemähtem Heu ist sehr angenehm.

1851

To reap ernten (raffen)
to fall asleep einschlafen
to clīmb klettern
to breāk in hereinbrechen
Vēnētian Venetianer
lot Los
tāsk Aufgabe
exhĭbĭ'tion Ausstellung
need Not
east Osten
hāste[4]) Eile
hurry[4]) Hast
ēdĭ'tion Auflage
smell Duft
lōw tief
sharp scharf
a'ccurātely (Adv.) sorgfältig

---

[1]) To hold fest halten, mit der Hand halten; im übertragenen Sinn. abhalten, z. B. eine Versammlung, anhalten, z. B. vom Wetter. To keep behalten im Sinne von bewahren. — [2]) Vgl. Nro. 33. Anm. 1. — [3]) To strike einen Schlag geben, bes. von der Uhr, dann im übertragenenen Sinn, wie das französische frapper; to beat wiederholte Schläge mit Absicht geben, prügeln, dann so viel wie besiegen. — [4]) Haste bezeichnet die Schnelligkeit der Ausführung; hurry dasselbe, aber mit dem Nebenbegriff der Verwirrung.

40. Gr. §. 32. Orthographiſche Veränderung der Verbalformen.

1. When I *travelled* in the mountains of I'taly, I was *stopped* by *robbers*, and *stripped*[1]) of all my prŏperty. 2. Charity *bēgins* at home. (Prov.) 3. This clock *gōes* very badly. 4. It is very agree'able to have a *trăvelling*-cŏmpă'nion. 5. The Britons were *compelled* to invi'te ōver the Saxons for their protection. 6. When I paid a vĭ'sit to my friend, I found him *lying* on his bed like a *dying* man. 7. A poor wŏman was *sitting* on the floor (oo = ō), with an infant in her arms, and *begged* I would (möchte) give her some âlms. 8. Elĭ'zabeth (E = ē) *permitted* her subjects to attack the possessions (poz-z..) of the Spă'niards in all parts of the wörld. 9. *W*ho has *stŭ'died* the works of Shakespeare, will love and admire this poet. 10. The prisoner was *tried*, and as he was found *gu*ilty, cnndem*n*ed to death. 11. The child was *running* ãfter a butterflȳ, which was *flying* from flower to flower. 12. We were unable to proceed, for a large stone was *lying* in our way. 13. Will you do me the fā'vour which I have *begged*[2]) of you? 14. I have always *prēferred* the works of Shakespeare to those of Byron. 15. The girls were *sitting* in the room, *knitting* and *spinning*. 16. The rēligious man *pŭts* his hope in God. 17. When the sun *gōes* down, many flowers shut their cups. 18. Let us go home now, it is *getting* dark. 19. When I got up, it was *getting* light[3]).

To procee'd vorwärts ſchreiten	cŏmpă'nion Gefährte
to attack angreifen	protection Schutz
to invi'te ōver herüberrufen	butterflȳ Schmetterling
to try verſuchen, verhören, vor Gericht ſtellen	flower Blume
	cup Kelch
to strip berauben	*gu*ilty ſchuldig
to stop anhalten, aufhalten	rēlĭ'gious religiös
to rob rauben, berauben	light licht, hell
robber Räuber	badly (Adv.) ſchlecht
prŏ'perty Eigentum	

---

[1]) To bereave auf immer berauben, z. B. der Eltern; to strip, eigentlich: abſtreifen, und zwar das, was zum Schutz, zur Bedeckung diente; to rob durch Gewalt oder Diebſtahl etwas wegnehmen. — [2]) To ask bitten, das allgemeine Wort; to beg, ſtärker als ask, anhaltend um etwas bitten, erbitten, betteln; noch ſtärker to beseech, anhaltend und dringend bitten. — [3]) Light hell im Gegenſatz zum Dunkeln; bright hell, voller Licht und Glanz, funkelnd, ſtrahlend.

41. Gr. §. 32. Orthographische Veränderungen.

1. Dieser junge Mann ist sehr viel gereist. 2. Ein großer Hund lag (Periphr. Konj.) in der Sonne. 3. Als wir die Stadt verließen, sahen wir ein offenes Feld vor uns liegen [liegend]. 4. Mein Bruder studiert die Rechte. 5. Ich habe lange Zeit die Literatur der alten[1]) Völker studiert. 6. Hast du deinen neuen Rock anprobiert? — Ich habe ihn anprobiert, aber ich finde, daß er mir nicht paßt, er sitzt zu enge. 7. Der Schmetterling fliegt von (from) Blume zu Blume. 8. Wir lagen (Periphr. Konj.) im Grase nnd blickten (Periphr. Konj.) nach der untergehenden Sonne. 9. Der arme Mann ist genötigt, sein Brot zu betteln. 10. Die Reisenden wurden von Räubern ausgeplündert (to rob). 11. In England wird (der) Thee dem Kaffee vorgezogen. 12. Ich begann eben (Periphr. Konj.) meine Arbeit zu thun, als ich durch [ein] heftiges Kopfweh genötigt wurde, sie (it) aufzugeben (leave). 13. Die Vögel, welche im Herbste fortfliegen, (um) den Winter in einem wärmeren Lande zuzubringen, werden Zugvögel [reisende V.] genannt. 14. Wohin geht der Knabe? Er geht in die Schule. 15. Was wünscht Ihr Vater? Er wünscht sein Frühstück zu haben? 16. Wir würden einen Spaziergang gemacht haben, wenn unser Vater uns erlaubt hätte es (so) zu thun. 17. Meine Mutter strickte den ganzen Tag. 18. Der Gefangene fiel auf seine Kniee und bat um (for) sein Leben.

To study the law die Rechte studieren	open offen
to try on anprobieren	tight enge
hĕad-ache (ch = k) Kopfweh	sēvē're streng, heftig

42. Gr. § 33. Mangelhafte Zeitwörter.

1. I *would* advi'se you to look after your luggage. 2. We *ought* to be kīnd to all *w*ho are rēlā'ted to us. 3. We *should* be mŏderate in all things. 4. You *must* sing or sink (Prov.). 5. What you sow you *must* mow. (Prov.) 6. He who *will* seek, *may* find. (Prov.) 7. Ask your purse (ß) what you *should* buy. (Prov.) 8. At the end of the work you *may* judge of the workman. (Prov.) 9. Charity begins at home, but *should* not end there. (Prov.) 10. Trûth *may* be blamed, but *cannot* be shamed (Prov.) 11. Yöung men *may* die, old men *must*. (Prov.) 12. In summer we *can* bathe in the river which flōws throû*gh* our village, in winter we *can* slide on the ice. 13. It *may* be that you are right. 14. Let us set off now, or we *may* be too late[2]). 15. *May* I

---

[1]) Old alt, was schon lange besteht, Gegensatz young, new, fresh; ān'cient alt, was ehemals bestand und jetzt nicht mehr, Gegensatz mŏ'dern. — [2]) Zu spät kommen.

have the pleasure of your cö'mpany to dinner on Mönday? — Thank you[1]), I *will* accept your kind invitation. 16. I *cannot* wa*l*k so far as that[2]). — Well, we *will* take an omnibus. 17. If you wish to get on in the world, you *must* have much patience and persēvē'rance. 18. I *must* tröuble you for a small piece of beef. 19. This boy *must* stay in after school; he has not döne his work. 20. You *must* have been very īdle. 21. Thou *shalt* not kill. 22. I should have come to see you, but I *could* not. 23. I should like to take a walk with you, if I *could*. 24. I *would* advise you, after you have seen Löndon, to take a seat in the Expréss train and go down into Dĕ'vonshīre. Then you *might* go to Bath and travel up to the lakes in the north. At last you *might* vī'sit Wales. 25. Well, I hope next summer I *shall be able* to take your advice[3]). 26. I *would* rĕcomme'nd you to make this coat very strong; for it *will have to beār* a good deal of weār and teār[4]).

To end endigen, aufhören
to shame beſchämen
to accept annehmen
to tröuble bemühen
to rĕcomme'nd empfehlen
to set off aufbrechen (zur Reiſe)
to get on fortkommen, Erfolg haben
to stay in dableiben (in d. Schule)
to advī'se raten
advī'ce Rat
vi'llăge Dorf
ice Eis
invīta'tion Einladung
persevē'rance Ausdauer
beef Rindfleiſch
Expre'ss train Kurierzug
relā'ted verwandt
mŏ'derate maßvoll, gemäßigt
strong ſtark
up to bis zu

43. Gr. §. 33. Mangelhafte Zeitwörter.

1. Mein kleiner Bruder kann nicht in die Schule gehen, er iſt krank im[5]) Bett. 2. Können wir jetzt gehen? — Ja, ihr könnt; aber macht keinen Lärm. 3. Darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten? 4. Laßt uns zuſammenhalten (keep), ſonſt [oder] können wir einander verlieren. 5. Wann dürfen wir hoffen, das Vergnügen Ihrer Geſellſchaft[6]) zu haben? — Sie dürfen mich nächſte Woche erwarten. 6. Du magſt es

---

[1]) „Thank you" hat nicht die ablehnende Bedeutung des deutſchen Ausdrucks „ich danke", ſondern wird im Gegenteil gebraucht. wenn man erklärt, etwas annehmen zu wollen. — [2]) as that bleibt im Deutſchen unüberſetzt. — [3]) Ihrem Rat folgen. — [4]) Ein gut Teil von Tragen und Zerreißen ertragen, d. h. ſehr viel aushalten, ſehr ſtark benutzt werden. — [5]) Ohne Artikel. — [6]) Company Geſellſchaft, welche ſich zur Unterhaltung, beſ. im häuslichen Kreiſe, zuſammenfindet; Handelsgeſellſchaft. Society Geſellſchaft als gegliederter Organismus, menſchliche Geſellſchaft und Umgang in derſelben, ſei es in größerem oder kleinerem Kreis; Geſellſchaft zu humanen und wiſſenſchaftlichen Zwecken.

glauben oder nicht, wie (as) Du willst (like). 7. Kannst du schwimmen? 8. Können Sie mir sagen, wie viel Uhr es ist? 9. Jetzt muß ich Sie bitten, mich zu entschuldigen; ich muß nach Hause eilen, (um) meine Arbeit zu thun. 10. Wir dürfen unsere Freunde nicht im Stich lassen. 11. Wer nicht Rat annehmen will, muß büßen. 12. Dieser Mann muß sehr reich sein. 13. Du sollst nicht stehlen. 14. Wie glücklich würde ich sein, wenn ich dich besuchen könnte; gestern konnte ich nicht, da (as) ich zu viel [Arbeit] zu thun hatte, aber ich hoffe, ich werde morgen kommen können. 15. Du kannst glauben, daß ich letzte Woche gekommen wäre [sein würde], wenn ich gekonnt hätte. 16. Ich möchte Dir raten, [3]jeden Tag [2]frühzeitig [1]aufzustehen. 17. Der arme Mann bat, ich möchte ihm etwas Geld geben. 18. Ich habe [eine] große Lust, England zu besuchen. — Sie sollten es (so) thun, wenn möglich. 19. Wir sollten immer die Wahrheit sprechen. 20. Ich stand einige Zeit (da), überlegend, was ich thun sollte. 21. Träge Knaben wünschen[1]), nicht in die Schule gehen zu müssen. 22. Du hast in der Schule bleiben müssen; ich fürchte, ich werde dich strafen müssen. 23. Wenn du fleißig gewesen wärest, hättest du eine Reise machen dürfen.

To hāsten eilen
to offer anbieten
to suffer leiden, büßen
to cousĭ'der überlegen
to pŭ'nish bestrafen
cĭga'r Cigarre
dēsi're (z) Wunsch (Lust)
öne anöther einander
togĕther (dh) zusammen

B. Das Substantiv.

44. Gr. §. 34. Geschlecht der Substantiva.

1. A tree is known by *its* fruit. 2. A father who loves *his* child pŭnishes *it*. 3. It is not good to pluck a flower, and then thrōw *it* ăway; if we do not wish to keep *it*, we should not pluck *it*. 4. On *her* way to North America, the ship sank with *her* crew. 5. The sun sheds *his* light on the earth. 6. Boerhaave fed a spărrow with bread fōur days, in which time *it* ate more than *its* ōwn wei*gh*t. 7. The cock feeds and dēfe'nds *his* fă'mily. 8. Greāt Britain has extended *her* power ōver a large part of the

---

[1]) to wish; to desire ernstlich, sehnlich wünschen, also ein stärkeres Wort als to wish.

wörld. 9. It is very pretty (e = ĭ) to see a mother-bird sitting on *her* eggs, when the father-bird is sitting on a bou*gh*, singing a cheerful song to amuse *her*. 10. The *emperor* Marcus Aurēlius was a wise and virtuous *prince*. 11. Jenny[1]) Lind was a great *actor* and a great *singer*. 12. Māry Stuart was married to her *cöusin* Henry Darnley. 13. She was a *cousin* of Queen Elĭzabeth (E = ē). 14. Have you seen this *actress* as Emilia Galotti? — Yes, I saw *her*[2]). 15. Have you seen Lessing's Emilia Galotti? — Yes, I saw *it*[2]). 16. Mary Stuart suffered and died like a *hĕ'roĭne* and a *martyr*. 17. There are many *fē'male writers* in England. 18. Queen Mary was an intŏ'lerant *Că'tholic* and a most cruel *pë'rsecutor* of the Prŏ'testants. 19. The death of his énemy, the *empress* Elizabeth of Russia, saved Frĕ'derick the Great from dē-struction. 20. He is a *wĭ'dower*, and his dau*gh*ter, *w*ho is a *widow*, keeps house for him. 21. The *duchess* of Marlbörōugh was long the *friend* and *advi'ser* of Queen Anne. 22. The „Hansa" will arrive at *her* dĕstĭnation in the cōurse (ß) of September.

To pluck pflücken, abreißen
to defe'nd verteidigen
to exte'nd ausdehnen
to ămu'se unterhalten
to save retten
spărrow Sperling
wei*gh*t Gewicht
egg Ei
bou*gh* Aſt, Zweig
dau*gh*ter Tochter
wĭdow Witwe
wĭ'dower Witwer
singer Sänger, Sängerin
*w*riter Schriftſteller, Schriftſtellerin
adviser Berater, Beraterin
pë'rsecutor Verfolger, Verfolgerin
dēstru'ction Vernichtung, Untergang
dĕstina'tion Beſtimmung, Beſtimmungsort
cheerful fröhlich
intŏ'lerant unduldſam

45. Gr. §. 34.

1. Ein Baum wird an (by) ſeiner Frucht, ein Vogel an ſeinem Geſang, und ein Menſch an ſeiner Rede[3]) erkannt. (Prov.). 2. Unſer Vetter iſt ſehr ſchlagfertig [raſch] in ſeinen Antworten. 3. Die junge Dame wollte nicht ihren Vetter heiraten, denn ſie liebte einen andern. 4. Maria Stuart war [für] viele Jahre eine Gefangene ihrer großen Rivalin Eliſabeth. 5. Als Maria Stuart nach [einer] langen Abweſenheit nach (to) Schottland zurückkehrte, war ſie ihren Unterthanen eine Fremde. 6. Die Jungfrau von Orleans wurde als [eine] Zauberin verbrannt. 7. Königin Eliſabeth war eine große

---

[1]) Deminutiv von Jane. — [2]) Das erſte Mal iſt die Perſon, das zweite Mal das Drama gemeint. — [3]) Rede, d. h. die gewöhnliche Art zu reden, talk; eine feierliche, öffentliche Rede, speech.

Herrscherin. 8. Der „Große Kurfürst“, ein großes deutsches Panzerschiff, wurde durch seinen Zusammenstoß mit dem „König Wilhelm“ so sehr (much) beschädigt, daß er mit seiner Mannschaft in einigen Minuten sank. 9. Lady[1]) Mary Wortly Montague, eine englische Schriftstellerin, war die Freundin aller [der] großen Schriftsteller ihrer Zeit. 10. Der Prinz und (die) Prinzessin von Oranien wurden König und Königin von England. 11. Das Schiff kam mit seiner Ladung in der Themse an. 12. Der Kaiser und (die) Kaiserin sind von St. Petersburg nach (for) Livadia abgereist (leave). 13. Der Elefant wird von den Hindus als das Sinnbild der[2]) Weisheit betrachtet; [2]er ist [1]aber nicht so klug wie der Hund oder das Pferd. 14. Als ich diesen Morgen erwachte, schien die Sonne in ihrem vollen Glanze. 15. In früheren Zeiten war Deutschland in Folge (by) seiner Spaltungen machtlos. 16. Der Kuckuck läßt seine Eier in den Nestern anderer Vögel. 17. In dem zoologischen Garten sahen wir Füchse und Füchsinnen, Bären und Bärinnen, Tiger und Tigerinnen. 18. Wenn [die] Sonne, Erde und Mond in einer Linie sind, so daß der Mond sein erleuchtetes Antlitz der Erde zuwendet, so sagen wir, es ist Vollmond [voller M.]; aber wenn er der Erde seine dunkle Seite zeigt, so sagen wir, es ist Neumond [neuer M.].

To i'njŭre beschädigen
to consi'der betrachten
to turn wenden, zuwenden
O'range Oranien
Thames (spr. Temz) Themse
Hi'ndoo Hindu
lady Dame
ri'val Rivale, Rivalin
witch Zauberin
ironclad (ī-urn-) Panzerschiff
colli'sion Zusammenstoß
cargo (Schiffs)-Ladung
ĕ'lēphant Elefant
e'mblem Sinnbild
wi'sdom (z) Weisheit
dĭvi'sion Teilung, Spaltung
cŭ'ckoo Kuckuck
line Linie
săga'cious scharfsinnig, klug
zoolŏ'gical zoologisch

46. Gr. §. 35. Regelmäßiger Plural.

1. Sir Chri'stopher *W*ren, a cĕ'lēbrāted a'rchĭtect, built many *churches* in London. 2. The industry and ēcŏ'nomy of the *Swiss* are proverbial. 3. Who keeps cö'mpany with *wŏlves*, will soon learn to howl (Prov.) 4. Early *pota'toes* do not keep well. 5. When you come to London, you must not forget to vĭ'sit[3]) the

---

[1]) Lady hier als Titel einer adeligen Dame; sonst: Dame von Bildung, entsprechend dem gentleman; Gemahlin. In der Anrede: mў lā'dy gnädige Frau; (my) ladies meine Damen! Dagegen im Singular (ohne Nennung des Namens): Mă'dam meine Dame! — [2]) Kein Artikel. — [3]) To visit besuchen zu einem bestimmten Zweck, z. B. vom Arzt: besichtigen; to come (go) to see aus Höflichkeit oder Freundschaft besuchen; to pay a visit einen förmlichen Besuch abstatten.

wharfs and *docks.* 6. This poem is written in *two cantos.* 7. Fŭller, an English dĭvī'ne, has called the *nēgroes ĭmages* of God cut in ĕ'bony. 8. In Italy there are *bravoes* who use to hire out their *stĭle'ttoes.* 9. In the lībrary of my father there are *octavos* and *quartos.* 10. In winter *bŭshes* and *trees* have no *leaves.* 11. Joseph Haydn has left us a greāt number of *sy'mphonies, trīos, sonâtas,* and öther *pieces.* 12. In six *days* the Lord made hëaven and ëarth. 13. Goa is a cŏlony of the *Pōrtugue'se.* 14. Great Britain possesses (poz) *colonies* in all quarters of the world. 15. So many *countries,* so many *customs.* (Prov.)

To ho͡wl heulen
to posse'ss (poz-ze'ss) beſitzen
to hire out vermieten
a'rchĭtect (ch = k) Baumeiſter
i'ndustry Fleiß
ēcŏ'nomy Sparſamkeit
dock Dock
dĭvī'ne Theologe
ĭ'măge Bild
ĕ'bony Ebenholz
nēgro Neger
bra'vo Bandit, Meuchelmörder
stĭle'tto Stilett, Dolch
bŭsh Buſch
number Zahl
quårter Viertel, Teil
custom Gebrauch, Sitte
cĕ'lēbrāted berühmt
provë'rbial ſprichwörtlich

47. Gr. §. 35.

1. Die Seeſtädte Italiens verſahen die Heere der Kreuzfahrer mit Vorräten. 2. Britannien war im Beſitz der Römer [für] vier Jahrhunderte. 3. Die erſten Kartoffeln wurden von Sir Walter Raleigh nach (to) England gebracht. 4. In den karpathiſchen Bergen gibt es viele Wölfe. 5. Europa hat mehr Golfe als die anderen Teile der Welt. 6. Große Ämter erfordern [wollen haben] große Talente. 7. Verſchiedene Arten von kleinen Bäumen oder Büſchen werden in Gärten gepflanzt; und auf dieſen Büſchen wachſen Johannisbeeren, Stachelbeeren und Himbeeren. 8. Birnen, Äpfel, Pflaumen, Kirſchen und Walnüſſe wachſen auf großen Bäumen in Obſtgärten. 9. Die Dächer vieler Häuſer ſind mit Schiefer gedeckt. 10. In meiner Abweſenheit iſt mein Pult von Dieben erbrochen (break open) worden. 11. Thaten ſind Früchte, Worte ſind nur Blätter. (Prov.) 12. Die Chineſen ſind ein ſehr arbeitſames Volk. 13. Die weißen Felsabhänge der engliſchen Küſte ſind ſehr ſchön.

To furnish verſehen
to plānt pflanzen
mă'rĭtĭme cĭty Seeſtadt
crusa'der Kreuzfahrer
supplȳ' Vorrat
ce'ntury Jahrhundert
o'ffĭce Amt
tă'lent Talent
sort Art
o'rchard Obſtgarten
currant Johannisbeere
gooseberry (z) Stachelbeere
rāspberry Himbeere
peār Birne

plum Pflaume
chĕrry Kirſche
wålnut Walnuß
slate Schiefer
a'bsence Abweſenheit
deed That
coast Küſte
Carpā'thian (th) karpathiſch
vārious verſchieden, allerlei

48. Gr. §. 36—38. Agſ. Plur. — Fremdwörter. — Doppelformen.

1. Where the will is rĕady, the *feet* are light (Prov.). 2. You must not set a fox to keep the *geese* (ß) (Prov.). 3. When the cat is away, the *mice* will play (Prov.). 4. The names of the great *statesmen* of Queen Elĭ'zabeth will be held in vĕnĕrā'tion by their *countrymen*. 5. *Banditti* infest the beautiful (bū-) shores[1]) of Campā'nia. 6. It is a great pleasure to *children* to dig and build in the sand. 7. When we were at the sea-side, we made friends with the *boatmen* and *fishermen*. 8. The *men* were pŭt to dĕath, the *women* and *children* sold as slaves. 9. *Children* of *men*! it is well *k*nown to you, that you are a mortal race. 10. Great a'rtists are called *geniuses*. 11. Nature draws more than ten *oxen* (Prov.). 12. Good *clothes* open all doors (oo = ō) (Prov.). 13. A penny saved is t*wo* *pence* got (Prov.). 14. *Men* get wĕalth, and *women* keep it (Prov.). 15. Old *men* go to death; but death comes to yöung *men* (Prov.). 16. This book costs two shillings and six *pence* (2 s. 6 d.)[2]). 17. *Pennies* are made of copper, shillings of silver, and sö'vereigns of gold.

To infe'st unſicher machen
to make fr*i*ends ſich befreunden
to open öffnen
to save ſparen
will Wille
vĕnĕra'tion Ehrfurcht, Achtung
race Raſſe, Geſchlecht
a'rtist Künſtler
li*gh*t leicht (v. Gewicht)
beautiful (ſpr. bū-) ſchön
mortal ſterblich

49. Gr. §. 36—38.

1. So viele Menſchen, ſo viele Sinne (Prov). 2. Das ruſſiſche Reich iſt ein Koloß mit Füßen von Thon genannt worden. 3. Wir wurden von dem Regen ſo durchnäßt, daß wir genötigt waren, unſere Kleider zu wechſeln. 4. Alle Menſchen müſſen ſterben. 5. Die Katze in Handſchuhen fängt keine Mäuſe (Prov.). 6. Karthago wurde von den

---

[1]) Shore Geſtade, Strand, mit Beziehung auf eine kleinere Strecke: shore of Brighton; coast Küſte, im allgemeinen: English coast. — [2]) Vom lat. denarius Pfennig.

Römern erobert [genommen] und zerstört. 7. Die Würfel sind geworfen. 8. Ein Pfennig erspart ist ein Pfennig verdient (Prov.). 9. Können Sie mir einige Pfennigstücke geben, ich möchte gern etwas kleines Geld haben. 10. Essen Sie gerne [lieben Sie] Erbsensuppe? — Ich esse lieber [ziehe vor] Erbsenpudding. 11. Als der Herzog von Monmouth gefangen genommen wurde, wurden einige Erbsen in seiner Tasche gefunden, welche er auf (in) den Feldern gepflückt hatte, (um sie) zu essen. 12. Der Kaiser Augustus trug Kleider, die von seiner Frau[1]) verfertigt [gemacht] waren. 13. Ochsen, Kühe, Pferde und Ziegen fressen Gras; Hühner und Gänse fressen Gerste und Getreide von allen Arten. 14. Milton und Shakespeare waren große Genies. 15. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit (Prov.). 16. Es ist nützlich und angenehm, die Erscheinungen der[2]) Natur zu studieren. 17. Vor Gott sind alle Menschen Brüder; denn er ist der Vater von ihnen (them) allen.

To găther sammeln, pflücken
Ca'rthăge (th) Karthago
mīnd Sinn
colo'ssus Koloß
clay Thon
soûp Suppe
pŭdding Pudding
pŏ'cket Tasche
cow Kuh
goat Ziege
fowls Hühner
barley Gerste
fool Narr
Russian russisch
useful (ß) nützlich
plĕasant (z) angenehm

50. Gr. §. 39—42. Composita. Unregelmäßige Substantiva.

1. History is the school of *pŏ'litics*. 2. I'saac (-zac) Newton laid the foundation of the science of *optics*. 8. The human race has made immense (ß) *prŏ'gress* in *knŏ'wledge*. 4. *Knowledge* is power. 5. The emperor Charles found it impossible to check the *progress* of the Rĕformation. 6. The sons carried on the *business* of their father. 7. A well-bred young man will not pŭt his hands into his *breeches*-pocket. 8. He who increases his *riches*, increases his cares. 9. It is *w*rong to cause unnĕ'cessary *pain* to ă'nimals[3]). 10. No *news* is good *news*. 11. If Cromwell had accepted the crown, he would have been forsaken by his *hangers-on*. 12. You would not have fallen ill, if you had taken my *advice*. 13. Death is the *wages* of sin. 14. Ill *news travels* fast. (Prov.). 15. *Business is* the salt of life (Prov.). 16. *Knowledge is*

---

[1]) Wife verheiratete Frau, Ehefrau; woman Frau im Gegensatz zum Mann. — [2]) Kein Artikel. — [3]) Animal jedes lebende Wesen; beast vierfüßiges Tier.

a treasure, but practĭce is the key (spr. kē) to it (Prov.). 17. There is a *mean* in all things (Prov.) 18. The *annals* of Queen Elizabeth are adorned with some of the greatest names of English lĭ'terature. 19. Do not cāst your pëarls before *swine*. 20. In summer the *sheep* are shorn with long *shears*.

To check aufhalten
to cărry on fortführen (Geſchäft)
to increa'se (s) vermehren
to fall ill krank werden
to ado'rn ſchmücken
founda'tion Grundlage
sin Sünde
key (ey = ē) Schlüſſel
mean Mittel, Maß
pëarl Perle
hū'man menſchlich
imme'nse (s)[1]) unermeßlich
unnĕ'cessary unnötig
fāst (Adj. u. Adv.) ſchnell

51. Gr. §. 39—42.

1. Die Griechen haben große Fortſchritte in den Künſten gemacht. 2. Die Schiffe waren mit wertvollen Waren beladen. 3. Wenn du wünſcheſt gute Fortſchritte in der (at) Schule zu machen, mußt du fleißig und aufmerkſam ſein. 4. Dieſe Nachricht iſt von großer Wichtigkeit. 5. Ein guter Name iſt beſſer als Reichtum. (Prov.) 6. Wie viele Schwäger haben Sie? — Ich habe vier Schwäger. 7. Ein Dichter hat die Sterne die Vergißmeinnichte der Engel genannt. 8. König Jakob der Erſte von England überhäufte viele Schotten (Scots) mit Reichtümern und Ehren. 9. Schlimme Nachricht reitet ſchnell (Prov.). 10. Unſer Obſtgarten iſt mit vielen Fruchtbäumen bepflanzt. 11. Reichtum allein macht keinen Menſchen glücklich (Prov.). 12. Reichtum, wohl erworben und wohl angewendet, iſt ein großer Segen (Prov.). 13. Wenn du (dir) mit deinen Aufgaben nicht mehr Mühe gibſt [nimmſt], wirſt du keine großen Fortſchritte machen. 14. Die Umgegend von Athen wurde durch Räuber unſicher gemacht. 15. Das Pferd nährt (ſich) von (on) Hafer. 16. Meine Schweſter hat ihre Schere verloren. 17. Eltern haben für (of) die Erziehung ihrer Kinder Sorge zu tragen [nehmen]. 18. Ich habe zwei Paar Beinkleider gekauft. 19. Das große Kennzeichen der Lage der gewöhnlichen Leute iſt der Betrag ihrer Löhne. 20. Lieben Sie, Billiard zu ſpielen[2])? — Ja, ich liebe es ſehr. 21. Dieſer Gelehrte ſammelt (eben) (Periphr. Konj.) Materialien für ein großes Werk.

To load überhäufen, beladen
to use anwenden
to colle'ct ſammeln
James Jakob
art Kunſt
impō'rtance Wichtigkeit
āngel Engel
blessing Segen

---

[1]) In der Endung se nach l, n u. r iſt das s ſcharf; vgl. pulse, purse, horse, course. — [2]) To play at b.

crītē'rion Kennzeichen
state Zuſtand, Lage
ămou'nt Betrag
vă'luable wertvoll
atte'ntĭve aufmerkſam
ălo'ne allein
common gewöhnlich

52. Gr. §. 43. Deklination.

1. I fear your tă'lents are unē'qual *to the tăsk* which you have undertaken. 2. Do *me* the *h*onour to come and see *me*. 3. I have sent a parcel *to my sister*, who is rēsī'ding in London. 4. The ĕstimā'tion in which women are held is the test of *a nation's* mŏ'ral wörth. 5. The feudal lord was bound to affō'rd *his vassal* protection. 6. Our own heârt, and not *other men's* opinions, forms our true honour. 7. An ā'miable man is loved by all who come *near him*. 8. The crowns *of England* and *Scotland* were ūnī'ted by the accession *of James*, *the son* of Mary Stuart. 9. Let us take a walk now; it will be too hot in *an hour's* time. 10. Pā'triotism is the main-spring *of a nation's greātness*. 11. This is a very handsöme[1]) cŏ'py *of Shakespeare's works*. 12. The first day *of the year* is called *New-Year's* Day. 13. It hurts *a man's* pride to say: I do not know. 14. *One man's* meat is *another man's* poison (Prov.). 15. *A master's* eye (ī) makes a rĕady sĕ'rvant. 16. At the death *of Charles the Bōld*, Bu'rgundy was apprō'priated by the French mŏ'narch (k), but the rest *of the duke's domĭnions* came into the possession *of Maximĭ'lian's son*, Philip, and fī'nally *of Philip's son*, Charles, who by *his mother's* side was also *h*eir *of the Spă'nish mŏ'narchy* (k).

To underta'ke unternehmen
to resi'de (z) wohnen
to apprō'priate in Beſitz nehmen
to affō'rd gewähren
to form bilden
parcel Packet
ĕstima'tion Schätzung
test Probe
wörth Wert
feu'dal lord Lehensherr
crown Krone
acce'ssion (ks) Thronbeſteigung
main-spring Hauptquelle
greā'tness Größe
cŏ'py Ausgabe
eye (ſpr. ī) Auge
domĭ'nion Herrſchaft, Gebiet
*h*eir Erbe
unē'qual ungleich, nicht gewachſen
ā'miable liebenswürdig
ha'ndsöme hübſch
bōld kühn
near nahe
fīnally ſchließlich

---

[1]) Handsome eigentlich: handlich, dann hübſch; es wird beſonders zum Ausdruck männlicher Schönheit gebraucht, aber auch mit Bezug auf Frauen und Sachen. Pretty hübſch, niedlich, zierlich — wird nie mit Bezug auf Männer, ſondern immer nur von Frauen und Sachen geſagt. Dies letztere gilt auch für beautiful, das den höchſten Grad von Schönheit bezeichnet.

53. Gr. §. 43.

1. Der Befehl über (of) die unüberwindliche Armada wurde dem Herzog von Medina Sidonia[1]) übergeben [gegeben]. 2. Als Maria Stuart nach [einer] langen Abwesenheit nach (to) Schottland zurückkehrte, war sie ihren Unterthanen eine Fremde. 3. Fürchte (der) Menschen Meinungen nicht mehr als (than) Gottes Gesetz. 4. Ein Freund sollte seines Freundes Schwächen ertragen. 5. Es ist eines Fürsten Sache (part), zu verzeihen. 6. Julius Cäsar, der Eroberer Galliens, wünschte auch der Eroberer Britanniens zu werden. 7. Prinz Napoleon ist der Sohn von König Hieronymus von Westfalen, einem jüngeren[2]) Bruder Napoleons I. 8. Eines Mannes Fehler ist eines andern Mannes Lehre (Prov.). 9. Kinder sind armer Menschen Reichtum (Prov.). 10. Gott gibt den kleinen Vögeln ihre Nahrung. 11. Der siebenjährige Krieg wurde durch den Frieden von Hubertsburg beendigt. 12. Der sorglose Charakter Karls des Zweiten brachte [warf] die Leitung der[3]) Geschäfte zum großen Teil [sehr viel] in die Hände seines Bruders, des Herzogs von York. 13. In der Schlacht bei (of) Crécy gab König Eduard den Oberbefehl seinem Sohn, dem Prinzen von Wales. 14. Heinrich I. von Deutschland gab den Städten große Privilegien. 15. Das Haus [von] Bourbon stammte von (from) Robert, einem jüngeren Sohne Ludwigs des Heiligen, ab. 16. Die Eroberungen Alexanders des Großen und Karls des Großen dienten (dazu), (die) Civilisation über einen großen Teil der Welt zu verbreiten.

To pardon verzeihen
to dēsce'nd herabsteigen, abstammen
to sĕrve dienen
Jĕ'rōme Hieronymus
Lewis Ludwig
Gaul Gallien
Westphā'lia Westfalen
Hubertusburg Hubertsburg
infi'rmity Schwäche
co'nquest (kw) Eroberung
co'nqueror (k) Eroberer
lesson Lehre
food (oo lang) Nahrung
dīre'ction Leitung
affai'rs Geschäfte
prī'vilĕge Privilegium
cīviliza'tion Civilisation
saint heilig
i'ndolent sorglos

C. Das Adjektiv.

54. Gr. §. 44. Adjektiva mit Plural-s.

1. The music of *the ancients* appears to have been infē'rior to that of *the mŏ'derns*. 2. The *English* House of *Commons*

[1]) Vgl. Nro. 36. Anm. 4. — [2]) Spr. young-ger. — [3]) Kein Artikel.

is the archē-type[1]) of all rĕprēsĕntative assemblies. 3. Charles the Bōld, duke of Burgundy, was dēfeated by *the Swiss*. 4. *Swiss* and *German* soldiers were often in the servĭce of the *French* kings. 5. *The Swiss* have a *rēpublican* constitution. 6. The *German* language is not so easy to learn as *French* or *English*. 7. In our schools the *ancient* and *modern* languages are taught. 8. The history of the *Europē'an* nations offers more i'nterest than that of other nations. 9. After an unsucce'ssful atte'm*p*t to cut their way throû*gh* the enemy, the *French* troops laid down their arms, and became the *captives* of Marlbörō*ugh*. 10. After the rĕvocā'tion of the ē'dict of Nantes, many of the *French Prŏ'testants* left the country with their *môvables*.

To appea'r ſcheinen
to dēfea't beſiegen
a'rchētype (ch = k) Urbild
assembly Verſammlung
së'rvĭce Dienſt
atte'm*p*t Verſuch
arms Waffen
rĕvoca'tion Widerrufung
infē'rior geringer, nicht gewachſen
rĕprēséntatĭve ſtellvertretend
unsucce'ssful erfolglos

55. Gr. §. 44. Adjektiva (zugl. Subſt.).

1. Die Alexandriniſche Bibliothek wurde von dem fanatiſchen Kalifen Omar verbrannt. 2. Die Götter der Alten wurden in Tempeln verehrt; der Gott der Chriſten wird in Kirchen verehrt. 3. Als der Feind kam, flohen die Einwohner des Landes mit all' ihrer beweglichen Habe. 4. Die Alten haben uns viele ſchätzbare Werke hinterlaſſen. 5. In Deutſchland gibt es mehr Proteſtanten als (than) Katholiken; in Belgien gibt es viel mehr Katholiken als Proteſtanten. 6. Es gibt viele Leute, welche die alten Sprachen mehr (better) lieben als die der Neueren. 7. Gegenwärtig wird die deutſche Sprache in vielen europäiſchen Ländern gelehrt. 8. Durch den ſiebenjährigen Krieg wurde Preußen eine der Großmächte von Europa. 9. Maria I. von England war eine unduldſame Katholikin und eine höchſt grauſame Verfolgerin der Proteſtanten.

To wo'rship verehren
Belgium Belgien
Prussia Preußen
temple Tempel
great power Großmacht
fănă'tical fanatiſch
at prĕsent (z) gegenwärtig

---

[1]) In der Vorſilbe arch lautet ch wie k vor folgendem Vokal, alſo in árchetype, árchitekt; wie tſch vor folgendem Konſonanten, z. B. archbĭ'shop Erzbiſchof. Beachtenswert iſt auch der Unterſchied in der Betonung dieſer Wörter.

56. Gr. §. 45 u. 46. Regelmäßige Steigerung.

1. The *happiest* reigns furnish the *fewest* ēve'nts for the pen of history. 2. Napoleon I. left Frãnce *smaller*, *poorer*, and *feebler* than he had found it. 3. Sŏ'cratēs was the *wisest* and *most virtuous* of all Greeks. 4. The *most i'nnocent* pleasures are the *sweetest.* 5. The nă'rrow pâth of dūty is *sēcu'rest*[1]). 6. Dĕ'vonshĭre is the *most beautiful* (bū) and fe'rtīle county of England. 7. The Tower is in one of the *busiest* (bizy) and *most disagree'able* parts of London. 8. Cănū'te, sövereign of Denmark, Norway, and England, was the *most powerful* mŏ'narch (k) of his time. 9. Prince Eugē'ne and the Duke of Marlbörōu*gh* were the *ablest* gĕ'nerals of their age. 10. It is much *easier* to pŭll down than to build up. 11. Sir Amias Paulet was one of the *ablest* and *most upright* of the many vă'luable servants of Queen Elĭ'zabeth (E = ē). 12. Să'ladin was the *most hērō'ic* of all the Să'racen monarchs. 13. A fŏ'rest is a large pōrtion of cöuntry cövered with trees; a wood is a *smaller* portion. 14. The empty vessel makes the *greatest* sound (Prov.). 15. Friendship, *the older* it grows, *the stronger*[2]) it is (Prov.). 16. Not to have hope is the *poorest* of all things (Prov.). 17. *The smaller* the drink, *the cooler* the blood (oo = ö), and *the clearer* the hĕad (Prov.).

To pŭll down niederreißen
ēve'nt Ereignis
pen Feder
pâth Pfad
dūty Pflicht
county Grafſchaft
age Alter, Zeitalter
pōrtion Teil
vessel Gefäß, Schiff
sound Ton, Laut, Geräuſch
drink Getränke
feeble ſchwach
i'nnocent unſchuldig
nă'rrow eng, ſchmal
sēcu're ſicher
busy (ſpr. bĭzy) geſchäftig
disagree'able unangenehm
uprī*ght* aufrichtig, rechtſchaffen
hērō'ic heldenmütig

57. Gr. §. 45 u. 46.

1. Die britiſchen Kolonien in Amerika wurden mächtiger und wohlhabender als die Königreiche, welche Cortez und Pizarro[3]) gegrün=det hatten. 2. Homer[4]) iſt der größte Dichter der Alten. 3. Dein Beſuch macht [gibt] mir das größte Vergnügen. 4. Addiſon war der freundlichſte und beſcheidenſte der[5]) Menſchen; er war auch einer der

---

[1]) Secure ſicher, d. h. ungefährlich; sūre (s = sh) ſicher, d. h. zuver=läſſig; ſicher einer Sache, die man beſtimmt erwartet; cë'rtain ſicher, was zwei=fellos wahr iſt. — [2]) Spr. strong-ger. — [3]) Vgl. Nro. 36. Anm. 4. — [4]) Hō'mer. — [5]) Kein Artikel.

populärsten Männer seiner Zeit. 5. Wir haben nicht den geringsten (small) Zweifel, daß die Gedichte von Southey weit höher stehen als seine Prosawerke. 6. England ist das reichste Land in Europa, das am meisten handeltreibende Land, und das Land, in welchem (die) Fabriken am meisten blühen. 7. Die glücklichste Zeit in meinem Leben war, als ich in der Schule war. 8. Afrika ist der heißeste von allen Weltteilen [Teilen der W.]. 9. Gott ist größer als das größte seiner Geschöpfe. 10. Diese Ausgabe von Shakespeare ist auf das feinste Papier gedruckt, und die größtmögliche[1]) Sorgfalt ist auf den Text verwendet worden [mit dem T. genommen w.]. 11. Die Rosenknospe ist schöner als die Rose. 12. Der Diamant ist der wertvollste unter (of) (den) Edelsteinen. 13. Australien ist die größte Insel in der Welt. 14. Die geschicktesten Menschen sind nicht immer die tugendhaftesten. 15. Die englische Flotte ist die mächtigste in der Welt. 16. Der längste[2]) Tag muß ein Ende haben (Prov.). 17. Je größer die Schwierigkeit, desto mehr müssen wir versuchen, sie zu überwinden. 18. Gestohlene Frucht ist am süßesten (Prov.).

To found gründen
to flourish blühen
to print drucken
to overcö'me überwinden
Austrā'lia Australien
rĕalm Königreich
prose Prosa
mănufa'cture Fabrik
paper Papier
text Text
rose-bud Rosenknospe
prĕcious stone Edelstein
īsland Insel
nāvy Flotte, Marine
di'fficulty Schwierigkeit
gentle artig, freundlich
commë'rcial handeltreibend
pŏ'pular populär

58. Gr. §. 47. Unregelmäßige Steigerung.

1. King Alfred was one of the *best* and *greātest* of kings. 2. *The earlier* you rise, *the better* your nerves will beār stŭ'dy. 3. My *eldest* sister was two years *older* than my *eldest* brother. 4. *Better* bow than breāk (Prov.). 5. *Better* be ălone than in bad cömpany (Prov.). 6. How is your poor mother? — Thank you, Sir, she was *better* yesterday, but to-day she is *worse*[3]). 7. They who laugh (spr. lâf) *last* laugh *best* (Prov.). 8. How much *fresher* the air smells, when we get a little *farther* from the city. 9. The *Upper* House of the English Parli*a*ment is a *less* busy and *less* turbulent asse'mbly than the *Lōwer* House. 10. I shall make no *further* concessions. 11. The name of Bācon will be named with rĕ'verence to the *latest* ages, and to the *rēmo'test*

---

[1]) Wörtlich ins Englische zu übersetzen. — [2]) Spr. long-gest. — [3]) Vgl. Nro. 50. Anm. 2.

end of the world. 12. Choose what you like *best.* 13. Pŭt this letter in the *nearest* pōst for me. 14. Very few people are good ēcŏ'nomists of their fortune, and *still fewer* of their time; and yet, of the two, the *latter* is the most prĕcious. 15. Children ought to be ĕ'ducated with the *utmost* care. 16. Pĕ'riclēs was the *foremost* man of his age. 17. You will find, as you grow *older*, that the happiest time of your life was spent at school. 18. The inhă'bitants of southern countries rēqui're much *less* nöurishment than those *farther* north. 19. We must spend an *hour at least* every day in the open air. 20. Give me an answer with *the least possible* dēlay' and in *the fewest possible* words. 21. Foolish friends are *worse* than ĕ'nēmies (Prov.).

To bow͡ biegen
to laugh (ſpr. lâf) lachen
to smell duften
to name nennen
to ĕ'dūcate erziehen
to require erfordern, brauchen
concession Zugeſtändnis
rĕ'verence Ehrfurcht
ēcŏ'nomist Haushalter
nöu'rishment Nahrung
dēlay' Aufſchub
tu'rbulent unruhig, ſtürmiſch
remō'te entlegen
foolish thöricht, einfältig

59. Gr. § 47.

1. Ich glaube, Landkinder haben mehr Vergnügungen als Stadtkinder[1]). 2. Zufriedenheit iſt beſſer als Reichtum. 3. Hunger iſt die beſte Sauce (Prov.). 4. Ich habe nicht die geringſte Idee, was ich thun ſoll. 5. Du mußt nicht das letzte Wort haben. 6. Steigen Sie hier aus? — Ja, ich reiſe [gehe] nicht weiter als (bis) Wŏlverton. 7. Die älteren Kinder ſollten gegen (to) ihre jüngeren Geſchwiſter [Brüder und Schweſtern] gütig ſein. 8. Dies iſt eine Sache von der äußerſten Wichtigkeit. 9. Der König war zuvorderſt in der Schlacht. 10. Es iſt beſſer beſchäftigt zu ſein, als müßig zu ſein. 11. Die billigſten Genüſſe ſind die beſten. 12. Worte ſchneiden mehr als Schwerter (Prov.). 13. Ein gutes Buch iſt der beſte Freund. 14. Die Feinde flohen in der äußerſten Verwirrung. 15. Laß uns eine Droſchke nach (to) dem nächſten Gaſthof nehmen. 16. Ich ſchreibe lieber [liebe beſſer zu ſchr.] mit einer Kielfeder als (mit) einer Stahlfeder. 17. Plinius der Jüngere iſt bekannt als der Neffe von Plinius dem Älteren. 18. Paris iſt eine der älteſten Städte in Europa. 19. Es iſt viel weniger, unſer äußeres[2]) Glück zu machen, als unſer inneres[2]) Glück.

---

[1]) Land im Gegenſ. zur Stadt, country; Stadt im Gegenſ. zum Land, town. City iſt eine größere Stadt. — [2]) Die Adjektiva werden nicht beſonders überſetzt. Vgl. Nro. 37. Anm. 1.

20. Eine schlechte Frau ist schlechter als ein schlechter Mann. 21. Ein guter Freund ist mein nächster Verwandter (Prov.). 22. Die größte Freude des Lebens ist (die) Liebe; der größte Schatz Zufriedenheit; der größte Besitz Gesundheit; die beste Arznei ein treuer Freund; der sicherste Trost ein gutes Gewissen. 23. Alte Freunde und alter Wein sind am besten (Prov.).

To employ' beschäftigen
to get out aussteigen
Plĭny Plinius
enjoyment Genuß, Vergnügen
contentment Zufriedenheit
sauce Sauce
īdē'a Idee
confusion Verwirrung
cab Droschke
hōte'l Gasthof
quill-pen Kielfeder
steel-pen Stahlfeder
nĕphew (ph = v) Neffe
rela'tion Verwandter
consola'tion Trost
cheap billig
true treu, wahr
sûre (s = sh) sicher

D. Das Pronomen.

60. Gr. §. 48 u. 49. Persönliches und possessives Fürwort.

1. *His* co'nduct is a riddle *to me*? 2. Let this be a lesson *to you* for the fū'ture. 3. If I *k*new English, I should ans*w*er *you* in *your* nā'tĭve language; but as I do not know *it*, you will ăllow' *me* to answer *you* in German. 4. It gives *me* great pleasure, that *my* book has been usefŭl *to you*. 5. If you wish to have fine white teeth, you must keep *them* very clean. 6. I wish *you* a very good morning Mr[1]) Manning. 7. Show *me* a līar, and I will show *you* a thief (Prov.). 8. Can you tell *me* what o'clock it is? — I cannot, *my* watch (ŏ) gōes *w*rong. 9. Will you lend *me* this book? I shall lend *it you* with great pleasure, but I must ãsk *you* to send *it me* back when you have read *it*. 10. You will oblīge *me*, if you will lend *me* the works of Byron for a week or two. 11. This coat is too ti*gh*t; I don't think that I shall be āble to wear *it*; but I will give *it* a fair trīal[2]). 12. Pārents take care of *their* children; they give *them* a careful ĕducā'tion at home, and send *them* to school. 13. Our friend N. will

---

[1]) Mister Herr (abgekürzt Mr.) steht immer in Verbindung mit dem Namen, sowohl in der Anrede wie bei Nennung einer dritten Person. Vgl. Nro 16. Anm. 3. — [2]) Fo give a fair trial eine ehrliche Probe mit etwas machen. Fair, eigentlich: rein, heiter, klar; dann: freundlich, ehrlich, aufrichtig.

go to America. And what döes *his* father say *to it*? Oh, he will not hear *of it.* 14. I should have written *to you*, if I had not been unwell this mönth. 15. Look at *your* watch (ŏ), and tell *me* what o'clock it is. 16. *Thine* is the kingdom, and the power, and the glory. 17. Thank God, the battle is won, the day is *ours.* 18. Miss[1]) Thomson (Th = T) prēse'nts *her* co'mpliments to Mr. Smith, and rēque'sts that he will have the kīndness to return the book which she lent *him* last week, as *her* brothers requīre *it* to aid *them* in *their* historical lessons[2]). 19. The night will give *you* counsel[3]) (Prov.). 20. Blow *thy* ōwn pottage, and not *mine* (Prov.). 21. Keep *your* shop, and *your* shop will keep *you* (Prov.).

To ăllow' erlauben[4])
to rēque'st erſuchen
to aid helfen
riddle Rätſel
nā'tĭve language Mutterſprache
līar Lügner
trīal Probe, Verſuch
glōry Ruhm, Herrlichkeit
cómplĭment Empfehlung
counsel Rat
pottăge Suppe
careful ſorgfältig

61. Gr. § 48 u. 49.

1. Wird es Ihnen angenehm ſein, einen Spaziergang mit mir zu machen [nehmen]? — Ich werde höchſt erfreut ſein, mit Ihnen zu gehen. 2. Erweiſe [thue] mir die Ehre, mich zu beſuchen [zu kommen und mich zu ſehen]. 3. Meine Herren[5]), ich möchte Ihnen raten, nach Ihrem Gepäck zu ſehen. 4. Frau[6]) Smith, ich bin gekommen, Ihnen Lebewohl zu ſagen [wünſchen]. 5. Ich habe dieſes Buch gefunden; was ſoll ich damit thun? Gib es mir; ich denke, dies iſt das Buch, welches ich verloren habe. 6. Ich wünſche dir ein fröhliches Weihnachten und ein glückliches Neujahr. 7. Gib uns unſer tägliches Brot. 8. Ich

---

[1]) Miss Fräulein, verkürzt aus mistress Herrin, Frau: es ſteht bei dem Vornamen wie beim Geſchlechtsnamen, letzteres jedoch nur, wenn die älteſte Tochter des Familienoberhauptes genannt oder angeredet wird. Miss wird nicht abgekürzt. — [2]) Muſter eines kurzen Billets. Das Eigentümliche eines ſolchen engliſchen Billets iſt, daß der Schreiber, mit ſeinem Namen beginnend, ſich mit einem Ausdruck der Höflichkeit an den Adreſſaten wendet und — meiſt mit and fortfahrend, ſeine Bitte oder Mitteilung vorbringt, alles aber ausſchließlich in der dritten Perſon. — [3]) Advī'ce Rat eines einzelnen; counsel, eigentlich: Beratſchlagung, alſo: der Rat, den mehrere geben. — [4]) To allow und to permi't haben im ganzen die nämliche Bedeutung; doch wird nur permit gebraucht, wenn von ausdrücklicher Erlaubnis die Rede iſt. — [5]) Gentlemen. Vgl. Nro. 16. Anm. 3. — [6]) Mrs Smith, ſpr. Missis; Mrs. iſt Abkürzung von mistress; in derſelben Weiſe, wie mister von Herren, mit Bezug auf verheiratete Frauen gebraucht, in der Anrede wie bei Nennung einer dritten Perſon.

wollte [3]gestern [2]meinem Freund [1]einen Besuch machen [bezahlen], (um) ihm Lebewohl zu sagen, aber ich traf [fand] ihn nicht zu Hause. 9. Ich wäre [würde gew. sein] sehr glücklich gewesen, Sie zu sehen, ich hatte [3]Ihnen [1]so viel [2]zu sagen. 10. Ich traf [1]Ihre (Fräulein) Schwester [3]gestern nicht [2]zu Hause; sagen Sie ihr, daß ich sie morgen besuchen werde. 11. Mein Bruder hat uns versprochen, [2]uns [3]auf (in) unserm Ausflug nach (to) Windsor [1]zu begleiten. 12. Eine Mutter liebt ihr Kind. Mütter lieben ihre Kinder. 13. Wie befindet sich [ist] Ihre (Frau) Mutter? Ich danke Ihnen, sie ist unwohl; der Arzt sagt, wir müssen mit ihr auf (into) das Land gehen. 14. Wo hast du diese schönen Bücher bekommen (got)? — Ich kaufte sie auf (at) einer Auktion. 15. Und was hast du für dieselben gegeben? — Ich erinnere (mich) nicht, was ich dafür bezahlte, aber ich denke, es war sehr wenig. 16. Ich werde dein Freund sein, und ich hoffe, du wirst der meinige sein. 17. Mein Freund hat mich eingeladen, den Sommer mit ihm auf (in) dem Lande zuzubringen. 18. Dies ist nicht meine Schuld [Fehler], sondern die Ihrige. 19. Der Kopf des Elefanten ist klein im Verhältnis zu seiner Größe; seine Ohren sind groß und herabhängend; sein Körper ist dick, verglichen mit seiner Länge; seine Augen sind hell und ausdrucksvoll; seine Beine sind stark und massiv. 20. Halte deine Börse und deinen Mund geschlossen (Prov.). 21. Unsere Geburt machte uns sterblich, unser Tod wird uns unsterblich machen (Prov.). 22. Ich habe kein Interesse als (but) das deinige in den Ratschlägen, die ich dir gebe.

To rēmémber merken, sich erinnern
to compare vergleichen
excúrsion Ausflug, Partie
propō'rtion Verhältnis
size (relative) Größe, Umfang
ear Ohr
leg Bein
mouth Mund
length Länge
mĕrry fröhlich
péndulous herabhängend
thick dick, dicht
stout stark, stämmig
mã'ssĭve massiv, massig
close (ß)[1]) geschlossen
immortal unsterblich
expréssĭve ausdrucksvoll

62. Gr. §. 50. Reflexives Fürwort.

1. You have given *yourself* much useless tröuble, my friend. 2. Have you hurt *yourself*? No, Sir, I have not hurt *myself*. 3. You may amu'se *yourself* very much by a wå*l*k in the streets of London, but I would advi'se you not to fati'g*ue* (i = ē) *yourself* too much. 4. If you keep *yourself* quiet, you will soon rē-cö'ver from your illness. 5. Why did you throw up your good

[1]) Die Endung ose hat in Zeitwörtern und Substantiven ein weiches s (z), in Adjektiven ein scharfes s (ß).

sĭtuation? — I thought I should be able to procúre *myself* another. 6. When the prisoner was brought before the king, he flung[1]) *himself* on his knees and ãsked for pardon. 7. I have fatigued *myself* too much, I must lay *myself* down to rest. 8. This young man likes too much to speak of *himself*. 9. Help *yourself*, and God will help you (Prov.). 10. Take care of the mĭ'nutes (u = ĭ), and the *h*ours will take care of *themselves* (Prov.). 11. We must do *ourselves* what we can do *ourselves*. 12. We should accu'stom *ourselves* to speak the trûth. 13. Our happiness lies in *ourselves*. 14. Thou shalt love thy nei*gh*böur as *thyself*. 15. If we say that we have no sin, we dēceive (ei = ē) *ourselves*. 16. He that loves *himself* too much loves an ill man (Prov.). 17. May I help[2]) you to a glãss of wine? — Thank you, Sir, but pray help *yourself* first, and then I shall help *myself*. 18. Do not disturb *yourself*; I can help *myself*.

To fati'*gue* (i = ē) ermüden
to recö'ver genesen, sich erholen
to throw up aufgeben
to procu're verschaffen
ta accústom gewöhnen
to dēcei've (ei = ē) betrügen
to distu'rb stören, bemühen
rest Ruhe

63. Gr. §. 50.

1. Wenn ich mehr Geld gehabt hätte, würde ich mir ein Haus gekauft haben. 2. Wie haben Sie sich gestern Abend [letzte Nacht] unterhalten (Imperf.)? 3. Wir haben uns nicht sehr (very much) unterhalten und hoffen, uns [2]morgen [1]besser zu unterhalten. 4. Wenn er sich ruhiger gehalten hätte, würde er von (from) seiner Krankheit genesen sein. 5. Wollen Sie meinen Auftrag übernehmen [sich mit m. A. belasten]? 6. Ich kann Ihnen versichern, daß es mir das größte Vergnügen macht [gibt], ihn zu übernehmen. 7. Der alte General stellte sich selbst an die Spitze seiner Truppen, (um) den Sieg zu gewinnen[3]) oder in der Schlacht zu sterben. 8. Nach dem Fall Konstantinopels verbreiteten (sich) viele gelehrte Griechen über die Länder von Europa. 9. Ich bin so ermüdet, daß ich (mich) außer Stande [unfähig] fühle, weiter zu gehen. 10. Es gibt viele Menschen, welche zu sehr lieben, von sich selbst zu sprechen. 11. Wir können nicht geehrt werden, wenn wir uns nicht selbst ehren. 12. Sorge für die Pfennige, und die Pfunde werden für sich selbst sorgen (Prov.). 13. Ich hätte (Kondit.) es nicht geglaubt, wenn ich es nicht selbst gesehen hätte. 14. Wir soll-

---

[1]) Es könnte auch heißen: threw himself, warf sich; flung himself, stürzte sich. — [2]) to help, bei Tische: jemand bedienen, ihm geben, vorlegen. — [3]) To win durch Zufall — to gain durch Anstrengung gewinnen.

ten ſelber thun, was wir ſelbſt thun können. 15. Es gibt Leute, die für andere weiſer ſind als für ſich ſelbſt. 16. Träge Menſchen ſind ſich ſelbſt und anderen eine Laſt.

To charge beauftragen, belaſten
to gain gewinnen
to *hŏ*'nour ehren
commission Auftrag
at the hĕad an der Spitze
pound Pfund
burden Bürde, Laſt
lëarned (-id) gelehrt

64. Gr. §. 51—53. Hinweiſende, fragende, relative Fürwörter.

1. The cōld will be sēvē're *this* year. 2. Virtue and happiness are but *two* names for the *same* thing (Prov.) 3. Napoleon I., Wellington, Cuvier and Alexa'nder (gz) von Humboldt were born in the *very same* year. 4. *He who* increases his riches, increases his cares (Prov.). — 5. *He* is the freeman *whom* the trûth makes free. 6. *Those who* laugh (lâf) lãst laugh best (Prov.). 7. God helps *those who* help themselves. 8. Jēsus (zus)[1]) said: Love your enemies, bless *them that* curse[2]) you, do good *to them that* hate you, and pray for *them that* persēcū'te you. 9. *They that* rēprôve us, may be our best friends. 10. *They that* have no other meat, brĕad and butter are glad to eat (Prov.). 11. *They* must hunger in winter, *that* will not work in summer (Prov.). 12. *Who* can say that he has no fault? 13. *Who* can lend me some money? 14. *Which of you* can lend me some money? 15. *Who* is at the door (oo = ō)? — It is a gentleman *who* wishes to speak to you. 16. *By whom* has the world been crēā'ted? 17. *Of whom* did you speak? 18. *From whom* have you got this fine prĕ'sent? 19. *Whose* book is *that*? — Mine, Sir. 20. On *which* floor (oo = ō) are the ăpa'rtments? — They are on the first floor. 21. *Which* is the first commã'ndment of all? 22. *What day* is *this*? — It is Sunday. 23. *What day* of the mönth is *this* (oder *what* is the day of the month)? — It is the first of A'pril (A = ā). 24. *What* is the matter with you?[3]) 25. *What* is the time (*what o'clock* is it)? 26. May I ask *what* is the O'pera (O = ŏ) to-night (*what* is given to-night)? 27. At *what hour* do you sup? 28. At *what time* shall you be at home to-morrow? 29. *What* are the largest rĭvers of Eu'rope? 30. Tell me *what cömpany* you keep, and I will tell you *what* you are. 31. *What a breakfast* you must eat[4]) after your morning-walk! 32. Frĕ'derick the Greāt was one of the most rēma'rkable men

---

[1]) Vgl. Nro. 38. Anm. 2. — [2]) Vgl. S. 41. Anm. 1. — [3]) Was fehlt Ihnen? — [4]) d. h. Wie gut muß Ihnen das Frühſtück ſchmecken.

(*whom*) the wörld has seen. 33. My uncle had five söns *all of whom* died yöung. 34. King Alfred left many works, *some of which* rēmain to *this* day. 35. Pā'triotism is one of the nōblest feelings *of which* the heârt of man is suscéptible. 36. *What* are *those* children called *whose* parents are dead? — They are called orphans. 37. Of the western prŏ'vinces *which* obeyed the Caesars (ae = ē) Britain was the *last that* was conquered (k), and the *first that* was flung away[1]). 38. No man can learn *all that* he rēquires to know at school or from books. 39. God crēā'ted hĕaven and ëarth, and *all that* they contain. 40. *This* poor woman has six children, *of whom* the youngest[2]) is two years old. 41. The *same* thing is not good for every man.

to bless ſegnen
to cŭrse (ß) fluchen, verfluchen
to hate haſſen
to rēprô've tadeln, Vorwürfe machen
to hunger (hung-ger) hungern
to sup zu Abend eſſen
to rēmai'n übrig, noch vorhanden ſein
to obey' gehorchen
to contai'n enthalten

floor (oo = ō) Stockwerk
ăpa'rtment Zimmer
matter Sache
feeling Gefühl, Empfindung
o'rphan Waiſe
rēma'rkable hervorragend
suscéptible fähig, empfänglich
western weſtlich
to-ni*ght* heute Abend

65. Gr. § 51—53.

1. Kennen Sie dieſen Herrn? — Ich kenne ihn ſehr gut, wir ſaßen zu (at) Eton (ē) auf derſelben Schulbank. 2. Solch ein Vater, ſolch ein Sohn (Prov.) 9. Die Kenntnis der Welt iſt notwendiger als die von Büchern. 4. Die Muſik der Alten ſcheint geringer geweſen zu ſein im Vergleich mit (to) derjenigen der Neueren. 5. Das Reich, welches die Engländer in Aſien gegründet haben, iſt nicht weniger glänzend und mehr dauerhaft als das Alexanders des Großen. 6. Das Jahr, in welchem Galileo ſtarb, war dasjenige, in welchem Newton geboren wurde. 7. Pflege nicht Umgang [halte nicht Geſellſchaft] mit denjenigen Leuten, deren Charakter du nicht kennſt. 8. Derjenige, welcher keine Feinde hat, iſt ein armer Mann. 9. Der, welcher viel reiſt, weiß viel (Prov.). 10. Diejenigen, welche [2](am) meiſten [1]Rat brauchen[3]), lieben [ihn] und befolgen ihn (am) wenigſten. 11. Das, was vorüber iſt, iſt vergangen und unwiderruflich. 12. Der, welcher ſuchen will, kann finden (Prov.). 13. Wer hat das gethan? 14. Wer hat

---

[1]) To fling away, ähnlich wie to throw away, aufgeben, fahren laſſen, verſchleudern. — [2]) Spr. young-gest. — [3]) To want brauchen, mit Rückſicht auf einen Mangel, dem abzuhelfen iſt; to require brauchen, mit Rückſicht auf einen Zweck, den man erreichen will.

Ihnen davon gesagt? 15. Welcher von den Knaben hat das Fenster zerbrochen? 16. Welches Buch ziehst du vor, dieses oder jenes? 17. Wessen Schuld ist dies? — Es ist nicht die meinige, es ist die deinige. 18. Mit wem sind Sie gereist? 19. Von wem wurde Amerika entdeckt? 20. Wie heißen Sie [was ist Ihr Name]? 21. Welches ist Ihre Ansicht über (of) dieses Werk? 22. Wie heißt Ihre (Fräulein) Schwester? 23. Welches ist der Preis dieses Buches? 24. Was habe ich zu bezahlen? 25. Du hast [2]jetzt [1]so viel Geld, und was gedenkst du damit zu thun? 26. In welchem Jahrhundert lebte Königin Elisabeth? 27. Zu (at) welcher Zeit wollen Sie Ihr Frühstück haben? 28. Was für ein Ort ist dies? — Es ist Bath. 29. Was für eine Suppe darf ich Ihnen geben? 30. Die Achtung, in welcher (die) Frauen gehalten werden, ist der Prüfstein [Probe] von dem sittlichen Wert[1]) einer Nation (agſ. Gen.). 31. Ich bin im Begriff, meinen Freund Thomson zu besuchen, den ich seit langer Zeit (für eine l. Z.) nicht gesehen habe. 32. Alle Menschen lieben das Land, in welchem sie geboren wurden. 33. Wir sollten gütig sein gegen alle, welche mit (to) uns verwandt sind. 34. Ich habe Ihnen alles gesagt, was ich weiß. 35. Die Portugiesen waren die ersten, welche das Kap der[2]) Guten Hoffnung umsegelten. 36. Ich werde alles für Sie thun, was in meiner Macht steht [ist]. 37. Es gibt viele Menschen, die (es) lieben, dieselben Dinge in derselben Weise zu wiederholen.

To wånt brauchen, nötig haben
to fo'llow folgen, befolgen
to inte'nd beabsichtigen
to döuble umsegeln
to rēpea't wiederholen
fōrm[3]) Schulbank
chă'racter (ch = k) Charakter
price Preis
place Ort
manner Weise, Art
sple'ndid glänzend
dū'rable dauerhaft
pāst vorüber
gŏne vergangen
irrĕ'vocable unwiderruflich

66. Gr. §. 54. Unbestimmte Fürwörter.

1. Alfred the Greāt was *one* of the best English kings. 2. *One* lie makes *many* (Prov.). 3. *One* may say too *much* upo'n the best su'bject (Prov.). 4. *One* sin brings fōrth *another* (Prov.). 5. Frederick the Great gained *one* succe'ss ăfter *another*[4]). 6. Learn wisdom (z) from the expē'rience of *others*. 7. The laws of Lȳcu'rgus had *no other* end than to form a nation of soldiers.

---

[1]) Worth der innere, bleibende Wert, der durch das Wesen eines Gegenstandes bestimmt ist; value der äußere Wert, der nicht von der Sache selbst, sondern von äußeren Umständen abhängt und mit denselben wechselt. — [2]) Kein Artikel. — [3]) Nicht zu verwechseln mit form Form, wo das o den Mittellaut zwischen a u. o hat. — [4]) Deutsch: nach dem andern.

8. These rooms open [1]) into *one another*. 9. It is *no* easy matter, in *many* cases [2]), to disti'nguish the words from *each other*. 10. The sleeping fox catches *no* pōultry (Prov.). 11. My father is by *no* means rich. 12. *None* is so dĕaf as he that will not hear (Prov.). 13. Bad excuses [3]) are worse (ß) than *none* (Prov.). 14. *No* mill, *no* meal (Prov.). 15. *No man* (*no one*) is exempt (gz) from dūties. 16. *Neither* side would place co'nfidence in *the other*. 17. *Nobody* should nĕgle'ct a small woûnd (Prov.). 18. Napoleon said that the Bourbons in their ĕ'xīle had learned *nothing* and forgotten *nothing*. 19. Of *nothing* comes *nothing* (Prov.). 20. *Little* wĕalth brings *little* sorrow (Prov.). 21. *Much* coin, *much* care (Prov.). 20. Virtue is praised by *all*, but practĭsed by *few* (Prov.). 23. *Many several* ways meet in one town (Prov.). 24. Sēba'stian Că'bot discö'vered the continent of North America *a few* years ãfter the discö'very of South America by Columbus. 25. The conquest of Ireland (I = ī) was made by *several* attempts in *several* ages. 26. There are large rĭvers on *either* side of the Alps (A = ă). 27. When our friend dēparted, he shook hands with *each* of us. 28. The emperor Maxĭmĭ'lian dĭvī'ded the e'mpīre into ten circles, *each* of which had its ōwn dī'et. 29. The eye (ī) of the master will do more work than *both* his hands. 30. *Every* man is the sön of his own works (Prov.). 31. The Roman emperor Trăjā'nus possessed *every* tă'lent and *every* virtue that can ădo'rn a sövereign. 32. This coat is for *every* day. 33. Time brings *every thing* to light (Prov.). 34. Where have you been *all* this time? 35. *Every* man is but one out of millions, *each* of whom has his pēcū'liar opinions, and *each* of whom thinks himself right [4]).

To disti'nguish (gw) unterſcheiden
to place ſetzen, ſtellen
to nĕgle'ct vernachläſſigen
to pra'ctīse [5]) (ß) üben
lie Lüge
su'bject Gegenſtand
succe'ss Erfolg
expē'rience Erfahrung
end Endzweck
case (ß) Fall
pōultry Geflügel
mill Mühle
co'nfidence Vertrauen
woûnd [6]) Wunde
e'xīle Verbannung
sorrow Sorge
coin Münze
discö'very Entdeckung
circle Kreis
dī'et Kreis- Reichstag
dĕaf taub
exe'mpt (gz) frei
pēcū'liar beſonder
fōrth hervor
by no means keineswegs

---

[1]) Öffnen ſich, gehen. — [2]) In der Endung ase iſt s immer ſcharf (ß). — [3]) über die Endung use ſ. Gr. § 4, 4. — [4]) Denkt ſich recht, d. h. glaubt, daß er Recht hat. — [5]) Dieſes Verbum iſt mit dem Subſtantiv practice gleichlautend. In prŏ'mise Verſprechen iſt das s ſcharf, weich dagegen in dem Verbum to prŏ'mĭse. — [6]) Vgl. wegen der Ausſprache des ou die Wörter: Yoûth, soûp, toûr.

67. Gr. §. 54. Unbestimmte Fürwörter.

1. Eine Schwalbe macht keinen Sommer (Prov.). 2. Eine Erfindung führt zur [einer] andern. 3. Nach der Schlacht bei Roßbach gewann Friedrich der Große einen zweiten [andern] Sieg in Schlesien. 4. Man muß nicht schlecht von andern sprechen. 5. Diese Leute verstehen einander nicht, denn sie verstehen sich selbst nicht. 6. Der Herzog von Buckingham wurde von einem gewissen Felton ermordet. 7. Kenntnisse sind keine Bürde (Prov.). 8. Die Katze in Handschuhen fängt keine Mäuse (Prov.). 9. Du darfst nicht hoffen, Weizen zu ernten, wo du keinen gesät hast (Prov.). 10. Wenn du zwei Hasen nachläufst [nach zw. Hasen läufst], so wirst du keinen von beiden fangen (Prov.). 11. Gute Worte kosten nichts, sind aber[1]) viel wert (Prov.). 12. Diejenigen, welche nichts zu verlieren haben, sind gefährliche Leute. 13. Was für ein unglücklicher Mensch würde ich sein, wenn ich in meiner Jugend nichts gelernt hätte! 14. Denke viel, sprich wenig. 15. Es wird sehr angenehm sein, nach so viel trockenem Wetter etwas Regen zu bekommen [haben]. 16. Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt. 17. Wollen Sie so gut [gut genug] sein, mir dieses Buch zu leihen? 18. Wenige kehrten von (from) den Kreuzzügen zurück, aber diese wenigen fanden eine hohe Belohnung in der Bewunderung ihrer Landsleute. 19. Durch die Widerrufung des Edikts von Nantes verlor Frankreich sehr viele fleißige und nützliche Unterthanen. 20. Ich suchte meinen Freund mehrere Male auf, [2]traf [fand] ihn [1]aber nicht zu Hause. 21. Jedes Herz kennt seine [eigenen] Sorgen. 22. Jedermann sollte vor seiner eigenen Thüre kehren [fegen] (Prov.). 23. Es gibt Leute, die ein wenig von allem [jedem Ding] wissen. 24. Unser Haus enthält acht Zimmer, vier in (on) jedem Stockwerk. 25. Ich hoffe, daß jeder von euch seine Pflicht thun wird. 25. Ein gewisser Papst, dessen Namen ich vergessen habe, pflegte zu sagen: „Laßt uns dem Vergnügen nachgehen [uns unterhalten], meine Freunde; die Welt regiert sich selber."

To call berufen	hare Hase
to call (on) aufsuchen	crusā'de Kreuzzug
to use pflegen	rewa'rd Belohnung
to dĭvë'rt unterhalten	admĭra'tion Bewunderung
to gö'vern regieren	cöuntryman Landsmann
Sīlē'sia Schlesien	ill schlecht
swallow (a = ŏ) Schwalbe	wörth wert
invention Erfindung	dā'ngerous gefährlich
wheat Weizen	dry trocken

---

[1]) But in der Bedeutung aber steht immer an der Spitze des Satzes.

68. Gr. §. 55. Some und any.

1. *Some* gĕneral pri'nciples are common to all languages, but every language has its ōwn particular[1]) grammar. 2. *Some* come, *some* go, this life is so. 3. Has *any one* lost a book? — No one? — Give it me, *some one* in the other clãss may have lost it. 4. Have you *any* friends in Town? — I am sorry to say[2]) I have none. 5. Can you lend me *some* money? — If I had *any*, I should lend you *some*. 6. There is *some one knocking* at the door, go and see who is there. 7. We have had no rain for *some* time. 8. If we find *anything* which another has lost, it döes not become our prŏ'perty; we are bound to give it to him who lost it, if he can be found. 9. A clear conscience can beār *any* tröuble (Prov.) 10. There is not *any* trade which does not suppō'rt its mãster. 12. The principle of rĕprēsentā'tion did not exi'st (gz) in *any* of the ãncient rēpu'blics. 23. I will not dētain you *any* longer[3]), but I will come and see you *some* of these days; and then I shall give you *some* account of my journey. 14. The co'mmerce of England is now greater than that of *any* other country. 15. In vărī'ety and beauty of scē'nery England may bear compă'rĭson with *any* country in the world. 16. *Some* virtues are only seen in affliction and *some* in prospĕ'rity. 17. Men are now better clothed and housed than at *any* former pē'riod.

To *k*nock klopfen
to suppō'rt unterſtützen, erhalten
to exi'st (gz) beſtehen
to dētai'n aufhalten
to house (z) mit einer Wohnung verſehen
pri'nciple Grundſatz
gra'mmar Grammatik
prŏ'perty Eigentum
trade Geſchäft, Handwerk
rĕprēsenta'tion (z) Vertretung
accou'nt Bericht
varī'ety Mannigfaltigkeit
beauty (ſpr. bū-) Schönheit
scē'nery Landſchaft, Gegend
compă'rison Vergleich
affli'ction Trübſal, Mißgeſchick
prospĕ'rity Gedeihen, Wohlergehen
partĭ'cular beſonder
sorry betrübt

69. Gr. §. 55. Some und any.

1. Wir können nicht geſund[4]) ſein, wenn wir nicht irgend eine Beſchäftigung für unſern Geiſt (Plur.) und unſere Hände haben. 2. Kann ich irgend etwas für Sie thun? — Ja, ich werde Ihnen verbunden

---

[1]) Particular bezeichnet das Beſondere einer Gattung oder Art, peculiar das Beſondere eines Individuums. — [2]) Ich bin betrübt zu ſagen, es thut mir leid zu ſagen, d. h. leider. — [3]) Spr. long-ger. — [4]) Healthy geſund, d. h. a. frei von Krankheit, b. der Geſundheit förderlich, im poſitiven Sinn; whoselome geſund, d. h. der Geſundheit nicht ſchädlich, beſonders von Speiſen.

sein, wenn Sie mir einige Empfehlungsbriefe an Ihre Freunde geben wollen. 3. Ich glaube, (es) [2]hat [1]jemand geklopft; geh und sieh, ob irgend jemand vor (at) der Thüre ist. 4. Ja, (es) [2]ist ein Herr [1]da, der mit Ihnen zu sprechen wünscht; er sagt, er hat [3]Ihnen [1]etwas [2]mitzuteilen (tell). 5. Ich habe [2]jetzt [1]keine Zeit, irgend jemand zu sehen; sage ihm, daß ich erfreut sein werde, ihn irgend einen dieser Tage zu sehen. 6. Die Engländer haben mehr Kolonien als irgend ein anderes Volk in der Welt. 7. Wenn ich Geld hätte, so würde ich einige Wochen in England zubringen. 8. Ich habe [2]einige Briefe [1]zu schreiben; können Sie mir etwas Briefpapier geben? 9. Wenn ich welches hätte, würde ich es Ihnen mit Vergnügen geben, allein ich habe keines. 10. Dann muß ich gehen und welches kaufen. 11. Ich bin genötigt, jedwede Stelle anzunehmen, die (sich) bietet, damit (that) ich etwas verdienen kann [möge]. 12. Möchten Sie nicht etwas Wein haben? Ich danke Ihnen, ich trinke keinen Wein, mein Arzt hat mir verboten, welchen zu trinken. 13. Ich hoffe, Sie werden [einen] dieser Tage kommen und uns besuchen [sehen]; Sie werden uns zu (at) jeder Stunde des Morgens treffen [finden]. 14. Die Spanier haben an ihren alten Sitten und Gebräuchen mit größerer Zähigkeit festgehalten (cling to), als irgend (ein) anderes Volk in Europa. 15. Ich bin so müde, daß ich nicht weiter gehen kann.

To ëarn verdienen
Spă'niard (i = y) Spanier
occupation Beschäftigung
letter-paper Briefpapier
letter of rĕcommenda'tion Empfehlungsbrief
tēnă'city Zähigkeit

70. Our estimation of great writers.

There is scārcely any dēlusion which has a better claim to be indu'lgently treated than that under the i'nfluence of which a man ascri'bes every moral e'xcellence to those who have left impĕ'rishable mŏ'nūments of their gēnius. The causes of this error lie deep in the i'nmost rēce'sses of hū'man nature. We are all inclī'ned to judge of others as we find them. Our ĕ'stĭmate of a chă'racter (k) å'lways dēpends much on the manner in which that character affects our ōwn i'nterests and passions. We find it di'fficult to think well of those by whom we are thwarted or dēpressed; and we are rĕady to admi't every excuse for the vices of those who are usefŭl or agree'able to us. This is, we believe, one of those illusions to which the *w*hole human race is su'bject. Hence it is that the moral character of a man ĕ'minent in letters or in the fine arts is treated with extr*a*o'rdinary tenderness.. The world dēri'ves pleasure and advã'ntage from the perfo'rmances

of such a man. The number of those who suffer by his personal vices is small, when compared with the number of those to whom his talents are a sōurce of grătification. In a few years all those whom he has i'njured disappea'r. But his works remain, and are a source of dēli*gh*t to millions. A great *w*riter is the friend and bĕnē-fa'ctor of his readers; and they judge of him under the dēlūding influence of friendship and gră'titude. We all know how unwilling we are to admit the trûth of any disgracefŭl stōry about a person whose socī'ety we like, and from whom we have rēceived (ei = ē) fā'vöurs; how long we cling to the hope that there may be some explănation or some extĕ'nuating ci'rcumstance with which we are unacquai'nted. Just such is the feeling which a man of lĭ'beral ĕducātion entertai'ns tō'*w*ards the great mīnds of former ages.

To treat behandeln
to ascri'be zuſchreiben
to depend (on) abhängen (von)
to affĕct berühren
to thwårt durchkreuzen, hindern
to dēpress niederdrücken, demütigen
to admi't zulaſſen
to dērive ableiten, ziehen
to disappea'r verſchwinden
to rēceive (ei = ē) empfangen
to extĕ'nūate mildern
to entertai'n unterhalten, hegen
to dēlude täuſchen
dēlusion, illusion Täuſchung
claim Anſpruch
rēcess Winkel, Tiefe
ĕ'stimate, estimation Schätzung
letters Literatur
tenderness Zartheit, Rückſicht
advā'ntage Vorteil (āge u. ăge)
perfo'rmance Hervorbringung
sōurce Quelle
grătification Befriedigung, Genuß
dēli*gh*t Entzücken
bĕnēfa'ctor Wohlthäter
gră'titude Dankbarkeit
explănation Erklärung
impĕ'rishable unvergänglich
inclī'ned geneigt
su'bject unterworfen
unwi'lling abgeneigt
disgra'ceful entehrend
unacquai'nted unbekannt
i'nmost innerſte
scārcely (Adv.) kaum
indu'lgently (Adv.) nachſichtig
hence daher
about in Betreff
just gerade
tō'*w*ards gegen

E. Das Zahlwort.

71. Gr. §. 56. Grundzahlen.

1. Jēru'salem was in the hands of the Christians from 1099 till 1187. 2. An English pound has 20 shillings, and a shilling has 12 pence; a gu*i*nea[1]) has 21 shillings. 3. The English lan-

---

[1]) Die Münze wurde ſo genannt, weil ſie zuerſt aus dem Golde von Guinea geprägt wurde. Sie wird jetzt nicht mehr geprägt, doch wird noch zuweilen darnach gerechnet.

guage is now spoken by 70 or 80 millions of people in different parts of the globe. 4. In England, about 600 million letters and 100 million newspapers and book parcels now pãss throû*gh* the pōst-offĭce every year. 5. A speech made in the House of Commons at *four* in the morning is on 30,000 tābles before *ten*. 6. The Invi'ncible Armā'dă consisted of 130 vessels of a greater size than any that had been hĭtherto' seen in Eu'rope. 7. Of the *w*hole Armada 53 ships only rēturned to Spain in a mĭ'serable condition. 8. Lŏndon cövers an ā'rēă of 78,000 ācres, ē'qual to 122 square miles. 9. *Thirty* days has September, A'pril (A = ā), June, and November, Fĕ'brūary *twenty-eight* alone, All the rest have *thirty-one*[1]). 10. Great Britain, in India alone, extends her power ōver more than 800,000 square miles of te'rritory. 11. Scotland has *hundreds* of īslands; they are called the Western Isles, Orkney Isles, and Shetland Isles. 12. In 1801, the population of London was 864,845; in 1811, 1,009,546; in 1831, 1,474,069; in 1851, 2,362,236; and in 1871, 3,810,744. 13. What is the ămount of the bill? — *Two* pounds *fourteen*[2]) and *six* pence, Sir. (£. 2. 14. 6.)[3]).

To consist (of) bestehen (aus)	ācre Morgen (Landes)
to extend ausdehnen	square mile Quadratmeile
gui'nea (spr. gui'nny) Guinee	īsle Insel
globe Erdkugel	pŏpulation Bevölkerung
speech Rede	bill Rechnung
condition Lage, Beschaffenheit	ē'qual gleich
ā'rēa Areal, Fläche	abou't etwa, ungefähr
te'rritory Gebiet	

72. Gr. §. 56.

1. Ein Jahr hat 12 Monate, ein Monat 4 Wochen, eine Woche 7 Tage, ein Tag 24 Stunden, eine Stunde 60 Minuten, und eine Minute 60 Sekunden. 2. Das Haus der Gemeinen besteht aus 658 Mitgliedern, von welchen England 463, Wales 30, Schottland 60, Irland 105 sendet. 3. Das heftigste Erdbeben in der alten Welt war dasjenige, welches im Jahre 1755 die Stadt (of) Lissabon zerstörte; in der neuen Welt das, welches im J. 1868 Peru und Ecuador verheerte. 4. Gibraltar wurde von den Engländern im J. 1704 genom-

---

[1]) In diesem Verschen räumt sich öne auf alōne. Solche Reime, die nur für das Auge als solche gelten können, sind bei der beschränkten Zahl gleichlautender Endungen im Englischen gestattet. — [2]) Shillings bleibt in dieser Verbindung weg. — [3]) Das Zeichen £ von lat. libra Pfund.

men. 5. Im[1]) September 1666 brach in London eine Feuersbrunst aus und legte 400 Straßen mit 13,000 Häusern und 89 Kirchen in Asche. 6. In der Schlacht bei Azincourt, im J. 1415, war der Verlust auf der französischen Seite ungeheuer. Drei Herzöge und 7 Grafen wurden getötet, 2 Herzöge und 3 Grafen wurden gefangen genommen, und 10,000 Ritter und Edelleute (gentlemen) wurden auf dem Schlachtfelde (field of battle) erschlagen. Die Engländer verloren 1600 Mann (Plur.). 7. Ein gemeines Jahr hat 365, und ein Schaltjahr hat 366 Tage. 8. Hundert Jahre machen ein Jahrhundert. 9. Im J. 1707 wurden England und Schottland vereinigt. 10. Im J. 1535 veröffentlichte Miles Coverdale von Cambridge die ganze Bibel in [der] englischen Sprache[2]). 11. Im J. 1879 betrug [war] die Bevölkerung Englands 25,165,336, die Schottlands 3,627,453, und die Irlands 5,363,324 (Seelen). 12. Von den 2,669,147 Einwohnern der Schweiz, im Jahre 1870, sprachen 1,840,000 deutsch, 640,000 französisch und 144,000 italienisch.

To rēturn senden (ins Parlament)
to dēvā'state verwüsten
Cā'mbridge, A'gincōurt (A = ā)
Gibrå'ltar, Switzerland
Pēru', Ecuădō'r (E = ĕ)
sĕ'cond Sekunde
ashes Asche
loss Verlust
count Graf
leap-year Schaltjahr
töng*ue* Zunge, Sprache
Ită'lian (I — ĭ) italienisch
vī'olent heftig
ēno'rmous ungeheuer

73. Gr. §. 57. Ordnungszahlen.

1. Columbus died on the 20th of May 1506. 2. The greatest fault of Lewis XIV[3]) was his ambĭtion, to which he să'crifĭced (z) the i'nterests of his people. 3. Elĭ'zabeth became queen of England in the 25th year of her age, and she died on the 24th of March 1603, in the 70th year of her age and the 45th of her rei*g*n. 4. I have read the *first two*[4]) cantos of this pō'em. 5. O'liver (O = ŏ) Cromwell, Protector of the Commonwĕalth[5]) of England from 1653 to 1658, was born A'pril 25,[3])

---

[1]) Kein Artikel. — [2]) Language Sprache, d. h. die Art und Weise, seine Gedanken auszudrücken; tongue die Sprache, insofern sie einem ganzen Volke gemeinsam ist; speech Sprache, d. h. die Fähigkeit zu sprechen. — [3]) Mit dem best. Artikel zu lesen. — [4]) Zu beachten die Stellung der beiden Zahlwörter. Nicht: die zwei ersten, — denn es gibt nur einen ersten — sondern die ersten zwei. — [5]) Ein weiterer Begriff als republic; dieses bezeichnet nur die Form der Regierung oder den republikanisch regierten Staat, bes. im Altertum. Commonwealth heißt das Gemeinwesen, der Staat in seiner Gesamtheit und ist regelmäßiger Titel Englands in der Zeit zwischen 1648 u. 1660.

1599, and died in the 59th year of his age, September 3, 1658. 6. The first exhĭbition of the i'ndustry of all nations was opened by Queen Victoria at London, May 1, 1851. 7. My elder brother complē'ted his 18th year on Fĕ'bruary 10th lăst. 8. Henry VII, king of England, asce'nded the throne in 1485, Henry VIII in 1509. E'dward VI in 1547. 9. Bōldness in business is the *first*, *second* and *third* thing (Prov.). 10. The Christian ē'ra commenced[1]) in the 753rd year of the building of Rome. 11. In the middle[2]) of the 14th century, Lĭ'verpool was but a village, with a population under 1000. 12. The *first* English pa'rli*a*ment was held at York in 1160 by Henry II.

To sa'crifice (īze)[3]) opfern
to comple'te vollenden
to asce'nd beſteigen
co'mmonwĕalth Republik
bōldness Kühnheit
ē'ra æra, Zeitrechnung
b*u*ilding Erbauung, Gebäude

74. Gr. §. 57.

1. Ludwig XIV. wurde am 5. September 1638 geboren; er kam auf (to) den Thron im fünften Jahre ſeines Alters, bei (on) dem Tod ſeines Vaters, Ludwigs XIII., im Jahre 1643. Er ſtarb am 1. September 1715 im 78ſten Jahre ſeines Alters und im 54ſten Jahr ſeiner eigenen Regierung. 2. Die Periode vom 21. März zum 21. Juni heißt [wird genannt] Frühling, die vom 21. Juni zum 23. September Sommer; die Zeit vom 23. September zum 21. Dezember heißt Herbſt, und die vom 21. Dezember zum 21. März Winter. 3. Das letzte Semeſter [Halb-Jahr] laſen wir die zwei letzten[4]) Bücher von Cäſars Kommentarien, und die zwei erſten Geſänge von Homers Ilias. 4. In den zwei erſten Monaten und in dem letzten des Jahres iſt das Wetter oft ſehr kalt. 5. Die Könige des Hauſes (of) Lancaſter ſind Heinrich IV., Heinrich V. und Heinrich VI., und diejenigen des Hauſes Stuart ſind Jakob I., Karl I., Karl II., und Jakob II. 6. Heinrich II., König von England, war der mächtigſte Herrſcher ſeiner Zeit. 7. Gregor VII. und Innocenz III. waren die mächtigſten der Päpſte. 8. Sonntag iſt der erſte Tag der Woche, Montag der zweite, Dienstag der dritte, Mittwoch der vierte, Donnerstag der fünfte, Freitag der ſechſte, und

---

[1]) To commence iſt ein ſtärkerer Ausdruck als to begin, und wird gebraucht, wenn von dem Beginn feierlicher oder wichtiger Handlungen die Rede iſt. — [2]) Middle die Mitte zwiſchen zwei Seiten oder Endpunkten; midst die Mitte zwiſchen allen Punkten einer Peripherie. Midst ſteht gewöhnlich in übertragener Bedeutung. — [3]) Vgl. wegen der Ausſprache der Endung S. 15. Anm. 1 und die Wörter exercise, enterprise; office, practice, service, to practise, to promise. — [4]) Vgl. S. 61. Anm. 4.

Samstag der siebente. 9. Eine Minute ist der sechzigste Teil einer Stunde, eine Stunde der 24ste Teil eines Tages, ein Tag der siebente Teil einer Woche, eine Woche der 52ste Teil eines Jahres, und ein Jahr der hundertste Teil eines Jahrhunderts.

To tërm[1]) nennen, heißen
Tūesday Dienstag
We'*d*nesday Mittwoch (Wodanstag)
Thursday Donnerstag
Frīday Freitag
Să'turday Samstag

Grĕ'gory, Innocent
I'liad (I = ĭ) Ilias
co'mmentaries Kommentarien
pē'riod Periode
spring Frühling

75. Gr. §. 58 u. 59. Bruch- und Vervielfältigungszahlen.

1. In the battle of Sadowa half a million of men stood face to face. 2. The rĕformā'tion was victōrious in *half* the states of Eu'rope. 3. The territory which James I göverned was, in exténT, *double* that[2]) which Elizabeth had inhĕ'rited. 4. My dear boys, I cannot give you a *half-hŏliday*[3]) every fine day. 5. The English language contains 12 *simple* vowel sounds; but it has only 5 disti'nct letters to rĕprēse'nt them. 6. What o'clock is it? It is a *quarter* past seven. It is *half* past six. It is a *quarter* to five. 7. You have worked well this last *half-year*. 8. There is an old Greek prŏ'verb which tells us that *half* is sometimes more than the *w*hole. 9. *Two-thirds* of the a'ctĭve volcā'noes are on īslands. 10. The first blōw is *half* the battle. 11. Charles *the Simple*, king of France, rei*g*ned[4]) in the beginning of the 10th century. 12. The greatest thoughts are the *simplest*. 13. The comma rĕprēse'nts the shortest pause; the sĕ'micōlon, a pause *double* that[2]) of the comma; the colon, *double* that of the semicolon; and the pē'riod, *double* that of the colon. 14. In Belgium, $^{19}/_{20}$ of the people are Roman Că'tholics. 15. The rĕ'vēnue[5]) of England, when Charles II. died, was small, when compared with the rēsōurces which she[6]) ēven then possessed (poz). It had, from the time of the Rĕstoration[7]), been almost co'nstantly increasing: yet it was

---

[1]) To term nennen, d. h. mit einem technischen Ausdruck bezeichnen; to name mit einem Namen versehen, wie: Wilhelm; to call mit einem Beinamen versehen, wie: der Große. — [2]) Deutsch: Doppelt so groß als das u. s. w. — [3]) Half bildet mit holiday ein Wort; daher tritt der Artikel voran. — [4]) To reign regieren, d. h. König, Herrscher sein; intransitiv; to govern regieren, d. h. leiten, führen; transitiv. — [5]) Revenue Einkommen eines Staates, income Einkommen eines Privatmanns. — [6]) Vgl. Gr. §. 34, 2. Anm. — [7]) Restauration: Wiederherstellung, des engl. Königtums im J. 1660.

little more than $^3/_4$ of the revenue of the Unī'ted (U = ū) Pro'-vinces[1]), and was hardly $^1/_5$ of the revenue of France.

To inhĕ'rit erben
to rĕpresent (z) darſtellen
exte'nt Ausdehnung
half-hŏliday freier Nachmittag
vowel Vokal
blōw Schlag
rĕ'vēnue Einkommen, Einkünfte
pē'riod (oder fŭll-stop) Punkt
victō'rious ſiegreich
disti'nct geſondert
a'ctĭve thätig
short kurz
co'nstant beſtändig
hardly kaum

76. Gr. §. 58 u. 59.

1. Die Bevölkerung Londons iſt größer als die von ganz Schottland und mehr als $^2/_3$ von der Irlands. 2. Wenig mehr als ein Viertel von der Oberfläche der Erde beſteht aus (of) Land, die anderen drei Viertel ſind vom Meer bedeckt. 3. Der Papſt trägt eine dreifache Krone. 6. Die Männer, Frauen und Kinder, welche Armenunterſtützung empfangen, ſind jetzt, in ſchlechten Jahren, ein Zehntel von den Einwohnern Englands, und in guten Jahren, $^1/_{13}$; aber im 17. Jahrhundert $^1/_5$. 7. Sechs Monate machen ein halbes Jahr, und drei Monate ein Vierteljahr [ein Viertel von einem J.]. 8. Beſſer ein halbes Ei als eine leere Schale (Prov.). 9. Wie viel Uhr iſt es jetzt? Ich denke, es muß drei Viertel auf ſechs Uhr ſein. — Ich habe eine Viertelſtunde zu gehen, um nach Hauſe zu kommen, und muß um Viertel auf ſieben zu Hauſe ſein. 10. Sie haben Zeit genug; es iſt noch nicht weiter [mehr] als halb ſechs Uhr, und ſo können Sie noch eine halbe Stunde bei (with) uns bleiben. 11. Die 61 hauptſächlichſten (Poſitiv) Städte von England und Wales, welche im Jahre 1801 ein Viertel der ganzen Bevölkerung enthielten, enthielten im Jahre 1851 mehr als ein Drittel der ganzen Bevölkerung; im Jahre 1861 betrug die ſtädtiſche [Stadt-] Bevölkerung $^3/_5$ der ganzen Bevölkerung. 12. Philipp II. hatte ein ſtehendes Heer von 15000 ausgezeichneten Truppen, zu (at) einer Zeit, als England nicht ein einziges Bataillon in beſtändigem Solde hatte.

Su'rfāce Oberfläche
rēlief Armenunterſtützung
shell Schale
quarter of an *h*our Viertelſtunde
battă'lion Bataillon
pay Sold, Bezahlung
e'xcellent ausgezeichnet

77. State of Great Britain in 1871.

The ā'rēă of the United Kingdom exceeds 121,000 square miles, with a population of 33 millions; its fŏ'rei*g*n possessions

---

[1]) Vereinigte Provinzen der Niederlande.

cöver $7^3/_4$ millions of square miles, which is more than the *w*hole of Europe, with the addition of Asiă'tic (A = ā) Russia; and they contain a population of 200 millions, ēqual to the combīned population of France, Spain, Italy, Austria, Russia, and Prussia. The revenue of Great Britain and Ireland amounts to 75 millions sterling[1]), of which 27 millions go to pay the interest of the public de*bt*, 10 millions for the nāvy, 15 millions for the army, and 10 millions for the cĭ'vil charges. It may be i'nteresting to see from what sōurces the bulk of this large amount is raised. Thus, the customs contrĭ'bute $21^1/_2$ millions, the exci'se $21^3/_4$ millions, stamps $9^1/_4$ millions, income-tax 10 millions, and the pōst-office $4^1/_2$ millions. There is, further, a lō'cal taxation ĕ'stimated at 30 millions, of which more than one-third is supplied by the poor-rate. The matē'rial prŏ'gress of the country is confirmed by other impō'rtant ĕ'lēments. Thus, in 1870, the vă'lue of e'xpōrts exceeded 244 millions. The number of letters posted in 1870 was 862 millions, or 26 letters to each man, woman, and child in the United Kingdom, and the value of the money-orders issued was 20 millions sterling. At the end of 1871 there were more than 14,000 miles of railway open, which produced a revenue of $47^1/_2$ millions, by the carriage of 110 millions töns of goods, 13 millions of cattle, sheep, and pigs, and 238 millions of passengers, with a loss of life to only 85 persons out of that immense (ß) number, and i'njurў to 705. In the same year 46 millions were dēpŏ'sited in the vārious savings banks, i'ndicating an amount of well-being in the middle and working classes which has nĕver before been ē'qualled in the history of the nation.

To exceed überſchreiten
to combi'ne verbinden
to raise erheben
te contrĭ'bute beitragen
to confirm beſtätigen
to dēpŏ'sit (z) niederlegen
to i'ndicate anzeigen
to ē'qual gleichkommen, erreichen
to post aufgeben (einen Brief)
addition Hinzufügung
i'nterest Intereſſe, Zinſen
pu'blic debt Staatsſchuld
charge Amt
bulk große Maſſe
cu'stom Zoll
exci'se Acciſe, Warenſteuer
stamp Stempel
incöme-tax Einkommenſteuer
taxation Beſteuerung
poor-rate Armenſteuer
e'xpōrts Ausfuhr
möney-order Geldanweiſung
cărriage Transport
pig Schwein
i'njŭry Beſchädigung, Verletzung
sāvings bank Erſparnisbank
well-being Wohlſtand
lō'cal örtlich
matē'rĭal materiell
thus (dh-ß) ſo

---

[1]) Adjektiv mit der Bedeutung: dem geſetzlichen Münzfuß entſprechend; abgeleitet von Easterlings, dem alten Namen der deutſchen Kaufleute in England, deren Geld das beſte war.

F. Das Adverb.

78. Gr. §. 60 u. 61. Adverbien.

1. The best throw of the dice is to cast them *away*. 2. I like a house (ß) that stands *back* from the road. 3. There are many mountains which are *always* cövered with snōw. 4. A man who is *asleep* döes no harm (Prov.). The Emperor A'drian (A = ā) ēre'cted a new ra'mpart from the Solway to the Tyne, many miles *south* of the rampart of Agricola, to rēpe'l the incursions of the Picts and Scots. 5. *To-day* we are glad, *to-morrow* sad (Prov.). 6. Our ōwn rēflections are *sometimes* our sēvērest pŭ'nishment. 7. *Where* did you b*uy* these books? — I bought them *cheap* at an auction the other day. 8. I wrote you two letters last half year, if I rēmember *right*. 9. *Seldom* seen, *soon* forgotten (Prov.). 10. To stand *still* is to go *back* (Prov.). 11. Better *late* than *nĕver* (Prov.). 12. What others do for us, is *scārce* (*scārcely*) *ĕver so well* döne as that which we do ourselves. 13. The battle of Agincourt (A = ā) (October 24, 1415) will *ever* be fāmous in English annals. 14. Henry V is one of the most hērō'ic princes that *ever* reigned ōver England. 15. *Easily* won, *easily* run (Prov.). 16. My watch (ŏ) is *nearly* a quarter *too* fāst. 17. The se'ntiment of rēligion is *deeply* rooted in the hūman mīnd. 18. Gustā'vus Ado'lphus (A = ă) carried[1]) the Prŏ'testant banners *trīu'mphantly* throû*gh* Gërmany, and the emperor was *complētely* *h*umbled. 19. Frederick the Great dēfeated the Austrians at Mollwitz *early* in 1741. 20. He who writes *badly* thinks *badly*. 21. To do *justly* and to love mërcy, are Christian duties. 22. A wise man is *never whōlly* unhappy. 23. When the French rĕvolution had begun, the nobles fled *abroad* (oa = au) in great numbers. 24. Better one word in time than two *ā'fterwards* (Prov.) 25. Little cömpany keeps *together* (Prov.).

To ēre'ct errichten
to rēpe'l zurücktreiben
to *h*umble demütigen
to cărry tragen
thrōw Wurf
harm Schaden
ra'mpart Wall, Bollwerk
incursion Einfall
rēflection Betrachtung, Gedanke
pŭ'nishment Beſtrafung
mërcy Barmherzigkeit
sad traurig
rooted gewurzelt
in time zur rechten Zeit, bei Zeiten

---

[1]) To wear an ſich tragen, Kleider, Waffen; to bear extragen, tragen können; to carry von einem Ort zum andern tragen.

79. Gr. §. 62 — §. 65. Fortſetzung der Adverbien.

1. The church-clock chimes *önce* for the quarter, *twice* for the half-hour, and *three times* for the three quarters. 2. The Commons were *first* called to parli*a*ment in the rei*g*n of Henry III. 3. *First* come, *first* served (Prov.). 4. The dīă'mēter of the sun is 107 *times* that of the earth, but the wei*ght* of the sun is 300,000 *times* greater than that of the earth. 5. *Önce* a use (ß) and *ĕver* a custom (Prov.). 6. *Wherever* you are, lis*t*en to every thing that is said, and see every thing that is döne. 7. *There* is no help for spilt milk (Prov.). 8. *Whither* (*where*) are you going? 9. *Where* do you live? 10. I shall go to Bri*gh*ton next week. Shall you be *there* this summer? 11. God made the earth and the sea, and all that is *therein.* 12. The earth is *every where* surrounded by a fine invĭ'sible fluid (zweiſtlbig), which is called air. 13. The Arā'bians (A = ă) have a prŏ'verb which runs *thus*: Exă'mĭne (gz) what is said, and not him who speaks. 14. The first day of A'pril (A = ā) you may send a fool *whither* you will (Prov.) 15. It is much easier to pŭll *down* than to build *up.* 16. If you wish to get *on* in the world, you must have a stock of patience and persēvē'rance. 17. We must spend an *h*our *at least* every day in the open air. 18. When a thing is done, advice comes *too late* (Prov.) 19. Where words are scārce, they are *seldom* spent *in vain.* 20. Send a goose (ß) to Dover, and a goose will come *over* (Prov.). 21. He lôses *indeed* that loses *at last* (Prov.). 22. Penny and penny, laid *up*, will be many (Prov.). 23. If you will go to law, you must have, *in the first place*, a good cause; *secondly*, a good attorney; *thirdly*, a good counsel; *fourthly*, a good ĕ'vidence[1]); *fifthly*, a good jūry[1]); *sixthly*, a good judge; and *lastly*, good luck. 24. Let your communication be, *Yeā yea*; *Nay nay*: for whatsoever is more than these cometh of evil.

To chime ſchlagen (v. der Glocke)
to lĭsten lauſchen, zuhören
to surrou'nd umgeben
to exă'mĭne (gz) prüfen
to lay up anlegen, ſparen
to go to law einen Prozeß anfangen
dīă'mēter Durchmeſſer
flū'id Fluidum
cause Sache, Rechtsſache
atto'rney Stellvertreter, Anwalt
counsel Rechtsbeiſtand
ĕ'vĭdence Beweiſe
jūry Geſchworne
luck Glück
communication Mitteilung, Rede
invĭ'sible unſichtbar

---

[1]) Beide Wörter haben kollektive Bedeutung, d. h. ſie bezeichnen eine Mehrheit von Gegenſtänden und Perſonen, und ſind daher im Deutſchen mit dem Plural zu überſetzen.

80. Gr. § 60—65.

1. Wenn die Katze fort ist, werden die Mäuse spielen (Prov.). 2. Dieses Buch ist schlecht geschrieben und schlecht gedruckt. 3. Der englische Feldzug in Abyssinien (1868) endete sehr ruhmvoll, aber auch sehr kostspielig. 4. Ich hoffe, du wirst mir niemals Ursache[1]) geben, unzufrieden mit dir zu sein. 5. Ich kann kaum glauben, daß du so angestrengt gearbeitet hast. 6. Der gebrauchte Schlüssel ist immer glänzend (Prov.). 7. Der Mensch ist glücklich, welcher tugendhaft lebt. 8. (Das) Geschäft zuerst, (das) Vergnügen nachher. 9. Wer viel redet, muß vergeblich reden. 10. Er ist willkommen, wohin auch immer er geht. 11. Derjenige, welcher aufrichtig handelt, hat die leichteste Aufgabe (nicht lesson) in der Welt. 12. Ein Feld, auf (in) welchem das Gras nicht abgeschnitten, sondern nur von Pferden, Kühen oder Schafen abgeweidet wird, heißt [ein] Weideland. 13. Alle Leute, welche zusammen in einem Lande leben und die nämliche Sprache sprechen, bilden zusammen ein Volk[2]). 14. Constantius teilte Britannien in (into) drei Provinzen; die erste umfaßte denjenigen Teil des Landes, welcher südlich von der Themse liegt; die zweite denjenigen, welcher westlich vom Severn liegt, und die dritte enthielt den ganzen übrigen Teil von Britannien, östlich und nördlich von dem Severn und der Themse. 15. Der, welcher sein Bett schlecht macht, liegt darauf (Prov.). 16. Der, welcher langsam geht, geht sicher (Prov.). 17. Die Wasser des Ozeans sind in beständiger Bewegung, auf und nieder, hierhin und dorthin. 18. Nimm meinen guten Namen hinweg, und nimm mein Leben hinweg (Prov.). 19. Eine Stunde ist 60 mal so lange als [60 mal die Länge einer] eine Minute. 20. Karl V. besuchte Deutschland 9 mal, Spanien 6 mal, Frankreich 4 mal, Italien 7 mal, die Niederlande 10 mal, England und Afrika zweimal. 21. Die Sonne ist viel tausendmal größer als unsere Erde. 22. Es gibt viele, die gute Entschlüsse fassen [machen], aber wenige, die darin beharren. 23. „Ich halte einen ausgezeichneten Tisch", sagte eine Dame, mit einem ihrer Kostgänger streitend. „Das mag wahr sein, sagt er, aber Sie stellen sehr wenig darauf." 24. Sokrates kann mit Recht der Vater der[3]) Philosophie genannt werden.

To act handeln	to inclu'de einschließen, enthalten
to cut down abschneiden, mähen	to persēvē're beharren
to eat off abweiden	to dispu'te streiten
to comprēhe'nd umfassen, begreifen	Abyssi'nia (A = ă), Spain

---

[1]) Cause natürliche Ursache, die eine Wirkung hervorbringt; reason Vernunftgrund, der einen Entschluß oder eine Handlung veranlaßt, Anlaß. — [2]) Nation Volk mit Rücksicht auf Sprache und Sitten; people Volk mit Rücksicht auf Regierung und Gesetze. — [3]) Kein Artikel.

expēdi'tion Feldzug
reason Urſache
pā'sture Weideland
ăgitation Bewegung, Unruhe
boarder Koſtgänger
phĭlŏ'sophy Philoſophie
glō'rious ruhmvoll
expe'nsĭve koſtſpielig
dissă'tisfied unzufrieden
wĕ'lcöme willkommen
sincē're aufrichtig
safe ſicher, wohlbehalten

81. Gr. §. 67. Steigerung der Adverbien.

1. The *earlier* you rise, the *better* your nerves will beār stŭdy. 2. *Sooner* or *later* trûth will cöme to light. 3. After the great fire of 1666, London was built *more rĕ'gularly, more widely, more cleanly* and *carefully*, and therefore *more hĕalthily*. 4. Mary Stuart was an agree'able woman *rather* than an illustrious queen. 5. Goods are *most convē'niently* sent from place to place by wåter. 6. Nobody can be taught *faster* than he can learn. 7. We learn a dĕad or a fŏ'reign language *more rĕadily* if we are acquainted with the grammar of our ōwn. 8. Educā'tion (E = ĕ) is *more gè'nerally* diffused in Gërmany than in any other country of Eu'rope. 9. A father exho'rting (gz) his son to rise early in the morning rēmīnded him of the old ă'dāge: „The early bird finds the worm." „Ah, rēplied the son, but the worm gets up *earlier* than the bird."

To diffu'se verbreiten
to exho'rt (gz) ermahnen
to rēmīnd (of) erinnern (an)
ă'dāge Sprichwort
rĕ'gular regelmäßig
illu'strious glänzend, hervorragend
convē'nient bequem
acquai'nted bekannt
the'refore deshalb

82. Gr. §. 67.

1. Gib Acht auf dein Geld, denn es iſt leichter ausgegeben, als erworben. 2. Ich habe geleſen, daß Feldblumen [wilde Bl.] ſehr bald verwelken [ſterben], viel bälder als Gartenblumen. 3. Das iſt leichter geſagt als gethan. 4. Ich würde Ihren Brief früher [bälder] beantwortet haben, wenn ich Zeit gehabt hätte. 5. Der Stille Ozean iſt viel dichter mit Inſeln beſetzt, als der Atlantiſche. 6. Du mußt früher aufſtehen, wenn du in deinen Studien gute Fortſchritte machen willſt. 7. Das Wort likewise wird in der Schriftſprache [geſchriebenen Spr.] ſelten, und noch ſeltener im mündlichen Verkehr [Konverſation] gebraucht. 8. Ich wünſche, daß ihr eure Aufgaben gründlicher lernt und eure Exerzitien ſorgfältiger macht. 9. Es gibt kaum ein Land, das reichlicher mit Flüſſen verſehen iſt, als Amerika.

To take care (of) Acht geben (auf)
to dot beſetzen
to employ' anwenden, gebrauchen
to supply' verſehen
the Păcĭ'fic der Stille Ozean
the Atla'ntic der Atlantiſche Ozean
thö'rōu*gh* gründlich, vollſtändig
bountiful reichlich

83. Gr. §. 68. Stellung der Adverbien.

1. God *often* sends us good in our sleep. 2. Our friends *sometimes* fail us when we *most* need them. 3. Bad deeds *seldom* prosper. 4. Wise men *nèver* throw on the morrow the work of to-day. 5. Ambitious men *never* can be *trûly* happy, for they *never* are *quite* conte'nt. 6. Ill gotten good *never* proves well (Prov.) 7. All is *not* lost that is dēlayed (Prov.) 8. Two hard stones *never* grīnd *well.* 9. Freemen *always* fight *well.* 10. The penny post was made general throughout the United Kingdom *in 1840*[1]). 11. The wēārer *best* knows where the shôe (*w*)rings him (Prov.) 12. Many of the British subjects in North America are of French ŏ'rigin and *still* speak the French language. 13. The names of the great statesmen of Queen Elizabeth will *always* be held in vĕnĕra'tion by their countrymen. 14. Society is *constantly* advãncing in *k*nŏwledge. 15. A bōw *long* bent *at last* grows weak (Prov.) 16. De'spots *seldom* rule *long* (Prov.). 17. Lost time is *never* found *again.* 18. *Never* had a fool[2]) a thörough enjoyment, *never* was a wise man[2]) *whōlly* unhappy. 19. Sorrows *never* come alone. 20. He who expects much will *often* be disappointed. 21. Napoleon's army was *almost* annī'hĭlated in Russia. 22. The Ludwig's Canal in Băvā'ria ūnī'tes the Dă'nūbe and Main, and *thus* opens a communication bētween the Black Sea and German Ocean. 23. It is better *never* to begin than *never* to make an end (Prov.). 24. An egg is better *to-day* than a pŭllet *to-morrow* (Prov.).

To fail fehlen
to need nötig haben
to pro'sper gedeihen
to throw (on) aufſchieben
to wring drücken
to advã'nce vorwärts ſchreiten
to rule herrſchen, regieren
to disappoi'nt enttäuſchen
to annī'hilate vernichten
Gërman Ocean (O = ō) Nordſee
pōst Porto
weārer Träger
shôe Schuh
ŏ'rigin Urſprung, Herkunft
dĕ'spot Deſpot
pŭ'llet[3]) (junges) Huhn
commūnicā'tion Verbindung
ambĭ'tious ehrgeizig
conte'nt zufrieden
bētwee'n zwiſchen
till bis

84. Gr. §. 68.

1. Meine lieben Jungen, ich kann euch nicht jeden ſchönen Tag einen freien Nachmittag [halben Ferientag] geben. 2. Sie waren dieſen

---

[1]) Die Ortsbeſtimmung ſteht vor der Zeitbeſtimmung. — [2]) Beachte die durch never bewirkte Inverſion von Subjekt und Verbum. — [3]) Vgl. wegen der Ausſprache die Wörter: To pŭt, cŭckoo, bŭsh, pŭdding, to pŭll.

Morgen zeitig auf; ich hoffe, Sie machten einen gelungenen Spaziergang [haben Ihren Sp. genossen]. — Außerordentlich, das Wetter war höchst einladend. 3. Alfred der Große war einer der besten und weisesten Menschen, die jemals den Thron inne hatten. 4. Mein Freund hat mich oft und dringend eingeladen, einen Sommer bei [mit] ihm zuzubringen, aber ich konnte nie seiner Einladung folgen. 5. (Das) Altertum ist die Quelle, aus (from) welcher alle Dichter und Philosophen neuerer Zeiten in reichstem Maße geschöpft haben. 6. Denke niemals zu leicht von den Klagen eines andern. 7. Nicht alle Tiere haben dieselbe Gestalt. 8. (Die) Farbe ist wesentlich für (to) ein Gemälde, jedoch (though) nicht für ein Bild. Jedes Gemälde ist ein Bild, weil (because) es etwas darstellt; aber nicht jedes Bild ist ein Gemälde, weil nicht jedes Bild gemalt ist. 9. Wir sind nie zu alt zu lernen. 10. Bellende Hunde beißen niemals (Prov.). 11. Der gebrauchte Schlüssel ist immer glänzend (Prov.). 12. Ein schlechtes Ding stirbt niemals (Prov.). 13. Der, welcher immer klagt, wird nie bemitleidet (Prov.). 14. (Die) Wahrheit wird niemals alt (Prov.). 15. Es ist niemals nötig, einem Schüler von guter Fassungskraft eine Schwierigkeit[1]) zweimal zu erklären. 16. Handelsstädte [handeltreibende St.] sind gewöhnlich an (on) den Ufern großer Flüsse erbaut. 17. Schiebe niemals bis morgen auf, was du heute thun kannst.

To enjoy' genießen
to ŏ'ccupȳ inne haben
to paint malen
to bark bellen
to pĭtў bemitleiden
to explai'n erklären
to pŭt off aufschieben
to complai'n klagen
complai'nt Klage
antĭ'quity Altertum
phĭlŏ'sopher Philosoph
shape Gestalt
cŏ'lour Farbe
painting Gemälde
bank Flußufer
apprēhe'nsion Fassungskraft
esse'ntial wesentlich
ămā'zingly außerordentlich, erstaunlich
ëa'rnestly ernstlich, dringend
cō'piously in reichem Maß, reichlich

85. The Raven and the Fox.

A rāven carried away a piece of poisoned meat in his claws, which the enraged gardener had thrown there to poison his nei*gh*böur's cats. He was just going to eat it on the top of an old oak, when a fox crept tō'*w*ards him, and cried: „Hail, bird of Jupiter!“ — „For whom do you take me?“ asked the raven. — „For whom do I take you?“ ans*w*ered the fox. „Are you not the a'ctĭve eagle, who is sent down daily from the right hand of Jupiter to feed me, poor creature, from that oak? Why do you

---

[1]) S. Gr. § 43, 4.

disg*u*ise (diz)[1]) yourself? Do I not see the gift in your victorious claw, which Jupiter still sends me by you?“ — The raven was surprised and much pleased to be taken for an eagle. „I must not undēcei've (ei = ē) the fox“, thought he. Generously stū'pid, he ăllow'ed his prey to fall down, and flew proudly away. The fox caught the meat with a laugh (ʃpr. lâf) and dēvoured it with măli'cious joy. But his joy was soon turned to pain, the poison began to work, and he died.

To cry rufen
to disg*u*ise (diz) verkleiden, verſtellen
to surprise überraſchen
to please erfreuen
to undēcei've (ei = ē) von Täuſchung befreien, eines beſſern belehren
to devour verzehren
to turn ſich wenden, verwandeln
rāven Rabe
claw Klaue
top Spitze, Gipfel
oak Eiche
eagle Adler
gift Gabe
prey Beute
enrāged wütend
gĕ'nerous großmütig
stū'pid dumm
proud ſtolz
măli'cious boshaft
hail! Heil! Glück zu!

G. Präpoſitionen.

86. Gr. §. 69. a. Einfache Präpoſitionen.

Of: 1. I know nothing of this person. 2. Do not speak ill[2]) of others. 3. What do you ask of me? 4. I took leave of my mother. 5. What shall become of us? 6. Of all things time is the most prĕcious. 7. George I., ēle'ctor of Hă'nover, became king of England. 8. He is a man of dou*b*tfŭl chă'racter, but of great tă'lents. 9. This is of the utmost impō'rtance. 10. The ān*c*ients had a very lĭ'mited *k*nŏwledge of the hă'bitable earth.

Off: 11. The vessel was *w*recked off the coast of Northumberland, and many of the pa'ssengers were washed off the deck and drowned.

From: 12. I am coming from London. 13. Sir Wålter Ră'leigh (ei = ĭ) first brought potatoes to England from Santa-Fe,

---

[1]) In der Vorſilbe dis iſt s hart, wenn die folgende, betonte Silbe mit einem harten Konſonanten beginnt, weich, wenn ſie mit einem Vokal oder einem weichen Konſonanten anfängt. — [2]) To speak ill ſchlecht ſprechen, mit Bezug darauf, was man ſpricht; to speak badly ſchlecht ſprechen, mit Bezug darauf, wie man ſpricht. Vgl. Gr. §. 66.

and tobacco from Tobago. 14. Mĕ'tals are dug from the ground. 15. Here is a letter from your brother. 16. We should accustom ourselves, from our earliest years, to speak the trûth. 17. From the rei*g*n of Vā'lens may be dated the fall of the Roman e'mpīre. 18. I have döne so from a boy[1]). 19. Three from twelve leaves nine. 20. Many workmen live from hand to mouth. 21. He came from mere curiŏ'sity. 22. I have done so from pri'nciple.

To li'mit beſchränken
to be *w*recked Schiffbruch leiden
to be drowned ertrinken
to wash (a = ŏ) waſchen, ſpülen
to date datieren, rechnen
ēle'ctor Kurfürſt
dou*b*tful zweifelhaft
hă'bitable bewohnbar
mere bloß, lauter, rein

87. Gr. §. 69. a. Einfache Präpoſitionen. Fortſ.

To: 1. My friend will go to America. 2. We shall go to London next year[2]). 3. How much is the pōstăge to Leeds? 4. This is the way to Chester. 5. The motions of the plă'nets are from west to east. 6. When peace came, the soldiers rēturned to their ōwn country, and the princes to their domĭ'nions. 7. We go to church every Sunday. 8. She wrote to me[3]) last week. 9. Here is a letter to Mr. Smith. 10. From time to time, he sends me a letter. 11. Socratēs was condem*n*ed to dĕath. 12. I was invī'ted to dinner. 13. The *w*hole assembly was môved to tears. 14. To my great astŏ'nishment, I heard that my friend had left London. 15. I was confīned to bed by illness. 16. We shall take to heârt what you have said. 17. I am accustomed to a lă-bō'rious life. 18. Be kind to your brothers and sisters[4]). 19. He was very ungrateful to me. 20. He is dĕaf to the advice of his friends.

Till: 21. The battle of Hāstings was fought from morning till sunset. 22. Do not dēfë'r[5]) till the ēvening what the morning may accomplish. 23. We are at work from 8 till 12. 24. Jērû'-salem was in the hands of the Christians from 1099 till 1187.

Up: 25. The boy clīm*b*s up a high tree. 26. A Dutch fleet sailed up the Channel. 27. We must go up stairs to see the rooms.

---

[1]) Das konkrete Wort Knabe ſtatt des abſtrakten Wortes Jugend. — [2]) Vgl. Nro. 83. Anm. 1. — [3]) Dagegen ohne to: she wrote me a letter. [4]) Im Engl. gibt es kein dem deutſchen Geſchwiſter entſprechendes Wort. — [5]) To defer in der Regel mit Beziehung auf einen beſtimmten Termin gebraucht.

To môve bewegen, rühren
to confīne binden, fesseln
to acco'mplish vollbringen
to clīm*b* klettern
Channel Kanal (zw. Engl. u. Frankr.)
pō'stăge Porto
motion Bewegung
astŏ'nishment Erstaunen
Dutch holländisch
lăbō'rious arbeitsam
ungrā'teful undankbar

88. Gr. §. 69. a. Einfache Präpositionen. Forts.

At: 1. When I arrived at Bath, my friends were at the station to rēceive me. 2. Isaac (I'zac, I = ī) Newton was born at Woolsthorpe in Lincol*n*shĭre. 3. Napoleon was tō'tally dēfeated at Waterloo (in the battle *of* W.). 4. Mary Stuart was ĕ'xēcuted at Fŏ'theringay Cās*t*le in Northa'mptonshĭre (North-h). 5. I stood at the window. 6. We are at school from 8 till 12. 7. The king was at the head of 4000 men. 8. We were at dinner when my brother arrived. 9. There is a beggar at the door. 10. We have been at work the *w*hole morning. 11. My patience is now at an end. 12. The train starts at 6 o'clock. 13. At sunrise we departed. 14. At the age of 12 (years), I had the misfortune to lose my mother. 15. At the time of the French rĕvolū'tion, many nobles left France. 16. Our uncle left a large fortune at his death.

By: 17. After we had wa*l*ked for some *h*ours, we sat down by the wayside. 18. My mother watched (ŏ) by my bedside all night[1]). 19. I do not like to trăvel by night. 20. We started by daybreak, and returned home by moonshine. 21. I cannot write by candle-light. 22. America was discövered by Columbus. 23. Lisbon (z) was dēstroyed by an earthquake. 24. Most men live by the work of their hands. 25. Every tree is known by its frûit.

On, upon: 26. The book is on the tāble. 27. The battle of Sedgemoor, 6th July 1685, was the last battle fought on English ground. 28. The apartments are on the first floor. 29. Shakespeare was born at Stratford on the A'von (A = ā). 30. Gĕ'nōa is sĭ'tuated on the Mĕditerrā'nēan. 30. We stopped at an inn on the wayside. 31. There were 300 persons on board of the ship. 32. The ship was *w*recked on a rock. 23. The Danes swore upo'n the holy brā'celets which they wore. 34. You have hit the nail on the hĕad. 35. The ĕ'nemy advãnced on Glasgow. 36. You must not trĕad upon the flower-beds in the garden. 37. You must not throw every thing upon the floor. 38. The battle of Leipzick was fought on the 16th, 18th, and 19th of October.

---

[1]) Vgl. Nro 83. Anm. 1.

To e'xēcute hinrichten
to start abfahren, aufbrechen
to watch (ŏ) wachen
to stop anhalten, raſten
station Station, Bahnhof
misfo'rtune Mißgeſchick
day'breāk Tagesanbruch
candle-li*ght* Kerzenlicht
inn Gaſthaus
board Bord
flower-bed Blumenbeet
tō'tal vollſtändig
sĭ'tuated gelegen

89. Gr. §. 69. a. Einfache Präpoſitionen. Fortſ.

In: 1. My cöusin is in America. 2. My parents live in London[1]). 3. It is very agreeable to live in the country in summer[2]). 4. In the autum*n* of the year 1666, a great fire broke out in London. 5. In the reign of Louis XIV. in the 17th century, France was the leading power in Europe. 6. James II., the last king of the House of Stuart, died in ĕ'xīle. 7. This man is ĕconŏ'mical in the *w*rong place. 8. He is never seen in any place of public amusement. 9. I shall do for you all that is in my power. 10. Joan of Arc was burnt in the market-place of Rouen. 11. King Arthur dēfeated the Saxons in twelve battles. 12. In the dī'et of Worms, Luther had to ans*w*er for his do'ctrĭnes. 13. It would be very shamefŭl for a soldier to dēse'rt (z) in the day of battle. 14. I hope you will not sleep in broad (au) day-light. 15. We set out in the morning, and came back in the ēvening. 16. Queen Elizabeth died in 1603. 17. You will rēceive your money in a fortnight. 18. In six days the Lord made hëaven and ëarth.

For: 19. I shall dēpart for London. 20. My father left London for Paris[3]). 21. This ship is bound for North America. 22. O'liver (O = ŏ) Cromwell was member of parli*a*ment for Cāmbridge. 23. I have not been rēwarded for my servĭces. 24. I would not do this for the world. 25. I wish to pay for my letter. 26. The county of Northumberland is cĕ'lēbrated for its coal-mines. 27. This room is quite large ēnöugh (ff) for a single person. 28. The kings of the House of Stuart strove for absolute power. 29. I think it is nĕ'cessary to send for the doctor. 30. I took a toûr for the rēcövery of my hĕalth.

With: 31. Scotland was of*t*en ăllī'ed with France. 32. The king landed with a consĭ'derable force, provī'ded with arms and

---

[1]) Bei kleineren Städten ſagt man nie in, ſondern at. — [2]) Vgl. Nro. 83. Anm. 1. — [3]) — verließ L., um nach P. zu gehen.

money. 33. The ship sank with its (her) crew. 34. It (she) was laden with vă'luable merchandīse. 35. The Tudors reigned with almost a'bsolute power. 36. The country was laid wāste with fire and s*w*ōrd. 37. London has been called a prŏ'vince cövered with houses.

Per: 38. I have an incöme of 20 pounds per mönth.

To ans*w*er ſich verantworten
to desë'rt (z) deſertieren
to set out aufbrechen
to rewå'rd belohnen
to allȳ' verbünden
to land landen
to provī'de verſehen
to lay wāste verwüſten
ămū'sement Vergnügen
market Markt
do'ctrĭne Lehre
fo'rtni*gh*t vierzehn Tage
member Mitglied
coal-mine Kohlenbergwerk
recö'very Wiederherſtellung
shameful ſchimpflich
broad (oa = au) breit (hell)
bound (for) beſtimmt (nach)

90. Gr. §. 69. a. Einfache Präpoſitionen. Fortſ.

After: 1. The people thronged after him. 2. After rain comes sunshine. 3. After supper we shall take a walk. 4. The boy was called George after his uncle. 5. The boy takes after his mother. 6. You must look after the children; I have no time to look after them.

Ere: 7. He will come ere ēvening.

Over: 8. The hĕavens are over our head. 9. The thieves clīm*b*ed over the wall. 10. A journey over the sea is called a voyāge. 11. There was darkness over all the land. 12. We must keep corn over winter. 13. Jesus beheld the city and wept over it. 14. The English gained many victories over the French. 15. Queen Victoria reigns over England. 16. My friend was sitting over his newspaper. 17. My father is over fifty. 18. This young man is over hĕad and ears in de*b*t.

Under: 19. There is nothing new under the sun. 20. The robber had crept under the bed. 21. The Invincible Armā'da was under the commā'nd of the Duke of Sidonia. 22. My grandfather has fought under Napoleon I. 23. I shall come under all circumstances. 24. The business went on under a new firm. 25. He travelled under a false (ß) name. 26. I left my sön under the care of a friend. 27. I left school a little under seventeen. 28. My brother is still under age.

Through: 29. Our way lay through a village. 30. He gōes through thick and thin. 31. My friend would go through fire and

water for me. 32. I shall rēmember your bĕ'nēfits through life. 33. Some animals sleep through the *w*hole winter.

Since: 34. The hū'man race has made immense (ß) prŏ'gress in *k*nŏwledge since the days of Queen Elĭ'zabeth (E = ē). 35. Since the close[1]) of the Crīmē'an war, vãst chānges have taken place in Europe.

To throng (ſich) drängen
to take arten, nachſchlagen
voy'āge Seereiſe
grandfather Großvater
firm Firma
bĕ'nēfit Wohlthat
close Schluß
thin dünn
vãst umfaſſend, ausgedehnt
under age unmündig

91. Gr. §. 69. b. Zuſammengeſetzte Präpoſitionen.

Into: 1. My sister came into my room. 2. Our rooms look into a garden. 3. I threw his letter into the fire. 4. We extended our toûr into Scotland and Ireland. 5. I entered into my 21st year. 6. My friend married into a fă'mily in trade. 7. The ă'lchymists (k) tried to transmu'te copper and other base (ß)[2]) mĕ'tals into gold and silver. 8. The horse was seized (ei=ē)[3]) by the wŏlves and torn into pieces. 9. King Alfred translated various works into Saxon. 10. Under Maxĭmĭ'lian the German ĕ'mpire was dĭvĭ'ded into ten circles. 11. The old man burst into tears.

Out of: 12. I came out of my room. 13. We drink out of a glãss. 14. The child threw its toys out of the window. 15. In England the că'binet is nŏ'minated by the Crown out of the prēvailing party in Parli*a*ment. 16. Out of the fŭll hĕad the mouth speaks (Prov.). 17. Out of sight, out of mīnd (Prov.) 18. He is out of brĕath. 19. The patient cannot be out of bed. 20. These clothes are now out of făshion. 21. He did it out of hā'tred.

Unto: 22. Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.

Until: 23. I shall stop here until to-morrow. 24. I did not return until[4]) late in the ēvening. 25. My brother seldom gets home until seven. 26. Shall I post this letter to-night? — Of cōurse, or it will not reach London until the day after to-morrow.

Beneath: 27. The cellars are beneath (underneath) the house. 28. He will do nothing that is beneath him[5]). 29. Those

---

[1]) Vgl. S. 50. Anm. 1. — [2]) Vgl. S. 55. Anm. 2. — [3]) Vgl. wegen der Ausſprache des ei die Wörter: to perceive, to receive, to deceive, to undeceive; key. — [4]) Not-until erſt. — [5]) d. h. unter ſeiner Würde.

who work in mines are forced to toil the *w*hole day long, far beneath the su'rface of the earth.

Beyond: 30. Do not stay beyond your time. 31. These news are beyond belief[1]). 32. The cobbler must not go beyond his last (Prov.). 33. This is beyond every thing[2]) unbeā'rable.

Before: 34. Do not throw your pearls before swine. 35. Do not give your a*l*ms before men. 36. I got up before sunrise. 37. The train does not start before seven.

Behind: 38. He did it behind my back. 39. You are behind your time. 40. The Anglo-Saxons were behind the Normans in every point of cĭvĭlĭzā'tion.

But: 41. All came but one. 42. The prisoner saw no one but the jailer who brought him his food (oo lang). 43. You have made a fault in the last line but one[2]). 44. My friend lodges in the next street but one. 45. Benjamin Franklin was the youngest[3]) but two of a fă'mily of 17 children.

To transmū'te (ß) verwandeln
to transla'te (ß) überſetzen
to seize (ei = ē) ergreifen
to nŏ'mĭnate ernennen
to prevail vorherrſchen
to reach erreichen
to toil angeſtrengt arbeiten
fă'mily in trade Kaufmannsfamilie
ă'lchymist (ch = k) Alchymiſt
toys Spielſachen
că'binet Kabinett, Miniſterium
si*gh*t Geſicht
brĕath Atem
fă'shion Mode
hā'tred Haß
cellar Keller
belie'f Glaube
cobbler Schuſter
lăst Leiſten
jailer Kerkermeiſter
base (ß) gemein
unbeā'rable unerträglich
lăst but öne vorletzte
likewise ebenſo
of cōurse (ß) natürlich

92. Gr. §. 69. b. Zuſammengeſetzte Präpoſitionen. Fortſ.

Within: 1. The enjoyments of the English are chiefly within doors. 2. Tunbridge Wells lies within a day's journey of (from) the capital. 3. Keep your expenses within your income. 4. The country was laid wāste within ten miles round. 5. You will have your money within three days from this time.

Without: 16. These things are without my reach. 17. Nothing can be done without exertion (gz)[5]). 18. There is no rule

---

[1]) unglaublich. — [2]) über alle Maßen. — [3]) last but one vorletzte; last but two zweitletzte. — [4]) Spr. young-gest. — [5]) Wegen der Ausſprache des x ſ. S. 20. Anm. 1. vgl. zu exertion die Wörter to exist, to examine, to exhort; Alexander, Alexandrian, existence, example, exempt.

without an exception (Prov.). 19. There are no gains without pains.

Throughout: 20. One wei*ght* and mĕasure is used throughout the kingdom. 21. Henry IV made France rēspected throughout Europe. 22. It was very cold throughout the winter.

Above: 23. The mountain rises above the clouds. 24. These compositions do not rise above mēdiŏ'crity. 25. His works are above all praise. 26. At your age you should be above such trīfles. 27. Might is above right (Prov.) 28. Health is above wealth (Prov.). 29. No man is above the law. 30. Above all things, we ought to do our duty. 31. I shall not remain in London above a week. 32. Cato the elder never wore a coat which cost him above a hundred pence.

About: 33. You must not go about the bŭsh[1]), 34. His coat hangs about him like a sack. 35. He left us about five o'clock. 36. I hope you will come about the end of the week. 37. Tomorrow about this time we hope to see you.

To rēspe'ct achten
expe'nse (ß) Ausgabe
exception Ausnahme
exërtion (gz) Anſtrengung
reach Bereich
rule Regel
gain Gewinn
mēdiŏ'crity Mittelmäßigkeit
trīfle Kleinigkeit

93. Gr. §. 70. a. Präpoſitionen, von Subſt. und Adjekt. gebildet.

Across: 1. They came across the fields to meet us. 2. We travelled across the country. 3. There were two bridges across the river.

Down: 4. We went down the hill. 5. Let us go down stairs. 6. Tears ran down her cheeks. 7. We went down the river. 8. Adown the vale[2]) rōlled the mountain stream.

Against: 9. The old man leaned against a pillar. 10. We sailed against the stream. 11. The soldiers marched against the enemy. 12. The sovereign must secure the country against fŏ'reign invasion.

Along: 13. The fleet sailed along the coast. 14. The nearest way to reach the town is along the high-road.

---

[1]) Sprichwörtlich: Um den Buſch herumgehen; ähnlich im Deutſchen: Wie die Katze um den heißen Brei herumgehen. — [2]) Großes, breites Thal, bei Dichtern: Thal überhaupt. Sonſt iſt valley gebräuchlicher.

Amid: 15. Several impōrtant rivers have their sōurces amid the glaciers of Switzerland. 16. The artillery fired amidst the crowd, and the archers sent in their ă'rrows among them. 17. After his speech, he sat down amidst the acclămātions of the House of Commons.

Among: 18. Do you see that village amongst the trees? 19. I love to roam among the fields. 20. Some seeds fell among thorns. 20. This book dēse'rves to be clăssed among the best spĕ'cimens of English prose. 21. Lewis the good-natured dĭvī'ded his e'mpīre among his sons.

Round: 22. The plă'nets môve round the sun. 23. He had a gōlden chain round his neck. 24. It would be very dull to have nothing but summer the whole year round.

Athwart: 25. The *w*reck lay athwart the stream. 26. A rĕcollection of my youth came athwart me. 27. A fleet was standing athwart our cōurse.

Below: 28. Some parts of the Sahara are below the lĕ'vel of the sea. 29. There is a vineyard down belōw my windows. 30. Last night the thermŏ'mēter fell to ten degrees below the freezing point.

Beside: 31. The son was buried (u = ĕ) beside his mother. 32. This news put him beside himself. 33. Nobody was invī'ted beside us.

Between: 34. The first English railway was opened between Liverpool and Ma'nchester, in 1830. 35. In summer, I rise between five and six. 36. The Triple Allī'ance was formed between England, Holland, and Swēden. 37. It is not difficult to distinguish between right and wrong.

Outside: 38. A man stood outside the window. 39. I have been waiting outside the house. 40. We have a garden-house outside the town.

Towards: 41. The king rode towards London. 42. The Goths were ēsta'blished towards the mouth of the Vi'stula. 43. My father will arrive towards ēvening. 44. This man is rĭ'gorous towards himself, but he is not unchă'ritable towards others.

Near: 45. Fishermen live near the rivers and the sea. 46. Joan of Arc was born at Domremi, near Vaucouleurs. 47. He is loved by all who come near him.

To secu're ſichern	to desë'rve (z) verdienen
to fire feuern	to clăss rechnen (unter)
to roam umherſtreifen	to bury (u = ĕ) begraben

Vi'stula Weichſel (Fluß)
stair Stufe, stairs Treppe
cheek Wange
pillar Pfeiler, Säule
stream Strom
vale Thal
hi*gh*-road Landſtraße
crowd (au) Volksmenge
archer Bogenſchütze
seed Saat (=Korn)
spĕ'cĭmen Muſter
neck Hals
mouth Mündung
lĕ'vel Fläche
vī'neyard Weinberg
dēgree' Grad
glā'cier Gletſcher
good-natured gutmütig (fromm)
dull langweilig
rĭ'gorous ſtreng
unchă'ritable lieblos

94. Gr. § 70. b. §. 71. Verbalformen als Präpoſitionen. Präpoſitionale Ausdrücke.

1. After the battle of Pavia, Francis I., king of France, wrote to his mother: All is lost, *save* honour. 2. *During* the Seven Years' War, England acquired Că'nădă, and laid the foundation of her empire in India. 3. It has rained *during* the whole night. 4. *Notwithstănding* my exertions (gz), I did not succeed in my e'nterprīse. 5. If you hear any certain knowledge *concerning (touching)* my friend in America, let me know it at once. 6. My cousin sailed for India some months *ago*. 7. Oliver Cromwell was a king in every thing *except* the name. 8. James of Scotland left no issue, *except* Mary, afterwards surnamed Queen of Scots. 9. We dine at half *past* six. 10. I am occupied till *past* eight o'clock. 11. We must cut our coat *according* to our cloth (Prov.). 12. The wise man lives *according* to nature. 13. That is *according* to ci'rcumstances. 14. The fire was quickly extinguished, *owing* to the ĕnergĕ'tic action of the fire brĭgā'de. 15. Thousands of men pĕrished *for the sake* of rēligion. 16. This young man is obliged, *for the sake* of his hĕalth, to go to Italy. 17. In the reign of Mary I. 300 persons suffered death, *on account* of their religion. 18. A prō'noun is a word used *instead* of a noun. 19. *By means* of his wĕalth, this man has acquired great influence in the city. 20. He will come *in spite* of the bad weather.

To succee'd Erfolg, Glück haben
to exti'nguish (gw) löſchen, auslöſchen
to pĕ'rish umkommen
surnā'med mit dem Beinamen
fire brĭgā'de Feuerwehr
noun Nomen, Subſtantiv
prō'noun Pronomen
ĕnergĕ'tic energiſch
quick ſchnell

95. Gr. §. 72, 1—3. Deutsche Präpositionen.

Von: 1. Harold, der letzte von den sächsischen Königen, wurde von Wilhelm, Herzog der[1]) Normandie, in der Schlacht bei Hastings geschlagen. 2. Das Heer lagerte sich auf der Ebene von Sedgemoor, drei Meilen von Bridgewater. 3. Durch den Einfluß der Tories wurde der Herzog von Marlborough vom Oberbefehl entfernt. 4. Lerne Weisheit von der Erfahrung anderer. 5. Als Karl II., König von England, von Holland in seine Heimat zurückkehrte, wurde er von dem Volke mit der größten Freude empfangen. 6. Die Engländer wurden von Johanna von Arc von Orleans vertrieben. 7. Heinrich IV. von Frankreich wurde von Ravaillac getötet. 8. Vier von acht bleibt vier. 9. Karthago wurde von den Römern erobert und zerstört.

Aus: 10. In früheren Zeiten waren die Häuser von London größtenteils aus Holz und Gips gebaut. 11. Aus den Augen, aus dem Sinn. 12. Jeder Strahl weißen Lichtes aus der Sonne besteht aus sieben verschiedenen Farben. 13. Uhrketten aus Silber sind jetzt aus der Mode. 14. Das englische Haus der Gemeinen besteht aus 658 Mitgliedern. 15. Im 15. Jahrhundert wurden die Engländer aus Frankreich vertrieben. 16. Ich glaube, ihr seid aus reiner Neugierde gekommen. 17. Wir scheitern in unsern Unternehmungen mehr aus Mangel an (of) Fleiß und Ausdauer, als aus Mangel an Talent.

Zu: 18. Benjamin Franklin wurde zu Boston in Nordamerika geboren. 19. Der Bettler ging von Haus zu Haus. 20. Sokrates, einer der weisesten, und zu gleicher Zeit einer der besten Menschen, welche jemals lebten, wurde zum[1]) Tode verurteilt. 21. Laßt uns zu allen Zeiten die Wahrheit sagen. 22. Die französischen Könige wurden zu Rheims gekrönt. 23. Prinz Wilhelm von Oranien landete zu Torbay in Devonshire. 24. Wir wurden zum Abendessen geladen. 25. Gold, Silber und Kupfer werden zu Geld geprägt.

To enca'mp sich lagern
to remôve entfernen
to fail scheitern (in übertr. Sinn)
to crown krönen
to coin prägen
O'range (O = ŏ) Oranien
plain Ebene
nā'tive cöuntry Heimat
plāster Gips
ray Strahl
watch-chain Uhrkette
wånt Mangel
for the mōst part größtenteils

96. Gr. §. 72, 4—6. Deutsche Präpositionen. Forts.

Nach: 1. Nach dem Tode ihres Gemahls, Franz' II. von Frankreich, kehrte Maria Stuart nach Schottland zurück. 2. Nach der

[1]) Kein Artikel.

Schlacht bei Naseby floh Karl I. zuerst nach Wales, und nachher nach Oxford. 3. Fast von allen Freunden verlassen kehrte Jakob II. nach London zurück und schiffte sich bald darauf nach Frankreich ein. 4. Ich möchte Ihn rathen, nach Ihrem Gepäck zu sehen. 5. Nach dem Theater[1]) gingen wir nach Hause; es war um Viertel nach neun Uhr zu Ende.

Auf: 6. Die[2]) Vierfüßler leben auf der Erde; die[2]) Vögel leben in der Luft; die[2]) Fische leben im Wasser. 7. Wie viel Uhr ist es? — Es ist drei Viertel auf sechs Uhr. 8. Schottland wird auf allen Seiten ausgenommen den Süden von den Wellen des Ozeans bespült. 9. Robinson lebte einige Jahre allein auf einer einsamen Insel. 10. Als ich vergangene Nacht um drei Viertel auf 12 Uhr vom Schlaf aufwachte, hörte ich einen großen Lärm auf der Straße; als ich zum Fenster hinaus schaute, konnte ich nichts mehr bemerken; der Mond schien ruhig auf die Häuser und auf die Straße. 11. Es ist sehr angenehm und gesund, im Sommer einige Monate auf dem Lande[3]) zuzubringen. 12. Ich muß die Stiege hinauf gehen, um meine Handschuhe zu suchen; ich denke, sie liegen auf dem Tisch in meinem Zimmer. 13. Die Reisenden fuhren [gingen] auf großen Booten den Fluß aufwärts.

In: 14. Rom ward nicht in einem Tag erbaut. 15. Jerusalem fiel in die Hände der Kreuzfahrer im Jahre 1099, und blieb in den Händen der Christen bis 1187. 16. Sir Isaak Newton starb im Jahre 1727, im Alter von 85 Jahren. 17. Als ich Student in München war, ging ich häufig ins Theater. 18. Napoleon, Wellington und Alexander von Humboldt wurden im Jahre 1769 geboren. 19. Du schaust niemals in ein Buch, außer wenn du mußt. 20. Luther hat die Bibel ins Deutsche übersetzt. 21. Du solltest mehr in die freie [offene] Luft gehen. 22. Unsre Neigungen sollten in vernünftigen Grenzen gehalten werden. 23. Gott hat unser Glück in unsern Bereich gelegt, denn er hat es in uns selbst gelegt.

To embark sich einschiffen
to be fi'nished zu Ende sein
to wash (a = ŏ) bespülen
husband (z) Gemahl
play Schauspiel, Theater
qua'druped (a = ŏ) Vierfüßler
bound Grenze
affection Neigung
dĕ'sert (z) einsam, öde
ră'tional vernünftig

97. Gr. §. 72, 7—10.

Unter: 1. Unter Gustav Adolf nahm Schweden unter den Nationen Europas eine hohe Stelle ein. 2. Unter der[2]) Königin Elisabeth

---

[1]) Nicht theatre, da hier nicht das Gebäude, sondern die Handlung gemeint ist, sondern play. — [2]) Kein Artikel. — [3]) Vgl. Nro. 83. Anm. 1.

wurde England die leitende protestantische Macht. 3. Diese Verse sind unter (der) Kritik. 4. Man kann tausend Bekanntschaften haben, und nicht einen Freund unter ihnen allen. 5. Als es zu regnen begann, nahmen wir unsre Zuflucht unter einem Baum. 6. Sein Bruder, obwohl mehrere Jahre älter, war in der Schule[1]) unter ihm. 7. Die Erklärung des Königs wurde unter Beifallsrufen vorgelesen. 8. Shakespeare wurde unter der Regierung der Königin Elisabeth geboren, und starb unter der Regierung Jakobs I. 9. Johann, König von Frankreich, in der Schlacht bei Poitiers gefangen genommen, wurde im Triumph durch London geführt, unter einem außerordentlichen Zusammenlauf von Zuschauern.

Über: 10. Wir lieben (es), über Berg und Thal zu schweifen. 11. Die großen Talente dieses Mannes werden ihn über die Masse erheben. 12. Ich wurde über meine gewöhnliche Stunde aufgehalten. 13. Ich bin über ein Jahr (lang) nicht in London[2]) gewesen. 14. Nach dem Fall von Konstantinopel verbreiteten sich viele gelehrte Griechen über die Länder Europas. 15. Dieser Knabe ist über seine Jahre besonnen; aber ich glaube, diese Aufgabe geht [ist] über seine Fähigkeiten. 16. Es ist ein Viertel über zehn. 17. Dieses Buch hat mich über 5 Pfund gekostet. 18. Eine gute Gesundheit geht [ist] über Gold und Silber. 19. Mein Freund saß (Periphr.) über einem Glase Wein, als er die traurige Nachricht erhielt. 20. Auf seinem Marsch über die Alpen überwand Hannibal jede Schwierigkeit.

Vor: 21. Kehre vor deiner eigenen Thüre. 22. Sprich niemals von den Tugenden eines Menschen vor seinem Angesicht. 23. Diese Aufgabe (exercise) muß vor 5 Uhr fertig [beendigt] sein. 24. Hochmut kommt [geht] vor dem Fall (Prov.). 25. Kein Mensch kann vor seinem Tode glücklich genannt werden. 26. Vor dem Jahr 1493 war Amerika den Bewohnern Europas unbekannt. 27. Vor allen Dingen sage keine Lügen, nicht einmal [sogar] in Kleinigkeiten. 28. Können Sie mir vor dem Ende dieser Woche das Buch schicken, das ich Ihnen vor einiger Zeit geliehen habe (Imperf.)? 29. Mein Vater reiste vor vier Wochen ab und wird nicht vor dem 1. Oktober wieder zurückkommen.

Um: 30. Rings um den Thron Elisabeths sammelte sich eine edle Schar von Staatsmännern und Schriftstellern. 31. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts wurde Lissabon durch ein Erdbeben zerstört. 32. Wir speisen um halb ein Uhr zu Mittag, und um sieben Uhr zu Abend. 33. Alle Dinge um uns her sind sterblich und vergänglich. 34. Der Mond dreht sich um die Erde, und die Erde dreht sich um die Sonne. 35. Um Geld kann man (you) alles haben.

---

[1]) Hier [nicht at school, sondern in the school. — [2]) Vgl. Nro. 83. Anm. 1.

To read vorleſen
to ramble ſchweifen
to raise erheben
to keep aufhalten
to link verbinden
to cluster ſich verſammeln
to môve, to turn ſich drehen
vërse (ß) Vers
crĭ'ticism (zm) Kritik
acquai'ntance Bekanntſchaft
rĕ'fūge Zuflucht
dĕclărā'tion Erklärung
shout of applause Beifallsruf
co'ncōurse (ß) Zuſammenlauf
spectā'tor Zuſchauer
hill and dale Berg und Thal
ăbĭ'lity Fähigkeit
band Schar
ū'sūal gewöhnlich
consĭ'derāte beſonnen
unknō'wn unbekannt
pe'rishing vergänglich

98. Gr. §. 72, 11—14.

Durch: 1. Ich hoffe, ihr habt nicht durch das Schlüſſelloch geſchaut. 2. Durch des Königs Gefangenſchaft herrſchte [da war] eine allgemeine Verwirrung im ganzen[1]) Königreich. 3. Durch die Bemühungen Peters des Einſiedlers wurde zu Clermont in (der) Auvergne ein Konzil gehalten, wo man beſchloß [es wurde beſchl.], daß ein Kreuzzug unternommen werden ſollte. 4. Der Name [von] Newton iſt in ganz[1]) Europa berühmt. 5. Der Fürſt regiert[2]) durch ſeine Miniſter. 6. Sokrates ſtarb durch Gift. 7. Durch die Widerrufung des Edikts von Nantes verlor Frankreich viele der fleißigſten[3]) Unterthanen. 8. Er iſt das ganze[1]) Jahr hindurch auf Reiſen [reiſend].

Gegen: 9. Der Hauptehrgeiz [hauptſächliche] Ludwigs XIV. war, ſein Gebiet gegen den Rhein hin auszudehnen. 10. Wir können nicht gegen den Strom ſchwimmen. 11. Wir ſollten immer treu und ehrlich gegen unſere Freunde ſein. 12. Wer nicht mit mir iſt, der iſt wider mich. 13. Du haſt als ein Freund gegen mich gehandelt. 14. Gegen das Ende ihrer Regierung war Eliſabeth ſtolz und ſtreng. 15. Wir ſind oft blind gegen unſere eigenen Fehler. 15. a. Dies iſt gegen meinen Willen geſchehen [gethan worden].

An: 16. London liegt [iſt gelegen] am Themſefluß. 17. Fürſt Bismarck wurde am 1. April 1813 geboren. 18. James Cook wurde zu Marton geboren, nicht weit von Whitby, einem Seehafen an der Küſte von Yorkſhire. 19. Ich habe meinen Kopf an die Tiſchecke geſtoßen. 20. Derjenige, welcher am Morgen lacht, weint am Abend (Prov.). 21. An welchem Tage wird dein Freund hier ankommen? — Ich glaube, es iſt am beſten, an ihn zu ſchreiben, um genau zu wiſſen,

---

[1]) Kein Adjektiv im Engl. — [2]) Regieren, d. h. die Regierungsgewalt ausüben: to rule (tranſ. u. intranſ.). Vgl. Nro. 75. Anm. 4. — [3]) Diligence Fleiß geht hervor aus Liebe zur Sache, industry Fleiß, aus dem Streben nach geiſtigem oder materiellem Gewinn. Ebenſo unterſcheiden ſich diligent und industrious.

an welchem Tage er kommen wird. 22. Am letzten Sonntag war ich so unwohl, daß ich den ganzen Tag an das Bett gefesselt war. 23. Am Morgen war mein Bruder an meinem Bett und las mir (to me) einige Kapitel aus Humes Geschichte von England vor; am Abend kamen einige Freunde, mich zu besuchen [sehen]. 24. Derjenige, der von [seiner] Jugend an an Arbeit gewöhnt ist, wird im[1]) Leben am besten vorwärts kommen [Erfolg haben].

Bei: 25. Verliere den[1]) Muth nicht; es [da] ist Hilfe bei (der) Hand. 26. Ich nahm das Mädchen bei der Hand und führte es nach Hause. 27. Bei dem Fall des weströmischen Reiches zeichneten sich die Saracenen aus durch die Ausdehnung ihrer Eroberungen und den Glanz ihrer Herrschaft. 28. Ich werde dich bei deinem Wort nehmen. 29. Ich schwöre bei Gott dem Allmächtigen. 30. Bei meiner Ankunft in Paris war meine erste Sorge, Ihren Empfehlungsbrief abzugeben. 31. In meiner Jugend hatte ich so gute Augen, daß ich oft beim Licht des Mondes las. 32. Laßt uns alle Dinge bei ihrem Namen nennen. 33. Karl der Kühne wurde von den Schweizern bei Granson und bei Murten geschlagen; er fiel in der Schlacht bei Nancy. 34. Ich reise nicht gern bei Nacht, ich ziehe vor, bei Tag zu reisen. 35. Beim Tode des Fürsten verlor mein Oheim seine Pension.

To underta'ke unternehmen
to deli'ver abgeben
Să'răcen Saracene
Western E'mpire weström. Reich
Rhine Rhein
the ri'ver Thames (spr. Temz) der Themsefluß
key-hole (ey = ē) Schlüsselloch
capti'vity Gefangenschaft
hë'rmit Einsiedler
cou'ncil Konzil
seapōrt Seehafen
corner of a tāble Tischecke
chapter Kapitel
extension Ausdehnung
arri'val Ankunft
ålmi*ghty* allmächtig

99. Columbus and his Friend, Juan Perez.

When Columbus left Pō'rtugal, in the year 1484, he betook himself to Spain, with the intention to lay his plans before Ferdinand and Isabella[2]) (I = ĭ), who at that time governed the united Spănish kingdoms of Castile (spr. Castee'l) and A'ragon (A = ă). Columbus arrived at Palos, a small sea-pōrt in Spain, towards the end of the year 1485, and, as it would[3]) appear, in a somewhat dĕ'stitute condition. About half a leag*ue*[4]) from Palos there was a co'nvent of Franci'scan frīars. Columbus, with his little son, stopped one day at this convent, to ask for some bread and water.

---

[1]) Kein Artikel. — [2]) Vgl. Nro. 36. Anm. 5. — [3]) Hier: möchte. — [4]) Das Dreifache einer engl. Meile (mile).

The prīor of the mŏ'nastery, Juan Perez de Marchena, was a man of inte'lligence and learning. He was struck with the appearance and dēmeanour of Columbus, and immē'diately entered into conversation with him. It ended in an invitation to the strānger to become for a while a *gu*est[1]) at the co'nvent. Juan Perenz talked with Columbus of his plans, and became exceedingly i'nterested in them[2]). He sent for a scīentĭ'fic friend, Garcia Fernandez, the phўsician of Palos, with whom the matter was industriously exă'mined. All became more and more zĕalous[3]) in their wishes and hopes to pŭt the prŏ'ject into exēcu'tion. It happened that Juan Perez was an intimate friend of Fernando de Talavera, the co'nfessor of Queen Isabella. Columbus was furnished with a letter of introduction to Talavera, in which his e'nterprīse was strĕ'nuously rĕcomme'nded to the pā'tronăge of the crown. So he left his son at the convent with his friend, and departed for the court of Castile, in the spring of 1486.

To betake wenden (ſich)
to happen ſich ereignen
leag*ue* Meile
co'nvent, mŏ'nastery } Kloſter
frīar Bruder, Mönch
inte'lligence Einſicht
lëarning Gelehrſamkeit
dēmeanour Benehmen
g*u*est Gaſt
co'nfessor Beichtvater
letter of introduction Empfehlungsbrief
pā'tronăge Schutz
dĕ'stitūte hilflos, entblößt
scīentĭ'fic wiſſenſchaftlich
zĕalous eifrig
i'ntĭmate vertraut
strĕ'nūous eifrig
excee'dingly außerordentlich

100. Continuation.

On his arrī'val at Cordova, where the court at that time was resī'ding, he found it almost impossible to obtain a hearing. This he at length accomplished; but it was long before he could make a sufficient impression on Ferdinand or his queen[4]) to induce them to sĕ'cond his views. They rēfe'rred his suit to a body of learned profe'ssors, who laughed at his prŏ'ject, which they dēclared to be irrēlĭ'gious and impious. Tired with this treatment, and rēceiving a letter of encöuragement from the court of France, Columbus

---

[1]) In einigen Wörtern tritt ein ſtummes u zwiſchen g und folgendes e oder i, um anzudeuten, daß g nicht als Ziſchlaut geſprochen wird; vgl. to disguise, guilty, guinea, tongue, league. — [2]) Gewann Intereſſe an. — [3]) Vgl. wegen der Ausſprache von ea = ĕ: brĕad, hĕad, to drĕad, dĕad, rĕady, to thrĕaten, brĕath, wĕather, hĕalth, hĕalthy, wĕalth, wĕalthy, dĕaf, hĕaven, plĕasant, plĕasure, mĕasure, trĕasure. — [4]) Im Deutſchen ſteht entweder der Titel mit dem beſtimmten Artikel (die Königin), oder das Wort Gemahlin mit dem Poſſeſſivpronomen (ſeine Gemahlin).

departed on a journey to Paris, taking in his way the friendly convent at Palos, where he had left his son under the care of Juan Perez. When his old friend the prĭor saw Columbus once more at the gate of his mŏ'nastery, after several years of vain solicitation at court, he was deeply affected. He entreated him by all means to remain in the country. He had been father co'nfessor to the queen, and thought he might still e'xercīze an influence over her mind. He accordingly proceeded to Santa Fé, where the sovereigns were in person superinte'nding the siege of the capital of Granâ'da. Perez obtained a ready acce'ss to the queen. He laid before her the propositions of Columbus with freedom and ĕ'loquence. Isabella was môved with the grandeur[1]) of the project. The principles upon which it was founded, the advã'ntages that would rēsu'lt from its succe'ss, and the glory which it would shed upon Spain, were for the first time rĕprēse'nted to her in their true cölours. She prŏ'mĭsed her pā'tronăge to the undertaking.

To obtai'n erlangen
to indu'ce veranlaſſen
to sĕ'cond unterſtützen
to refë'r verweiſen
to dēcla're erklären
to entrea't beſchwören, dringend bitten
to superinte'nd beaufſichtigen, leiten
hearing Gehör
impression Eindruck
view Abſicht
bŏ'dy Körperſchaft
treatment Behandlung
encöurăgement Ermutigung
gate Thor
solĭcĭta'tion Bewerbung
acce'ss Zutritt
freedom Freiheit, Freimut
ĕ'loquence Beredſamkeit
grandeur (djŭr oder dyŭr) Größe
underta'king Unternehmen
suffī'cient genügend
i'mpious gottlos
tīred müde
acco'rdingly demgemäß, alſo

H. Konjunktionen.

101. Gr. §. 73. 74. Beiordnende Konjunktionen.

1. You must not lie, *or* I shall never believe you again. 2. We are never too young to learn what is useful, *nor* too old to grow wise and good. 3. Ambitious men never can be truly happy, *for* they never are quite conte'nt. 4. Thucў'didēs (ēz) was one of the best historians *as well as* the greatest generals of antiquity. 5. If Lewis XIV was fond of pleasure, he was fond

---

[1]) Grandeur Großartigkeit, greātness Größe, beſ. geiſtige.

of glory *too*. 6. I wish to have nothing to do *either* with him *or* his letters. 7. Waste *neither* time *nor* money, *but* make the best use of both. 8. This man wags *neither* hand *nor* food (oo furz), *and* what he says has *neither* life *nor* sōul[1]). 9. The fool is not always unfortunate, *nor* the wise man always succe'ssful; *yet* never had a fool a thörōu*gh* enjoyment, never was a wise man *wh*ōlly unhappy. 10. *Just* order something for supper; *meanwhile* I shall write a few lines before the post leaves. 11. „I cannot find bread for my family", said a lazy fellow in cömpany. „*Nor* I", rēplied an industrious miller; I am obliged to work for it." 12. It is not known where he that invented the plou*gh* was born, *nor* where he died; *yet* he has effected more for the happiness of the world *than* the *w*hole race of conquerors (k). 13. Last month the weather was mĭ'serably cold; it *neithe*r dēcī'dedly froze, *nor yet* did it[2]) thaw; *but* it was cold and damp.

To wāste verſchwenden
to wag bewegen, rühren
to order befehlen, beſtellen
to inve'nt erfinden
to effe'ct bewirken
to thaw tauen
histō'rian Geſchichtſchreiber
indĭvĭ'dūal Individuum
fellow Burſch
plou*gh* Pflug
damp dumpf, feucht
cold and damp naßkalt
dēcī'dedly entſchieden

102. Gr. §. 73. 74.

1. Unſer Glück liegt weder in Reichtum noch in Macht, ſondern es liegt in uns ſelbſt. 2. Die Perſer ſagen von leerem Geſchwätz: Ich höre den Lärm des Mühlſteins, aber ich ſehe kein Mehl. 3. Ein kleiner Vogel braucht nur ein kleines Neſt (Prov.). 4. Oſten oder Weſten, (die) Heimat iſt am beſten (Prov.). 5. Die alten Deutſchen hatten weder Tempel noch Götzenbilder. 6. Das engliſche Haus der Gemeinen iſt das Urbild aller repräſentativen Verſammlungen, welche jetzt tagen, ſei es [entweder] in der alten oder in der neuen Welt. 7. Sehr wenig Leute ſind gute Haushalter ihres Vermögens, und noch weniger ihrer Zeit; und doch iſt von den zweien die letztere das koſtbarſte. 8. Friedrich der Große war nicht nur der Größte einer ausgezeichneten Familie, ſondern einer der hervorragendſten Menſchen, welche die Welt je geſehen hat. 9. Er war einer der größten Feldherren ſeines Zeitalters und zeigte ſein militäriſches Talent in vielen Schlachten. Denn während mehrerer Jahre war er in Kriege mit Frankreich, Öſterreich und Rußſ-

---

[1]) Vgl. wegen der Ausſprache von ou = ō: pōultry, fōur, cōurt, cōurse, sōurce, concōurse, — [2]) Nor bewirkt immer die Inverſion von Subjekt u. Prädikat (Verbum).

land verwickelt. 10. Nichtsdestoweniger fand er noch Zeit genug, viele Werke zu schreiben, sowohl in Prosa wie in Poesie [Vers, Sing.]. 11. Sein Name wird deshalb bis in (to) die entferntesten Zeiten in Ehrfurcht gehalten werden. 12. Sprich niemals von eines Menschen Tugenden vor seinem Angesicht, noch von seinen Fehlern hinter seinem Rücken. 13. Große Änderungen finden in Nationen, wie unter Individuen statt; Freunde werden Fremde, und Feinde werden Freunde.

I'dol (I = ī) Idol, Götzenbild
rēma'rkable bemerkenswert, hervorragend
enga'ged (in) verwickelt (in)

103. Gr. § 75. 76. Unterordnende Konjunktionen.

1. *The* more hāste, *the* less speed[1]) (Prov.). 2. You must not sell the beār's skin, *before* you have caught him (Prov.). 3. Books are of little use, *unless* we take every opportunity to observe things ourselves. 4. *While* there's life there's hope (Prov.). 5. *If* you trust *before* you try, you may rēpe'nt *before* you die (Prov.). 6. *However* rich we may be, we should always take care to spend our money on prŏ'per o'bjects. 7. At Athens (A = ă), every de*b*tor was dēprī'ved of his vote in the public assembly *until* the de*b*t was paid. 8. *If* we work hard, but at the same time spend fast, we are nothing the better, *except that* it is better to be employed than to be īdle. 9. Strike the iron (ĵṗr. ī-urn) *while* it is hot (Prov.). 10. What would you like to have, tea or coffee? — I do not care much what it is, *so that* it comes quickly. 11. *As* I have all hŏ'lidays, I am *as though* I had none. 12. *Like* father, *like* son (Prov.). 13. *The* less pī'ety is shown, *the* more it is felt. 14. *As* I brew, so I must drink (Prov.). 15. No man can be happy without a friend, nor be sure (sh) of his friend *till* he is unhappy (Prov.). 16. It is a question (tĵ) *whether*, *if* Hannibal had taken Rome, and dēstroy'ed the empire of the Romans, it would have been more advantā'geous for the human race. 17. Authors (th) like coins, grow dear *as* they grow old. 18. It is very uncertain *whether* we shall see our friend to-night *or* not. 19. „The sun is all very well", said an Irishman (I = ī), but the moon is wörth two of it; for the moon affōrds[2]) us light in the night-time, when we wånt it, *whereas* the sun's with us in the day-time, *when* we have no occasion for it."[3]) 20. Proud men have

---

[1]) Vgl. Nro. 39. Anm. 4. Speed (ſputen) die von Erfolg begleitete Eile oder Hurtigkeit; der Erfolg. — [2]) Vgl. wegen der Aussprache des o: fōrth; sea-pōrt, pōrtion, impōrtance, e'xpōrt, to expō'rt, to suppō'rt. — [3]) — wo wir keine Verwendung dafür haben, sie nicht brauchen.

no friends; neither in prospĕ'rity, *because* they know nobody, nor in adversity, *because* then nobody knows them. 21. *Thōugh* the tŏugh cŏugh and hiccŏugh plough me throûgh, O'er life's dark lough my cōurse I still pursue[1]).

To obsë'rve beobachten
to repe'nt bereuen
to dēpri've berauben
to affō'rd gewähren
to plou*gh* pflügen (quälen)
to pursu'e verfolgen
opportū'nity Gelegenheit
vote Votum, Stimme
pī'ety Frömmigkeit
cŏugh (gh = ff) Huſten
hi'ccŏugh (gh = p) Schlucken
lŏugh (gh = ck) See (in Schottland und Irland)
tŏugh (gh = ff) zähe
prŏ'per geeignet
advantā'geous vorteilhaft

104. Gr. §. 75. 76.

1. Je früher du aufſtehſt, deſto beſſer werden deine Nerven (das) Studium ertragen. 2. Laßt uns gerecht ſein, bevor wir großmütig ſind. 3. Wir können nicht geſund und glücklich ſein, wenn wir nicht irgend eine Beſchäftigung für unſern Geiſt (Plur.) und unſere Hände haben. 4. Arbeite, ſo lange es heute heißt [genannt wird], denn du weißt nicht, wie ſehr du morgen verhindert ſein kannſt [magſt]. 5. Während er ſich in London aufhielt, komponierte Haydn einige ſeiner ſchönſten Werke. 6. Wir können nicht vorwärts kommen, wenn wir nicht arbeitſam und mäßig ſind. 7. In dem Maße als der Boden Deutſchlands angebaut worden iſt, iſt das Klima [die Luft] gemäßigter geworden. 8. Nicht ſobald war Alfred der Große auf (to) den Thron gekommen, als er mit den Dänen zu kämpfen hatte. 9. Wir ſollten maßvoll ſein, ob wir (nun) eſſen oder trinken, arbeiten oder ſchlafen. 10. Ich will dieſes Zimmer mieten [nehmen], vorausgeſetzt daß der Mietpreis nicht zu hoch iſt. 11. Laß dich nie auf einen Streit ein, bis du beide Seiten der Frage gehörig überlegt haſt. 12. Keine Nachrichten[2]) ſind von dem Dampfſchiff „Der Präſident" eingegangen [empfangen worden], ſeit es, im März 1841, von New-York abgefahren iſt. 13. Kein Baum trägt Frucht im[3]) Herbſt, er blühe denn im[3]) Frühling (Prov.). 14. Der Baum muß gebogen werden, ſo lange [während] er jung iſt (Prov.). 15. Mache Heu, ſo lange die Sonne ſcheint (Prov.). 16. Suche, bis du findeſt, und du wirſt deine Mühe nicht vergebens anwenden [verlieren] (Prov.). 17. Nichts iſt Gott unmöglich, weil er über den Naturgeſetzen ſteht [iſt]. 18. Lebe ſo mit (den) Menſchen, als ob Gott dich ſähe; ſprich ſo zu Gott, als ob (die) Menſchen dich hörten.

---

[1]) Gedächtnisvers für die Ausſpr. von gh und ou. — [2]) Nachrichten im allgemeinen: news; Nachrichten, für welche man ein beſonderes Intereſſe hat: tidings. — [3]) Kein Artikel.

19. Alle Dinge werden bewundert entweder weil sie neu sind, oder weil sie groß sind.

To hĭ'nder verhindern
to compo'se komponieren
to e'nter (into) sich einlassen (auf)
to sail abfahren
to blo'ssom blühen
rent Miete, Mietpreis
ti'ding Nachricht
steam-ship Dampfschiff
law of nature Naturgesetz
frū'gal mäßig, genügsam
te'mperāte gemäßigt, mild
fairly gehörig, ehrlich

105. Gr. §. 77. Synonymische Konjunktionen.

1. Die glücklichste Zeit in meinem Leben war, als ich in der Schule war. 2. Ich werde so bald als möglich kommen, und so lange als möglich bleiben. 3. Man kann [mag] eine Sache eben so gut gar nicht wissen, als sie unvollständig wissen. 4. Das ist so gewiß als [es ist, daß] zwei und zwei vier ist [machen]. 5. Ein guter Name ist besser als Reichtum. 6. Als der Fuchs die Trauben nicht erreichen konnte, rief er: Sie sind sauer (Prov.). 7. Es ist fast ebenso leicht einen echten Diamant zu finden, als einen wahren Freund (Prov). 8. Worte verwunden [schneiden] mehr als Schwerter (Prov.). 9. In der Schlacht am Boyne-Fluß (battle of the Boyne) wurde der Herzog von Schomberg erschossen, als er eben (Periphr.) über den Fluß gehen wollte. 10. Gib mir etwas zu essen, ich bin so hungrig wie ein Wolf. 11. Vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern! 12. Niemand ist so taub, wie der, welcher nicht hören will (Prov.). 13. Der Genius Homers glänzt wie der Morgenstern am Horizont des[1]) Altertums. 14. Wie der Arbeiter [ist], so [ist] die Arbeit (Prov.). 15. Schönheit bei (in) Frauen ist wie die Blume im[1]) Frühling; aber Tugend ist wie die Sterne des Himmels. 16. Viele reden wie Philosophen, und leben wie Narren (Prov.). 17. Die, welche nicht thun können, wie sie möchten, müssen thun wie sie können (Prov.). 18. Wie lange haben Sie in London gelebt? 19. Schweigsame Menschen, wie stille Wasser, sind tief und gefährlich (Prov.) 20. Dreimal ausziehen ist so schlecht wie einmal abbrennen [drei Auszüge sind — wie ein Feuer] (Prov.). 21. Dieser Mann ist so arm wie eine Kirchenmaus. 22. Die Leidenschaften sind wie Feuer und Wasser; gute Diener, aber schlechte Herren. 23. Mein Freund ist nicht so alt wie ich. — Und wie alt sind Sie? 24. Ich möchte Sie um die Zeitung bitten [will Ihnen danken für], wenn Sie sie gelesen haben. 25. Wenn du schöne weiße Zähne haben willst, mußt du sie sehr rein halten. 26. Wenn eine Sache geschehen [gethan] ist, kommt (der) Rat zu spät (Prov.). 27. Wenn die Nacht am dunkelsten ist, ist die Dämmerung am nächsten

[1]) Kein Artikel.

(Prov.). 28. Wenn du ſiegen willſt, mußt du kämpfen. 29. Was wir lernen, ſo lange wir jung ſind, werden wir nicht verlieren, wenn wir alt ſind (Prov.). 30. Wenn du bis Mittag ſchläfſt, haſt du kein Recht zu klagen, daß die Tage kurz ſind (Prov.).

To co'nquer (qu = k) ſiegen
grape Traube
debtor Schuldner
morning-star Morgenſtern
horī'zon Horizont
remôve Auszug
church-mouse (ß) Kirchenmaus
impë'rfect unvollſtändig
sour ſauer
hungry hungrig
sī'lent ſchweigſam

106. The Wasp and Bee.

A wasp (ŏ) met a bee, and said to him: „Pray, can you tell me what is the reason that men are so ill-natured to me, while they are so fond of you? We are both very much alike, only that the broad (au) gōlden rings about my body make me much handsomer than you are: we are both winged insects, we both love höney, and we both sting people when we are angry, yet men always hate me and try to kill me, though I am much more famĭ'liar with them than you are, and pay them visits in their houses, and at their tea-table, and at all their meals; while you are very shy, and hardly ever come near them; yet they build you curious houses, thatched with straw, and take care of you in the winter very often. I wönder[1]) what is the reason?“ — The bee said: „Because you never do them any good, but, on the co'ntrary, are very tröublesome[2]) and mi'schievous; therefore they do not like to see you, but they know that I am busy (u = ĭ) all day long in making them höney[3]). You should pay them fewer vĭ'sits, and try to be useful.

To thatch decken (mit einem Dach)
wasp (ŏ) Weſpe
straw Stroh
co'ntrary Gegenteil
ill'-natured bösartig
winged beſchwingt, beflügelt
ăli'ke gleich, ähnlich
angry (ang-gry) zornig
fămĭ'liar vertraut, bekannt
shy ſcheu
cu'rious merkwürdig
tröublesöme läſtig
mi'schievous ſchädlich

---

[1]) Ich möchte wiſſen. -- [2]) Vgl. wegen der Ausſprache des ou = ö die Wörter döuble, yöung, cöuntry, cöusin, jöurney, to flöurish, nöurishment, cöurage, encöuragement. — [3]) Vgl. wegen der Ausſprache des o = ö die Wörter: cölour, söme, to cöme, cömpany, welcöme; döne, mönth, diamönd, tön, töngue, möney, to wönder; wörd, wörk, wörld, wörm, wörth, thörough; bröther, möther, nöthing; to löve, to cöver, to discöver, to recöver, to gövern, discövery, recövery.

Anhang.

Kleine Briefe, Erzählungen und Gedichte.

Briefe.

1. a. Invitation to a Dinner Party.

Mr. and Mrs.[1]) Howard request the pleasure of Mrs. Brown's company at dinner on Thursday, the 19th of December, at six o'clock.

Riversham Park, December 10th.

b. Declining the same.

Mrs. Brown regrets extremely that a prior engagement will prevent her having[2]) the pleasure of dining[3]) with Mr. and Mrs. Howard on the 19th of December.

31, Russell Square, December 11th.

c. Accepting.

Mrs. Brown has much pleasure in accepting[3]) Mr. and Mrs. Howard's invitation to dinner on the 19th of December.

31, Russell Square, December 11th.

2. Invitation to a Bachelor Party.

Kidderminster, February 10th 1871.

Dear Fellows,

Yesterday I met Donovan and our four other old friends, who are here for a few days; they are coming to dine with me

---

[1]) Vgl. S. 48. Anm. 1. und S. 49. Anm. 6. — [2]) Hier Gerundium. Übersetze: das Vergnügen zu haben. — [3]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6.

to-morrow at seven. I know it is some years since you met them; I hope you will make one of our party.

Believe me,

Yours sincerely,

F. Cunningham.

3. Accepting the same.

Hill House, Kidderminster, February 10th 1871.

Dear Cunningham,

It will afford me the very greatest pleasure to dine with you to-morrow at seven. It is many years since I met the friends whom you mention, but I have a vivid recollection of passing[1]) many pleasant hours in their society.

Believe me,

Yours sincerely,

Harry Fellows.

4. Invitation to a Young Friend.

Ampthill, June 9th.

My dear Kate,

A few friends have unexpectedly visited us on their way home from the north, and are going to make a short stay with us. Will you, like a dear kind friend, come and help me to entertain them? You know what a dull place this is, and how dependent we are on each other's society for amusement, so do not disappoint me, but come and spend a fortnight with us. You will be charmed with Mrs. Jenkins. Her nephews are elegant and well-informed young men; I am sure you will be equally pleased with them.

Trusting that I may have a favourable answer from you to-morrow,

Believe me,

Yours very sincerely,

Jane Montrose.

5. Answer accepting.

London, June 10th.

My dear friend,

I hasten to reply to your kind invitation, which reached me this morning. I feel[2]) most happy in accepting[1]) it, and I will do my best to help you in any way I can[3]). From what I hear[4])

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [2]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [3]) Das Relativum ist ausgelassen: auf jede Weise ich kann, d. h. auf jede mir mögliche Weise. — [4]) Nach dem, was ich höre, so viel ich höre.

of your friends, it will not be a very difficult matter to amuse them, and I expect to derive a great deal of pleasure from my visit.

Hoping you will excuse a short note, as I have a few preparations to make for my journey,

I remain

Your truly obliged

Kate Leighton.

6. Answer declining.

London, June 10th.

My dear Mrs. Montrose,

Many thanks for your kind invitation. I regret that a prior engagement will prevent me from accepting[1]) it. Cousin Emmy called here yesterday and made Mammă' promise[2]) that I should accompany her to Brighton. She seemed so lonely, having just parted[3]) from Charles for four months, that Mamma had not heart to refuse her request that I should stay with her during his absence, and I am as busy as I possibly can be, preparing[3]) for a long visit. Again thanking you for your kindness,

Believe me,

Your affectionate friend,

Kate Leighton.

7. Congratulating a Lady on her birthday, and sending a Present.

London, January 21st 1870.

My dear Anne,

To-morrow being your birthday[4]), I send you a trifling gift, which I hope you will accept, as a token of my affection for you; I wish it were more worthy of your acceptance, and hope you may have many happy returns of the day[5]). Let me hear if you receive the parcel safely. With kindest love and good wishes,

I am,

Ever your affectionate friend,

Emily Thomson.

---

[1]) Gerundium. Grammatik §. 15, 6. — [2]) Machte M. versprechen, nahm M. das Versprechen ab. — [3]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [4]) Absoluter Participialsatz: Da morgen Dein Geburtstag ist. — [5]) Regelmäßige Formel des Glückwunsches.

8. Acknowledging Letter and Present.

Broadstairs, Kent, February 2nd 1870.

My dearest Emily,

Very many thanks for your kind note, and for the handsome bracelet which you have so kindly sent to me. I shall always value it and keep it for your sake. How good it was of you to remember my birthday when you have so many other things to think about at the present time. I hope soon to be in town and shall then come and thank you in person. Nellie joins me in kindest love to all your circle, and

Ever believe me,

Your affectionate friend,

Anne Richardson.

9. Requesting a Loan of some Books.

Camberwell, June 1st.

My Dear Mary,

Have pity on me, and send me a few books. I had the misfortune to sprain my ankle in stepping[1]) out of the railway carriage on Friday, and here I am stretched on the sofa, with the unpleasant prospect of remaining[1]) there for several weeks. You can trust the bearer of this note with the books — every care shall be taken of them. Come soon to see me. By so doing[1]) you will confer a great pleasure on

Your unfortunate friend,

Clara Morgan.

10. Answer.

Camberwell, June 1st.

Dearest Clara,

I am truly grieved to hear of your accident, and hope the consequence will not be such a long confinement to the house as you expect, though I know sprained ankles are always troublesome things to cure. I have sent you a variety of books, some grave, some gay, so you can suit your taste. I shall be most happy if I can do anything to amuse you, and will go to see you to-morrow afternoon, unless I am obliged to stay at home to receive Uncle

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6.

Bayerische Staatsbibliothek München

John whom we are expecting here. If he should not come, you will be sure to see me[1]); if he comes, I will write and tell you.

Your very affectionate

Mary.

11. Applying for a Clerkship.

London, May 15th 1872.

Gentlemen,[2])

Being desirous[3]) of obtaining a clerk-ship, and seeing by advertisement that your firm is in want of a confidential clerk, I beg[4]) to offer myself as a candidate for the situation. I held a similar appointment for some years with Messrs.[5]) Forster and Gibson. I can write, speak fluently, and translate French, Spanish, and German.

I enclose copies of my testimonials. Should[6]) you be pleased to appoint me, no exertion on my part[7]) shall be wanting to give you satisfaction.

I remain,

Gentlemen,

Your obedient servant,

Thomas Bolt.

12. Answer.

London, June 3rd 1872.

Dear Sir,

I am glad to be able to offer you the position which you sought. Your testimonials are excellent. Although you had many competitors, your knowledge of languages (more especially German) had great weight, and we have decided[8]) to appoint you. The gentleman who has held the appointment up to[9]) this time is, I find, residing in your neighbourhood. He may be known to you; if so[10]), he would I dare say[11]) tell you we are extremely particular as to[12]) punctuality. You can commence your duties on Monday next.

I remain,

Dear Sir,

Yours obediently,

J. Jones.

---

[1]) Wirſt du ſicher ſein, mich zu ſehen, d. h. wirſt du mich ſicherlich ſehen. — [2]) Vgl. S. 49. Anm. 5. — [3]) Da ich wünſche. — [4]) — ſo erlaube ich mir. — [5]) Abkürzung für Messieurs, ſpr. mésyerz oder mézhyerz. — [6]) Sollte es Ihnen gefällig ſein, ſollten Sie die Güte haben. — [7]) Meinerſeits. — [8]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [9]) Bis zu. — [10]) Wenn dem ſo iſt, in dieſem Falle. — [11]) Wörtlich: ich wage zu ſagen, d. h. wahrſcheinlich, jedenfalls. — [12]) In Bezug auf.

13. From a Gentleman in India to a Relation in England.

Camp, Booltan, March 8th 1869.

My dear cousin,

Many thanks for your last letter, which arrived some three weeks[1]) ago. We never received the letter to which you allude, containing the photographs; and I am very sorry that it went astray, for we should have liked so much to have them. I hope, if you have other copies, that you will kindly send them to us when you next[2]) write.

We both desire to thank you for your kind and cordial reception of dear Richard. He wrote and told us how warmly you received him, and how pleased and gratified he was to see you. I trust he will come to see you again on his return from Devon, where he was when we last heard from him.

We are now in camp, marching about the district; of course[3]) I do my office as usual in tents every day — a happy, gipsy kind of life — and dearest Sophie and the little ones[4]) always enjoy it. Give my kindest love[5]) to Emma and Blanche. I have been intending to write to Emma, and I will really write soon; but in the hot weather one teels[6]) terribly indisposed for letter-writing[7]), and I have quite quill-work enough to do every day. Our kindest love to yourself and Horace, and to Jane and Sophia; and many kisses from our little darling.

Always your very affectionate cousin,

Harold Sothern.

14. A Father to his Daughter at School.

Nottingham, July 20th.

My darling child,

I was very pleased and comforted by your last affectionate letter. Bitterly indeed do I miss[8]) you! Had I given way to my own selfish wishes, I think I should not have allowed you to return to school. Your dear aunt, however, who is now looking carefully after my domestic affairs, showed me so plainly that, if I kept you at home, I should be depriving you of the advantages of

---

[1]) Etliche drei Wochen, d. h. etwa drei Wochen. — [2]) Nächstens. — [3]) Gramm. § 64. — [4]) Die Kleinen (Kinder). — [5]) Grüße herzlich. — [6]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [7]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [8]) Die Umschreibung mit to do und die Inversion ist hier durch die nachdrücklich an den Anfang des Satzes gestellten Adverbien veranlaßt.

education, that I sacrificed my feelings for your sake. On reflection, also, I hoped that you would find some little consolation and comfort from association with young ladies of your own age, for here all is cheerless and dreary. The void caused by your dear mother's death can never be refilled; my home is truly desolate. It would have been wrong to keep you at home to share my grief, and thus uselessly add bitterness to your younger years. Do not grieve too long and bitterly, my child, for your dearly loved mother; imitate her in every action of her life; and when Time has slightly moderated your poor father's sorrow, and you are in charge of his home and your own, things may be brighter and more cheerful again.

Pray write to me soon, and

Believe me,

Your ever affectionate father,

Charles Manning.

15. A Father to his Son at School.

Salisbury, January 28th.

My dear boy,

Now that you have returned to school it is my duty to point out to you how absolutely necessary it is for your future success that you should[1]) persevere in your studies, more especially if you wish to leave college with honour. Do not be carried away[2]) with the natural love of ease and pleasure, but accustom yourself at once to really hard work. If you cannot reconcile yourself to do so in your youth, you will be unable to do so as you grow older, and you will become incapable of achieving[3]) anything great. Application may be difficult at first, but when once you have accustomed yourself to it, you will find study pleasant, easy, and agreeable, and in years to come[4]) you will be well repaid for the toil and trouble which you now undergo. What can be more pleasant than to find yourself at the head of your school? what more gratifying than to give pleasure to your father and mother, and to obtain the approval of your teachers? That, dear boy, will be your reward if you study constantly and patiently; but if you neglect the opportunities offered to you now, your future life will be nothing but disquietude, and you will grow up ignorant, and be despised. Pay atten-

---

[1]) Umschreibung des Konjunktivs. Im Deutschen kann hier der Indikativ stehen. — [2]) Laß dich nicht hinreißen von u. s. w. — [3]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [4]) Years to come künftige Jahre.

tion to my advice, and work in the morning of your days. With your mother's best love and mine,

Believe me,

Your ever affectionate father,

Robert Johnson.

Erzählungen.

1. The Boy Philosopher.

Shortly before the death of Oliver Cromwell, in 1658, England was visited by a terrible tempest. In the midst of the hurly-burly, a boy living in Lincolnshire went out into the open air, and began to leap to and frō, at one time with the wind at his back, and at another with his face to it. With the wind in his face, he could not expect to jump as far as when the storm was at his back. By laying down[1]) pegs to mark the extent of his leaps, both when he went with the wind and when he went against it, he was trying to get some idea of the force of the tempest. This may appear a very odd way of measuring[1]) the strength of the wind, but it shows that the boy had a taste for inquiries and experiments in science. This boy afterwards became the immortal Sir Isaac Newton[2]), the greatest philosopher[3]) of whom Britain, or even the world, can boast.

2. Newton and his Dog.

Sir Isaac Newton, the great philosopher[3]), was so distinguished for his cool and even temper, that he remained calm and undisturbed under the greatest provocation. As a remarkable instance of this[4]), the following story is told: Sir Isaac had a favourite little dog, which he called Diamond. One evening he was called out of his study into the next room, and the dog was left behind. The philosopher, after a few minutes' absence, returned, but had the mortification to find that Diamond had overturned a lighted candle

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [2]) Vgl. S. 13. Anm. 3. — [3]) Dieſes Wort hat einen weiteren Sinn als das entſprechende deutſche; es heißt nicht nur Philoſoph, ſondern auch Naturforſcher. — [4]) Gramm. §. 63. b.

among some papers, the nearly finished labour of many years, but which were now reduced to ashes. Being far advanced in years, Newton could not hope ever to reproduce the results of his life-long labour, and might well be angry with the little creature, that had caused such a loss. Instead of getting[1]) into a rage, however, and punishing[2]) the dog, he restrained his anger, and said in a sorrowful but quiet tone: 'O Diamond, Diamond, little do you know[3]) the mischief which you have done!'

3. The King and the Corporal.

Frederick the Great, king of Prussia, had heard that a corporal in his regiment of Body-guards, who was well known as a remarkably handsome[4]) and brave young man, wore a watch-chain suspended from a leaden bullet in his watch-pocket. The king had the curiosity to inquire into the circumstance himself, and meeting him one day, addressed him thus: 'Corporal, I hear that you are a brave fellow; but you must be economical too, seeing that[5]) you have saved money enough from your pay to buy yourself a watch'. 'Sire',[6]) replied the soldier, 'I flatter myself that I am brave; but as to[7]) my watch, it is of little consequence'. The king, pulling out a gold watch set with diamonds, said: 'By my watch, it is five o'clock. What time is it by yours?' The corporal, pulling out his bullet with a trembling hand, replied: 'My watch neither tells me five nor six, but shows me plainly the death which I may die in your Majesty's service.' 'Well, then', returned the monarch, 'that you may likewise see the hour among the twelve in which you may die in my service, I will give you mine.' So saying, he handed the soldier[8]) his valuable gold watch as a present.

4. The Value of Precision.

The mayor of Falaise one night[9]) ran against a citizen of that good town in the days when there was neither gas nor oil-lamp to dissipate the gloom. The mayor gave orders next morning

---

[1]) Vgl. S. 25. Anm. 2. — [2]) Gerundium wie getting. Gramm. §. 15, 6. — [3]) Wegen der Umschreibung vgl. S. 99. Anm. 8. — [4]) Vgl. S. 42. Anm. 1. — [5]) Eine Verbindung wie supposing that, excepting that (Gramm. §. 76): Da man sieht, daß; da ja; angesichts dessen, daß. — [6]) Nicht zu verwechseln mit Sir. — [7]) In Bezug auf; was — betrifft. — [8]) Gramm. § 43, 4. — [9]) Vgl. Gramm. §. 68, 1. Was dort von den Adverbien gesagt ist, gilt auch von adverbialen Ausdrücken.

that no citizen should go out at night without a lantern. The following night, the mayor, going his rounds, ran against the same citizen. 'You haven't read the ordinance, you stupid fellow!' said the mayor, in a passion. 'Yes, I have', said the Norman; 'and here's my lantern'. 'But there's nothing in it',[1]) rejoined the mayor. 'The ordinance said nothing about that'[1]), replied the scrupolous citizen. The next day there appeared a new ordinance, enjoining the citizens to put candles in their lanterns. At nightfall, the mayor, anxious to see whether his orders were being obeyed[2]), went his rounds again, and once more ran foul of the luckless citizen. 'I have you this time', said the mayor, in a fury; 'you have no lantern.' 'Excuse me; here it is.' 'But no candle in it.'[1]) 'Oh, but I have[3]), and here it is.' And out of the lantern he pulled a candle — *unlighted*. 'But it isn't lighted', resumed the exasperated mayor. 'You said nothing about *lighting*[4]) the candle', quickly rejoined the lantern-bearer. So another ordinance had to be issued[5]), enjoining the citizens to *light* the candles in their lanterns.

5. Death of Francis Bacon.

Francis Bacon, the great apostle of experimental philosophy[6]), was destined to be its martyr. It had occurred to him that snow might be used with advantage for the purpose of preventing[4]) animal substances from putrefying[4]). On a very cold day, early in the spring of the year 1626, he alighted from his coach near Highgate[7]), in order to try the experiment. He went into a cottage, bought a fowl, and with his own hands stuffed it with snow. While thus engaged[9]) he felt a sudden chill, and was soon so much indisposed that it was impossible for him to return to Gray's Inn[10]). The Earl of Arundel, with whom he was well acquainted, had a house at Highgate. To that house Bacon was carried. The Earl was absent; but the servants who were in charge of the place showed great respect and attention to the illustrious guest. Here, after an illness of about a week, he expired early on the morning

---

[1]) Gramm. §. 63. b. — [2]) Periphraſtiſche Form des Paſſivs, zur Bezeichnung einer fortdauernden Handlung: Ob ſeine Befehle befolgt würden. — [3]) Im Deutſchen wird das Verbum nicht wiederholt. Überſetze: O ja, oder: doch. Vgl. das franz. mais oui. — [4]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [5]) S. Gramm. §. 33, 3. — [6]) Wie philosopher auch den Naturforſcher, ſo bezeichnet philosophy auch die Naturforſchung oder Naturwiſſenſchaft. — [7]) Dorf in unmittelbarer Nähe von London. — [9]) Verkürzt ſtatt while he was thus engaged. — [10]) In London.

of Easterday, 1626. His mind appears to have retained its strength and liveliness to the end. He did not forget the fowl which had caused his death. In the last letter that he ever wrote, with fingers which, as he said, could not steadily hold a pen, he did not omit to mention that the experiment of the snow had succeeded 'excellently well'.

6. The Power of Love.

Thomas à Becket was an eminent ecclesiastic, who flourished in the reign of Henry II of England, and attained to the dignities of archbishop and chancellor. His father, Gilbert Becket, was in his youth a soldier in the Crusades, but he was taken prisoner and became the slave of a Saracen prince. By degrees[1]) he gained the confidence of his master, and through time the prince's daughter fell in love with him. After some time he effected his escape, and found his way home to his native country. The Turkish maiden followed him with her loving heart, and longed to be near him again. To accomplish her desire was a difficult task, for she knew but two words of the English language — London and Gilbert. But the strength of her affection overcame the difficulties in her path, for, by repeating[2]) the word London, she obtained a passage in a vessel bound for England[3]), and found her way to the metropolis. She then went from street to street crying 'Gilbert! Gilbert!' A crowd collected[4]) around her wherever she went, asking her a thousand questions, to all of which she had but one answer: 'Gilbert! Gilbert!' By-and-by[5]) she reached the street in which he who had won her heart in slavery was living as a prosperous citizen. He recognised her, and took her to his home. The far-travelled princess became his wife; and in her English home found a reward for the toil and danger through which she had passed to reach the object of her love.

7. Three Lines.

Apelles[6]), the most famous of Greek portrait-painters, once went to Rhodes to visit his contemporary, Protogenes[6]). Having reached the city, he went immediately to his[7]) house, but found

---

[1]) Allmählich. — [2]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [3]) Vgl. S. 75, Satz 21. — [4]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [5]) Nach und nach. — [6]) Wegen der Ausspr. s. S. 21. Anm. 1. — [7]) His bezieht sich nicht auf das Subjekt he, sondern auf Protogenes. Übersetze: in das Haus desselben.

that he was not at home. In order to let him understand who had called, he took a brush and drew an exceedingly fine line on a piece of canvas. When Protogenes returned, his housekeeper informed him that a man had called asking for him, but that, instead of leaving[1]) his name, he had only made a stroke on the canvas. Taking a look at the line, the painter knew, from its fineness and its beauty, that it could be the production of no other than Apelles. Tracing another with still greater nicety, but of a different colour, above the first, he went out again, after ordering[1]) the woman to show it to the stranger if he should return. Apelles came back immediately after, and drew a third line above the other two, in such a style that it was impossible to make one more delicate. Protogenes, on his return, acknowledged that he was beaten, and that it was not in his power to draw a finer line than this last. His rival called again in a short time, and received a joyous welcome. The piece of canvas was carefully preserved, and became the admiration of posterity, and especially of artists. It was afterwards brought to Rome, and hung up in the Palace of the Caesars, and people went to behold with astonishment a large piece of canvas with nothing on it[2]) but three lines. It was ultimately destroyed by a conflagration which broke ont in the palace.

8. Faith in God's Goodness.

Mungo Park, the celebrated African traveller, was on one occasion in great perplexity, as he saw himself beset on every side by difficulty and danger. He was in the midst[3]) of a vast wilderness, in the depth of the rainy season, naked and alone, surrounded by savage animals and still more savage men. He had travelled into the heart of the African continent, and was about five hundred miles from the nearest European settlement. He threw himself down in despair, and began to brood over the gloomy prospect of a lingering death. Just then his eye was irresistibly caught by the extraordinary beauty of a small tuft of moss just about[4]) to shed its tiny seeds. It is wonderful how a trifling circumstance will[5]) sometimes affect the mind in a state of despondency, for though the whole plant was no[6]) larger than the tip of his finger,

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [2]) Vgl. Gramm. §. 63. b. Doch kann on it ganz unübersetzt bleiben. — [3]) Vgl. S. 62. Anm. 2. — [4]) Just about eben im Begriff, Attribut zu tuft. — [5]) Will bezeichnet hier nicht die Zukunft allein, sondern eine zu jeder Zeit gültige wiederholte Thatsache. Im Deutschen wird hier das Präsens gebraucht. — [6]) Vor einem Komparativ steht gewöhnlich no statt not.

the traveller could not contemplate the delicate conformation of its roots, leaves, and fruit without admiration. He thought within himself: Could He who planted, watered, and brought to perfection, in that obscure part of the world, a plant which appeared so insignificant, look with unconcern on the sufferings and forlorn condition of a creature formed after His own image? Surely not, thought the traveller; and encouraged by the reflection, he at once started up, and disregarding both hunger and fatigue, travelled forward, assured that relief was at hand. In this assurance he was not disappointed, for he soon met in with some friendly natives who treated him with the greatest kindness, and furnished him with the necessaries for prosecuting[1]) his journey.

9. General Washington.

General Washington, president of the United States of America, had a friend who had fought with him in the war against Britain, and continued in peace to be his almost daily companion. This friend was a pleasant, sociable man, of unobtrusive manners, but possessed of no great qualifications for business. A lucrative office in the gift of the president[2]) falling vacant[3]), many conceived that this gentleman would have no difficulty in obtaining[1]) it, thinking that Washington could never refuse such a favour to a man who had not only served the state well as a soldier, but was almost necessary to his own domestic hapiness.

Another candidate for the office appeared. This was a political opponent of Washington, but a man of decided integrity, and great talents for business. Every one considered the application of the second person hopeless. No glittering testimonial of merit had he[4]) to present to the eye of Washington; he had done much to thwart the measures of the president, and he was opposed by[5]) one whom Washington regarded as his dearest friend. What was the result? The enemy of Washington was appointed to the office.

A common friend ventured to remonstrate with the president on[7]) the injustice of the appointment. The reply of that great man was as follows: 'My friend I receive with a cordial welcome;

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [2]) Welches der Präsident zu vergeben hatte. — [3]) Absoluter Participialsatz: Als ein Amt vakant wurde, sich erledigte. To fall vacant wie to fall ill krank werden. — [4]) Die Inversion wird hier durch das nachdrücklich an den Satzanfang gestellte Objekt veranlaßt. Vgl. S. 99. Anm. 8. — [5]) Er wurde bekämpft von —; ihm stand gegenüber —; sein Gegner war —. — [7]) Wegen, über.

he is welcome to my house and welcome to my heart; but with all his good qualities, he is not a man of business. His opponent is, with all his political hostility to me, a man of business; my private feelings have nothing to do in this case. I am not George Washington, but President of the United States: as George Washington, I would[1]) do this man any kindness in my power; but as President of the United States, I can do nothing.'

10. The Story of some Hot Water.

About two hundred years ago, a man bearing the title of the Marquis of Worcester, was sitting, on a cold night, in a small, mean room before a blazing fire. This was in Ireland; and the man was a prisoner. A kettle of boiling water was on the fire, and he sat watching the steam, as it lifted the lid of the kettle and rushed out of the nose.

He thought of the power of the steam, and wondered[2]) what would be the effect if he were to fasten down[3]) the lid, and stop up the nose. He concluded that the effect would be to burst the kettle. 'How much power, then', thought he, 'there must be in steam!' As soon as he was let out of prison, he tried an experiment. 'I have taken', he writes, 'a cannon, and filled it three-quarters full of water[4]), stopping firmly up both the vent of it and the mouth; and having made a good fire under it, within twenty-four hours it burst[5]), and made a great noise.' After this[6]), the marquis contrived a rude machine, which, by the power of steam, drove up water to the height of forty feet.

About one hundred years after this[6]), a little boy, whose name was James Watt, and who lived in Scotland, sat one day looking at a kettle of boiling water, and holding a spoon before the steam that rushed out of the nose.

His aunt thought he was idle, and said, 'Is it not a shame for you to waste your time so?' But James was not idle. He was thinking of the power of the steam in moving[7]) the spoon.

James grew to be[8]) a good and great man, and contrived those wonderful improvements in the steam-engine which have made it so useful in our day.

---

[1]) Vgl. Gramm. §. 33, 3. — [2]) Hier: Wünſchte zu wiſſen, überlegte. — [3]) Wenn er befeſtigen würde. — [4]) To fill hier mit doppeltem Accuſativ: it als Objekt, full of w. als prädikative Ergänzung des Objekts. Three-quarters iſt Attribut zu it. — [5]) Hier in intranſitiver Bedeutung; dagegen to burst the kettle den K. zum Berſten, Platzen bringen. — [6]) Gramm. §. 63. b. — [7]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [8]) Wuchs heran zu einem u. ſ. w.

In the year 1807, Robert Fulton, an American, put the first steamboat on the Hudson river; and in 1829, a locomotive steam-carriage went over a railroad in England.

And this is the story of some hot water! From so small[1]) a beginning as the steam of a tea-kettle resulted the steam-engine, the steamboat, and the locomotive engine, by which the trains are moved with such speed on our railroads. Learn what the power of thought will[5]) do. How many men had looked at kettles of boiling water; but how few thought of the force of steam, and the good uses to which it might be turned.

11. Cross Questions.

Frederick the Great, king of Prussia, paid so much attention to his regiments of guards, that he knew personally every one of his soldiers. Whenever he saw a new face in the ranks, he invariably put the following three questions, generally in the same order: How old are you? How long have you been[3]) in the army? Have you received your pay and equipment? It happened that a young Frenchman, who did not understand three words of German, enlisted into the Prussian service. The comrades of the young recruit taught him the answers in the usual order, in case he should be asked the questions. The answers were as follow: Twenty-one years, sire! Six months, sire! Both regularly, sire! A few days after, as the regiment was being reviewed[4]), Frederick discovered the novice, and proceeded to question him. Unfortunately, on this occasion, however, he began with the second question: „How long have you been in the army?“ „Twenty-one years, sire!“ replied the Frenchman. The king was astonished, but continued his examination: „How old are you, then?“ „Six months, sire!“ was the reply. „Upon my word“, said Frederick, „either you or I must be a fool.“ „Both regularly, sire!“ replied the soldier. „Well“, said the astonished monarch, this is the first time that I was ever called a fool to my face by one of my own guards; what do you mean by it[5]), sir?“ The poor fellow, seeing the king enraged, told him, in French, that he was totally ignorant of the German language. „Oh, in that case, I forgive you“, said Frederick; but learn it as soon as possible; and I have no doubt that you will make a very good soldier.

---

[1]) Hier in übertragenem Sinn: unbedeutend. — [2]) Vgl. S. 105. Anm. 5. — [3]) Im Deutschen steht hier nicht Perfekt, sondern Präsens. — [4]) Vgl. S. 103. Anm. 2. — [5]) Gramm. §. 63. b.

12. The Great Fire of London.

On the third of September, 1666, a great fire broke out at a baker's shop near London Bridge, on the spot on which the Monument now stands as a remembrance of those raging flames. It spread and spread, and burned and burned, for three days. The nights were lighter than the days; in the day-time there was an immense cloud of smoke, and in the night-time there was a great tower of fire mounting up into the sky[1]), which lighted the whole country landscape for ten miles round. Showers of hot ashes rose into the air and fell on distant places; flying sparks carried the conflagration to great distances, and kindled it in twenty new spots at a time[2]); church steeples fell down with tremendous crashes; houses crumbled into cinders by the hundred and the thousand[3]). The summer had been intensely hot and dry, the streets were very narrow, and the houses mostly built of wood and plaster. Nothing could stop the tremendous fire but the want of more houses to burn[4]); nor did it[5]) stop until the whole way from the Tower[6]) to Temple Bar[7]) was a desert, composed of the ashes of thirteen thousand houses and eighty-nine churches.

This was a terrible visitation at the time, and occasioned great loss and suffering to the two hundred thousand burnt-out people, who were obliged to lie in the fields under the open night sky, or in hastily-made huts of mud and straw, while the lanes and roads were rendered impassable by carts which had broken down as[8]) they tried to save their goods. But the Fire was a great blessing to the City[9]) afterwards, for it arose from its ruins very much improved — built more regularly, more widely, more cleanly and carefully, and therefore much more healthily.

The Catholics were accused of having[10]) wilfully set London in flames; one poor Frenchman, who had been mad for years[11]), even accused himself of having[10]) with his own hand fired the first house. There is no reasonable doubt, however, that the fire was accidental.

---

[1]) Vgl. S. 22. Anm. 2. — [2]) Auf einmal. — [3]) Zu Hunderten und Tausenden. — [4]) Attribut zu houses; noch mehr Häuser, die brennen konnten. — [5]) Vgl. S. 89. Anm. 2. — [6]) Berühmte Festung im Osten Londons. — [7]) Thor zwischen der City und dem westlichen Ende der Stadt (Westend), erst unlängst abgetragen. — [8]) Gramm. §. 77, 1. a. — [9]) Vgl. S. 28. Anm. 4. — [10]) Gerundium. Gramm. 15, 6. — [11]) Jahre lang, seit Jahren.

13. The Power of Kindness.

William Penn, the founder of the colony of Pennsylvania, was distinguished for his justice and humanity in treating[1]) with the native Indians whose territory he came to occupy. After his first purchase he wished to obtain another[2]) portion of their lands, and offered to buy it. It was accordingly agreed that in exchange for a certain quantity of goods, Penn should have as much land as a young Englishman could walk round in a day. After the land had been measured in this primitive manner, the Indians seemed greatly dissatisfied, for the youth had walked much faster and farther than they had expected. On asking[1]) the cause of their dissatisfaction, Penn received as answer: 'The walker cheated us'. 'How can that be?' said Penn. 'Did not[3]) you yourselves choose to have the land measured in that way?'[4]) 'True', replied the Indians; 'but white brother make a big walk'. Some of the colonists insisted that the Indians should be compelled to abide by the terms of the bargain. 'Compelled!' exclaimed Penn; 'how can you compel them without bloodshed?' Then turning[5]) to the Indians, he said: 'Well, brothers, if we have given you too little for the land, how much more will satisfy you?' They were pleased with this proposal, and asked for some additional cloth and fish-hooks, which were cheerfully given. The red men of the forest then shook hands[6]) with Penn and retired[5]) perfectly satisfied. When they were gone, the governor, looking round on his friends, exclaimed: 'Oh, how cheap and powerful a thing is kindness! Some of you spoke of *compelling*[1]) these poor creatures to abide by their bargain; I *have* compelled them — but by another and mightier power than that of the sword — the power of kindness.' Penn's justice and kindness did not pass unrewarded. The red men became the warm friends of the white stranger, and towards him and his followers they buried the war-hatchet. And when the colony of Pennsylvania was pressed for provisions during a time of scarcity, the Indians cheerfully came forward to its assistance with the produce of their hunting.

---

[1]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [2]) Gramm. §. 54, 6. — [3]) Gramm. §. 68, 4. — [4]) Das Land in dieser Weise gemessen zu bekommen, d. h. daß das Land in dieser Weise gemessen werde. — [5]) Hier in reflexiver Bedeutung. — [6]) Vgl. S. 27. Anm. 2.

14. The Bishop and the Birds.

A worthy bishop who lately died at Ratisbon had for his coat of arms two fieldfares with the motto, 'Are not two sparrows sold for a farthing?' The device had often excited attention, and many a one had wished to know its origin, as it was generally believed that the bishop had chosen it for himself, and that it had some connection with the events of his early life. When he was questioned on[1]) the point by an intimate friend, the bishop replied by relating[2]) the following story: Sixty years ago a little boy resided in a village on the banks of the Danube. His parents were very poor, and almost as soon as he could walk he was sent to gather fuel in the woods. When he grew a little older, he was taught to[3]) pick juniper-berries and carry[4]) them to a neighbouring distiller who wanted them to make gin. As[5]) he passed the open windows of the village school and saw the boys about the same age as himself busy with their lessons, he looked at them with envy, and longed to be among them. But his parents were too poor to bear[4]) the expense of his education; and he often wished to find some plan by which he might be enabled to attend school. He happened to learn[6]) that the schoolmaster was very fond of fieldfares, and remembering that he had seen large numbers of these birds in the juniper wood, he resolved to catch some and present them to him. Next day he caught two, put them in a basket, and tying an old handkerchief over it[7]), he hastened to the schoolhouse. He asked the master to accept the birds; but noticing the boy's ragged clothes and ill-fed appearance, the former wished to pay him for them, and asked his price. On again refusing[2]) to take money, the master asked him: 'Is there anything that I can do for you then in return?' 'O yes!' said the boy, trembling with[8]) delight; 'you can do for me what I should like better than anything else. Teach me to read.' The schoolmaster complied. The boy came to get lessons in his leisure hours, and learned so rapidly that his teacher recommended him to a nobleman who resided in the neighbourhood. This gentleman was so pleased with the boy's intelligence and eagerness to learn that he sent him to prosecute

---

[1]) Über. — [2]) Gerundium. Gramm. §. 15, 6. — [3]) To gehört nicht nur zu pick, sondern auch zu carry. — [4]) Vgl. S. 66. Anm. 1. — [5]) Gramm. §. 77, 1. a. — [6]) Persönliche Konstruktion statt der unpersönlichen im Deutschen: Er kam in den Fall zu erfahren, es traf (begab) sich, daß er erfuhr. — [7]) Gramm. §. 63. b. — [8]) Vor.

his studies at Ratisbon. The boy profited by his opportunities, and rising to wealth and honour, he adopted two fieldfares as his coat of arms.' 'What do you mean?' asked the bishop's friend. 'I mean', returned the bishop with a smile, 'that that poor boy was myself.'

15. The Bells of Limerick.

The old bells that hung in the tower of Limerick Cathedral were made by a young Italian, after many years of patient toil. He was proud of his work, and when they were purchased by the prior of a neighbouring convent near Lake Como, the artist invested the profits of the sale in a pretty villa on the margin of the lake, where he could hear their music across the water at morning, noon, and night. Here he intended to pass his life; but this happiness was denied him. In one of those feudal broils which were once so common in Italy, he suffered the loss of his all; and when the storm passed, he found himself without home, family, friends, and fortune. The convent had been razed to the ground, and the tuneful chimes whose music had charmed his listening ear for so many happy days of his past life, had been carried away to a foreign land. He became a wanderer. His hair grew white and his heart withered before he again found a resting-place. In all these years of bitter desolation the memory of the music of his bells never left him; he heard it in the forest and in the crowded city, on the sea, and by the banks of the quiet stream in the basin of the hills. He heard it by day, and when night came and troubled sleep, it whispered to him soothingly of peace and happiness. One day he met a mariner from over[1]) the sea who told him a story of a wondrous chime of bells which he had heard in Ireland. The artist had a presentiment that they were his bells. He journeyed and voyaged[2]) thither, sick and weary, and sailed up the Shannon. The ship came to anchor in the port near Limerick, and he took passage in a small boat for the purpose of reaching[3]) the city. Before him the tall steeple of St. Mary's[4]) lifted its turreted head above the mist and smoke of the old town. He leaned back wearily, yet with a happy light beaming from his eyes, and prayed: 'O let them sound me a loving welcome, just one note of greeting[3]), and my pilgrimage is done!' It was a beautiful evening. The air was like that of his own Italy in the sweetest time of the year,

---

[1]) Von jenseits. — [2]) Vgl. S. 76. Satz 10. — [3]) Gerundium. Gramm §. 15, 6. — [3]) Ergänze church oder cathedral.

the death of the spring. The bosom of the river was like a broad mirror, reflecting in its clear depths the towers and the streets of the old town. The lights of the city danced upon the wavelets that rippled from the boat as she glided along. Suddenly the stillness was broken. From St. Mary's tower there came a shower of silver sound, filling the air with music. The boatmen rested on their oars to listen. The old Italian crossed his arms and fixed his streaming eyes upon the tower. The sound of his bells bore to his heart all the sweet memories of the buried past. At last he was happy — too happy to speak, too happy to breathe. When the rowers sought to arouse him, his face was upturned to the tower, but his eyes were closed. The poor stranger had breathed his last[1]). The masterpieces of his own handicraft had rung his 'passing-bell'[2]).

Gedichte.

1. Song of the Night-Watch.

Hark ye[3]), neighbours! hear the hour![4])
Ten is tolling from the tower;
Ten commandments God hath[5]) sealed,
O may we obedience yield!
All in vain the watchman numbers,
God must watch while I'srăel slumbers;
By thy mercy and thy might,
Lend us, Lord, a happy night[6]).

Hark ye, neighbours! hear the hour!
Tolls eleven from the tower;
Out of twelve, eleven were true,
O may we prove[7]) faithful too!
All in vain ectr.

---

[1]) Hatte sein Letztes geatmet, seinen letzten Atemzug gethan. — [2]) Sterbeglocke. — [3]) Vgl. Gramm. §. 48. Anm. — [4]) Hour reimt in der Aussprache genau mit tower: Gramm. §. 6, 4. — [5]) Gramm. §. 15, 2. — [6]) Die Strophe gliedert sich in zwei gleiche Hälften von je 4 Versen; Vers 1 u. 2, 5 u. 6 enthalten je 4 Trochäen (´ ⏑), Vers 3 u. 4, 7 u. 8 je 3½ Trochäen oder 3 Trochäen mit einer überzähligen Silbe. Es reimen sich die Verse 1 u. 2, 3 u. 4, 5 u. 6, 7 u. 8. Die Verse 1 u. 2, 5 u. 6 schließen mit weiblichen, die anderen mit männlichen Reimen. Der weibliche Reim schließt mit einer unbetonten Silbe (Senkung), der männliche mit einer betonten (Hebung). — [7]) Hier in reflexiver Bedeutung.

Hark ye, neighbours! hear the hour!
Twelve is tolling from the tower;
Twelve's the limit — man, attend,
Think of thine[1]) eternal end.
All in vain ectr.

Hark ye, neighbours! hear the hour!
One is striking from the tower;
One thing's needful, God of grace!
May we ever seek thy face!
All in vain ectr.

Hark ye, neighbours! hear the hour;
Two is tolling from the tower;
Two ways are before me spread,
O may I the narrow tread!
All in vain ectr.

Hark ye, neighbours! hear the hour!
Three is tolling from the tower;
Cultivate the graces three —
Faith, and Hope, and Charity!
All in vain ectr.

Hark ye, neighbours! hear the hour!
Four is tolling from the tower;
Fourfold is the gospel field,
Say, doth thine the good fruit yield?
Up, be watchful! day is dawning![2])
Softly steal[3]) the gleams of morning;
Thank thy God who guards the night,
And who brings the morning light.

2. My Heart's in the Highlands.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a[4]) chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.

---

[1]) Die Formen mine und thine, in der Prosa nur noch substantivisch gebraucht, werden in der dichterischen Sprache auch als Adjektiva angewendet, namentlich wenn das folgende Wort mit einem Vokal beginnt. — [2]) Die Worte dawning und morning geben nur einen unvollständigen Reim. — [3]) Hier in reflexiver Bedeutung. — [4]) Nicht Artikel, sondern eine sonst veraltete Präposition, die noch zuweilen mit dem Gerundium verbunden vorkommt. To go a hunting auf die Jagd gehen.

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of valour, the country of worth[1]);
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love[1]).

Farewell to the mountains high cover'd with snow;
Farewell to the straths and green valleys bellow;
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud pouring floods[1]);
My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go[2]).

Robert Burns.

3. Those Evening Bells.

Those evening bells! those evening bells!
How many a tale their music tells,
Of youth, and home, and that sweet time
When last I heard their soothing chime[3]).

Those joyous hours are passed away;
And many a heart, that then was gay,
Within the tomb now darkly dwells,
And hears no more those evening bells.

And so 'twill be when I am gone;
That tuneful peal will still ring on[4]),
While other bards shall walk[5]) these dells,
And sing your praise, sweet evening bells.

Thomas Moore.

---

[1]) Die Wörter North und worth, rove und love, woods und floods geben keinen vollständigen Reim. Vgl. S. 60. Anm. 1. — [2]) Die Strophe besteht aus acht Versen, jeder Vers aus einem Jambus (⏑ –) am Anfang und drei Anapästen (⏑ ⏑ –); ferner gliedert sich jeder Vers in zwei Teile, sowohl dem Metrum wie dem Gedanken nach. Wie in dem vorhergehenden Gedicht reimen sich die Verse 1 u. 2, 3 u. 4, 5 u. 6, 7 u. 8. Alle Reime sind männlich. — [3]) Die Strophe besteht aus 4 Versen, jeder Vers aus 4 Jamben (⏑ –). Zweimal tritt an die Stelle eines Jambus ein Anapäst. Es reimen sich die Verse 1 u. 2, 3 u. 4. Die Reime sind alle männlich. — [4]) On, als Adverb mit dem Zeitwort verbunden, bezeichnet die Fortdauer einer Thätigkeit: fort, weiter. — [5]) Das Verbum in Verbindung mit dem Accusativ nähert sich hier der transitiven Bedeutung. Vgl. im Deutschen: Einen Weg gehen.

4. Oft in the Stilly Night.

Oft[1]), in the stilly night,
Ere Slumber's chain has bound me,
Fond Memory brings the light
Of other days around me;
The smiles[2]), the tears
Of boyhood's years,
The words of love then spoken;
The eyes that shone,
Now dimm'd and gone,
The cheerful hearts now broken!
Thus, in the stilly night,
Ere Slumber's chain has bound me,
Sad Memory brings the light
Of other days around me[3]).

When I remember all
The friends, so link'd together,
I've[4]) seen around me fall
Like leaves in wintry weather;
I feel like one,
Who treads alone[5])
Some banquet-hall deserted,
Whose lights are fled,
Whose garlands dead,
And all but he departed![5])
Thus, in the stilly night,
Ere Slumber's chain has bound me,
Sad Memory brings the light
Of other days around me.

Thomas Moore.

---

[1]) Oft nur in der dichterischen Sprache; sonst often. — [2]) Der Plural bezeichnet hier die Wiederholung der Thätigkeit. — [3]) Die Strophe gliedert sich in drei Teile, von welchen der erste und dritte in ihrer metrischen Anlage einander entsprechen. Jeder Vers enthält 3 Jamben, der zweite und vierte noch eine überzählige Silbe dazu. In jedem der beiden Teile reimen sich die Verse 1 u. 3, 2 u. 4; dort ist männlicher, hier weiblicher Reim. Der zweite, mittlere Teil besteht aus 6 Versen; es sind zweimal 2 Verse mit 2, und ein Vers mit 3 Jamben nebst überzähliger Silbe. Hier reimen sich die Verse 1 u. 2, 4 u. 5, 3 u. 6. Auch wechseln wiederum männliche Reime mit weiblichen ab. — [4]) Ergänze whom vor dem Verbum. — [5]) Wegen der unvollkommenen Reime one und alone, deserted u. departed s. S. 60. Anm. 1.

5. We are seven.

A simple child, dear brother Jim,
That lightly draws its breath,
And feels its life in every limb,
What should it know of death?[1])

I met a little cottage girl:
She was eight years old, she said;
Her hair was thick with many a curl
That clustered round her head.

She had a rustic, woodland air,
And she was wildly clad:
Her eyes were fair, and very fair;
Her beauty made me glad.

'Sisters and brothers, little maid,
How many may you be?'
'How many? Seven in all', she said[2]),
And wondering looked at me.

'And where are they? I pray you tell.'
She answered: 'Seven are we;
And two of us at Conway dwell,
And two are gone to sea;

'Two of us in the churchyard lie,
My sister and my brother;
And, in the churchyard cottage, I
Dwell near them with my mother.'[3])

'You say that two at Conway dwell,
And two are gone to sea,
Yet ye are seven! — I pray you tell,
Sweet maid, how this may be.'

---

[1]) Die Strophe besteht aus 4 Versen; Vers 1 u. 3 aus 4, Vers 2 u. 4 aus 3 Jamben. Statt der Jamben treten in dieser wie in den folgenden Strophen häufig Anapäste (⏑ ⏑ ˈ) ein, wodurch die Sprache den Charakter der Einfachheit und ungesuchten Natürlichkeit gewinnt. Es reimen sich die Verse mit gleicher Silbenzahl, also Vers 1 u. 3, 2 u. 4. -- Der Reim ist männlich. — [2]) Die Worte maid und said geben keinen vollkommenen Reim. — [3]) Vers 2 u. 4 dieser Strophe haben abweichend von den übrigen Strophen eine überzählige Silbe und dadurch einen weiblichen Reim.

Then did the little maid reply:
'Seven boys and girls are we;
Two of us in the churchyard lie,
Beneath the churchyard tree.'

'You run about, my little maid,
Your limbs they are alive;
If two are in the churchyard laid,
Then ye are only five.'

'Their graves are green, they may be seen',
The little maid replied,
'Twelve steps or more from my mother's door;
And they are side by side.

'My stockings there I often knit,
My kerchief there I hem;
And there upon the ground I sit —
I sit and sing to them.

'And often after sunset, sir,
When it is light and fair,
I take my little porringer,
And eat my supper there.

'The first that died was sister Jane;
In bed she moaning lay,
Till God released her of her pain,
And then she went away.

'So in the curchyard she was laid;
And when the grass was dry,
Together round her grave we played,
My brother John and I.

'And when the ground was white with snow,
And I could run and slide,
My brother John was forced to go,
And he lies by her side.'

'How many are you, then', said I,
'If they two are in heaven?'
Quick was the little maid's reply:
'O master! we are seven.'[1])

---

[1]) Vgl. S. 117. Anm. 3.

'But they are dead; those two are dead!
Their spirits are in heaven!'
'Twas throwing[1]) words away; for still
The little maid would have her will,
And said: 'Nay, we are seven!'[2])

William Wordsworth.

6. The Graves of a Household.

They grew in beauty, side by side,
They fill'd one home with glee;
Their graves are sever'd, far and wide,
By mount, and stream, and sea.[3])

The same fond mother bent[4]) at night
O'er[5]) each fair sleeping brow;
She had each folded flower in sight, —
Where are those dreamers now?

One, 'midst the forests of the west,
By a dark stream is laid;
The Indian knows his place of rest,
Far in the cedar shade.

The sea, the blue lone sea, hath one;
He lies, where pearls lie deep;
He was the loved of all, yet none
O'er[5]) his low bed may weep.

One sleeps where southern vines are drest[6])
Above the noble slain[7]);
He wrapt[8]) his colours[9]) round his breast,
On a blood-red field of Spain.

And one — o'er her the myrtle showers
Its leaves, by soft winds fann'd;
She faded 'midst Italian flowers,
The last of that bright band.

---

[1]) Gerundium hier als Prädikat. Übersetze: Es hieß Worte verschwenden. — [2]) Abgesehen von der überzähligen Silbe in V. 2 u. 5 unterscheidet sich diese Strophe von allen übrigen durch Einschiebung eines Verses von 4 Jamben. Demnach reimen sich hier die Verse 1, 3 u. 4, sodann 2 u. 5. — [3]) Die metrische Anlage ganz wie beim vorhergehenden Gedicht. — [4]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [5]) Einsilbig zu lesen. — [6]) Drest statt der regelmäßigen Form dressed, in welcher das d allerdings wie t gesprochen wird. Siehe Gramm. §. 7, 4. a. — [7]) The slain die Erschlagenen. — [8]) Wrapt statt der regelmäßigen Form wrapped. Vgl. Anm. 6. — [9]) Colours Fahne.

And parted thus, they rest, who play'd
Beneath the same green tree;
Whose voices mingled[1]) as they pray'd
Around one parent knee!

They that with smiles[2]) lit up the hall,
And cheer'd with song the hearth; —
Alas! for love[3]), if thou wert all,
And nought[4]) beyond, o earth!

Felicia Hemans.

7. The Destruction of Sennacherib.[5])

(Nach 2 Könige, 19, 35.)

The Assy'rian came down like the wolf on the fold,
And his cohorts were gleaming in purple and gold;
And the sheen of their spears was like stars on the sea,
When the blue wave rolls nightly on deep Galilee.[6])

Like the leaves of the forest when summer is green,
That host with their[7]) banners at sunset were[7]) seen;
Like the leaves of the forest when autumn hath blown,
That host on the morrow lay withered and strewn.[8])

For the Angel of Death spread his wings on the blast,
And breathed on the face of the foe as he passed;
And the eyes of the sleepers waxed deadly and chill,
And their hearts but once heaved[1]), and for ever grew still!

And there lay the steed with his nostril all wide,
But through it there rolled not the breath of his pride;
And the foam of his gasping lay white on the turf,
And cold as the spray of the rock-beating surf.

---

[1]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [2]) Vgl. S. 116. Anm. 2. — [3]) Die Präp. for schließt sich zuweilen an das Wort alas an zur Bezeichnung der Person oder Sache, um die man klagt. Alas for me wehe mir! Alas! for love Was wäre es um die Liebe? — [4]) So viel wie nothing. — [5]) Der Ton ist auf der vorletzten Silbe; ch lautet wie k. Der Name wird auch mit einem n geschrieben, Senacherib; auch betonen manche das a. — [6]) Die Strophe besteht aus 4 Versen, jeder Vers aus 4 Anapästen (⏑ ⏑ –). Statt eines Anapästs tritt manchmal am Versanfang ein Jambus ein. Es reimen sich die Verse 1 u. 2, 3 u. 4. Die Reime sind männlich. — [7]) Die Pluralform des Pronomens wie des Verbums erklärt sich durch den in host enthaltenen Begriff einer Vielheit. — [8]) Sprich strown.

And there lay the rider distorted and pale,
With the dew on his brow and the rust on his mail;
And the tents were all silent, the banners alone,
The lances unlifted, the trumpet unblown.

And the widows of Ashur are loud in their wail,
And the idols are broke[1]) in the temple of Baal;[2])
And the might of the Gentile, unsmote by the sword,
Hath melted like snow in the glance of the Lord![3])

Lord Byron.

8. Ye mariners of England.

Ye mariners of England,
That guard our native seas;
Whose flag has braved a thousand years
The battle and the breeze!
Your glorious standard launch again,
To match another foe![4])
And sweep through the deep,
While the stormy winds do blow;
While the battle rages loud and long,
And the stormy winds do blow[5]).

The spirits of your fathers
Shall start from every wave —
For the deck it was their field of fame,
And Ocean was their grave:
Where Blake[6]) and mighty Nelson fell,
Your manly hearts shall glow,
As ye sweep through the deep,
While the stormy winds do blow;
While the battle rages loud and long,
And the stormy winds do blow.

---

[1]) Veraltetes Particip ſtatt broken. -- [2]) Sprich Bā-al. — [3]) Wegen des unvollkommenen Reims der Wörter sword u. Lord ſ. S. 60. Anm. 1. — [4]) Wegen der Bedeutung von another ſ. Gramm. §. 54, 6. Der hier gemeinte Feind iſt Napoleon I., der im J. 1805 England mit einem Angriff bedrohte. — [5]) Die Strophe beſteht aus 10 Verszeilen, die einzelnen Verſe im weſentlichen abwechſelnd aus 4 oder 3 Versfüßen mit jambiſchem oder anapäſtiſchem Rythmus. Die Regelmäßigkeit dieſer Anlage wird unterbrochen durch die Verſe 1 und 7; jener hat nicht 4, ſondern nur 3 Jamben mit überzähliger Silbe, dieſer nur 2 Versfüße, zwei Anapäſte, die ſich reimen. Ein Reim iſt nur in den dreifüßigen Verſen 2, 4, 6, 8, 10; und zwar reimen die zwei erſten und die drei letzten derſelben miteinander. Zudem iſt der Reim der Verſe 6, 8 u. 10 in allen Strophen der gleiche. Die Versausgänge ſind männlich, mit Ausnahme des erſten Verſes. — [6]) Engliſcher Seeheld im 17. Jahrhundert.

Britannia needs no bulwarks,
No towers along the steep;
Her[1]) march is o'er[2]) the mountain-waves,
Her home is on the deep.
With thunders from her native oak,
She quells the floods below,
As they roar on the shore,
When the stormy winds do blow;
When the battle rages loud and long
And the stormy winds do blow.

The meteor[3]) flag of England
Shall yet terrific burn;
Till danger's troubled night depart,[4])
And the star[3]) of peace return[4]).
Then, then, ye ocean warriors!
Our song and feast shall flow
To the fame of your name,
When the storm has ceased to blow;
When the fiery fight is heard no more,
And the storm has ceased to blow.

Thomas Campbell.

9. Rule Britannia.

When Britain first at Heav'n's command
Arose from out the azure main,
This was the charter of the land,
And guardian Angels sung this strain:
Rule Britannia, Britannia[5]) rule the waves!
Britons never shall be slaves![6])

The nations not so blest[7]) as thee[8]),
Must, in their turns, to tyrants fall!

---

[1]) Wegen des Geschlechts s. Gramm. 34, 2. Anm. — [2]) Einsilbig zu lesen. — [3]) Mit Bezug auf den feurigen Stern in der englischen Flagge. — [4]) Konjunktiv. — [5]) Das i in der Endung von Britannia bildet hier keine Silbe für sich, sondern lautet wie deutsches j. — [6]) Die Strophe zerfällt in 6 Verse; die Verse 1—4 bestehen aus je 4 Jamben; Vers 5 u. 6 aus 4, beziehungsweise 3 Trochäen, jeder mit überzähliger Silbe. An die Stelle des Jambus tritt manchmal ein Anapäst, an die Stelle des Trochäus ein Daktylus. Es reimen sich die Verse 1 u. 3, 2 u. 4, 5 u. 6. — [7]) Blest statt der regelmäßigen Form blessed. Vgl. die Formen drest u. wrapt S. 119. Anm. 6 u. 8. — [8]) Accusativ statt des Nominativs, eine Vertauschung, welche in der dichterischen wie in der Volkssprache nicht selten vorkommt.

While thou shalt flourish, great and free,
The dread and envy of them all.
Rule Britannia ectr.

Still more majestic shalt thou rise,
More dreadful from each foreign stroke;
As the loud blast, that tears the skies,
Serves but to root thy native oak[1]).
Rule Britannia ectr.

Thee haughty tyrants ne'er[2]) shall tame:
All their attempts to bend thee down,
Will but arouse thy gen'rous flame,
But work their woe and thy renown.
Rule Britannia ectr.

To thee belongs the rural reign;
Thy cities shall with commerce shine:
All thine shall be the subject main,
And every shore it[3]) circles, thine.
Rule Britannia ectr.

The Muses, still with freedom found,
Shall to thy happy coasts repair,
Blest Isle! with matchless beauties crown'd,
And manly hearts to guard the fair.[4])
Rule Britannia ectr.

James Thomson.

10. Aspirations of Youth.

Higher, higher will we[5]) climb
Up the mount of glory,
That our names may live through time
In our country's story;
Happy, when her[6]) welfare calls,
He who conquers, he who falls![7])

---

[1]) Derselbe Ausdruck (native oak) in der dritten Strophe des vorausgehenden Gedichts. — [2]) Einsilbig zu lesen. — [3]) Ergänze which vor it. — [4]) The fair die Schönen. — [5]) Hier nicht als Frage, sondern als Aufforderung. Vgl. Gramm. §. 33, 2. — [6]) Wegen des Geschlechts vgl. Gramm. §. 34, 2. Anm. — [7]) Die Strophe besteht aus 6 Versen; die Verse haben je 3 Trochäen, die Verse 1, 3, 5 u. 6 mit einer überzähligen Silbe. Es reimen sich die Verse 1 u. 3, 2 u. 4, 5 u. 6. Die Reime in den Versen 2 u. 4 sind weiblich, alle übrigen männlich.

Deeper, deeper let us toil
In the mines of knowledge;
Nature's wealth and Learning's spoil
Win from school and college;
Delve we[1]) there for richer gems
Than the stars of diadems.

Onward, onward will we[1]) press
Through the path of duty;
Virtue is true happiness,
Excellence true beauty:
Minds are of supernal birth,
Let us make a heaven of earth.

Closer, closer then we knit
Hearts and hands together,
Where our fireside comforts sit,
In the wildest weather;
Oh, they wander wide who roam,
For the joys of life, from home!

Nearer, dearer bands of love
Draw our souls in union
To our Father's house above,
To the saints' communion;
Thither every hope ascend,[2])
There may all our labours end.

James Montgomery.

11. To-day and To-morrow.

If Fortune with a smiling face
Strew roses on our way,
When shall we stoop to pick them up? —
To-day, my friend, to-day.
But should she[3]) frown with face of care,
And talk of coming sorrow,
When shall we grieve, if grieve we must? —
To-morrow, friend, to-morrow.[4])

---

[1]) Vgl. S. 123. Anm. 5. — [2]) Konjunktiv. — [3]) Gramm. §. 34, 2. Anm. — [4]) Die Strophe gliedert sich in zwei Teile mit je 4 Versen; die einzelnen Verse bestehen abwechselnd aus 4 u. 3 Jamben; im zweiten Teil schließen die dreifüßigen Verse mit einer überzähligen Silbe, wodurch hier ein weiblicher Reim entsteht. Reimlos sind die Verse 1, 3, 5 u. 7, dagegen reimen sich die Verse 2 u. 4, 6 u. 8, und zwar durch alle Strophen hindurch mit dem gleichen Endreim.

If those who've wronged us own their fault,
And kindly pity pray,
When shall we listen and forgive? —
To-day, my friend, to-day.
Bnt if stern justice urge[1]) rebuke,
And warmth from memory borrow,[1])
When shall we chide, if chide we dare? —
To-morrow, friend, to-morrow.

If those to whom we owe a debt
Are harmed unless we pay,
When shall we struggle to be just? —
To-day, my friend, to-day.
But if our debtor fail[1]) our hope,
And plead[1]) his ruin thorough,[2])
When shall we weigh his breach of faith? —
To-morrow, friend, to-morrow.

For virtuous acts and harmless joys
The minutes will not stay;
We've always time to welcome them
To-day, my friend, to-day.
But care, resentments, angry words,
And unavailing sorrow,
Come far too soon, if they appear
To-morrow, friend, to-morrow.

Charles Mackay.

12. Contentment.

Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air
In his own ground[3]).
Whose herds with milk, whose fields with bread,
Whose flocks supply him with attire;
Whose trees in summer yield him shade,
In winter fire.

---

[1]) Konjunktiv. — [2]) Thorough bildet mit morrow keinen vollkommenen Reim. — [3]) Die Verse 1—3 bestehen aus je 4, Vers 4 aus 2 Jamben. Die Verse 1 u. 3, 2 u. 4 reimen sich.

Bless'd who can unconcern'dly find
Hours, days, and years slide soft away,
In health of body, peace of mind,
Quiet by day,

Sound sleep by night: study and ease
Together mix'd: sweet recreation,
And innocence, which most does please,
With meditation.

Thus let me live, unseen, unknown;
Thus unlamented let me die,
Steal[1]) from the world, and not a stone
Tell where I lie.

Alexander Pope.

13. The Reaper and the Flowers.

There is a Reaper, whose name is Death,
And, with his sickle keen,
He reaps the bearded grain at a breath,
And the flowers that grow between.[2])

'Shall I have nought[3]) that is fair', saith he;
'Have nought but the bearded grain?
Though the breath of these flowers is sweet to me
I will give them all back again.'

He gazed at the flowers with tearful eyes,
He kissed their drooping leaves;
It was for the Lord of Paradise
He bound[4]) them in his sheaves.

'My Lord has need of these flowerets gay,'
The Reaper said, and smiled;
'Dear tokens of the earth are they,
Where he was once a child.

'They shall all bloom in fields of light,
Transplanted by my care;
And saints upon their garments white
These sacred blossoms wear.'

---

[1]) Hier mit reflexiver Bedeutung. — [2]) Die Verse 1 u. 3 bestehen aus je 4, die Verse 2 u. 4 aus je 3 jambischen Versfüßen. Statt des Jambus tritt jedoch häufig ein Anapäst ein. Es reimen sich die Verse 1 u. 3, 2 u. 4. Die Reime sind männlich. — [3]) Vgl. S. 120. Anm. 4. — [4]) Ergänze vor dem Verbum die Konjunktion that, daß.

And the mother gave, in tears and pain,
The flowers she[1]) most did love;
She knew she should find them all again
In the fields of light above.

Oh, not in cruelty, not in wrath,
The Reaper came that day;
'Twas an angel[2]) visited the green earth,
And took the Flowers away.

Henry W. Longfellow.

14. A Psalm of Life.

Tell me not, in mournful numbers,[3])
'Life is but an empty dream!'
For the soul is dead that slumbers,
And things are not what they seem.[4])

Life is real! life is earnest!
And the grave is not its goal;
'Dust thou art, to dust returnest',
Wast not spoken of the soul.

Not enjoyment, and not sorrow,
Is our destined end or way,
But to act, that each to-morrow[5])
Find[6]) us farther than to-day[5]).

Art is long, and Time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
Funeral marches to the grave.

In the World's broad field of battle,
In the bivouac of Life,
Be not like dumb, driven cattle!
Be a hero in the strife!

---

[1]) Ergänze vor she den Accusativ which. — [2]) Ergänze nach angel den Nominativ who. — [3]) Hier im Sinne von Lieder, mit Beziehung auf die bestimmte Zahl der Silben oder Versfüße. — [4]) Von den vier Versen dieser Strophe enthält der erste und dritte vier Trochäen, der zweite u. vierte drei, doch mit überzähliger Silbe. Es reimen sich die Verse 1 u. 3, 2 u. 4, jene mit weiblichem, diese mit männlichem Schlußreim. — [5]) Hier als Substantiva. — [6]) Konjunktiv.

Trust no Future, howe'er pleasant!
Let the dead Past bury its dead![1])
Act! — act in the living Present,
Heart within, and God o'erhead!

Lives[2]) of great men all remind us
We can make our lives[2]) sublime,
And, departing, leave behind us
Footprints on the sands of Time;

Footprints, that[3]) perhaps another,
Sailing o'er Life's solemn main,
A forlorn and shipwrecked brother,
Seeing, shall take heart again.

Let us, then, be up and doing,
With a heart for any fate;
Still achieving, still pursuing,
Learn to labour and to wait.

Henry W. Longfellow.

15. Mercy.

The quality of mercy is not strain'd —[4])
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath: it is twice bless'd —
It blesseth him that gives, and him that takes;
'Tis mightiest in the mightiest[5]); it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shews the force of temporal power,
The attribute to[6]) awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this sceptred sway —
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God[6]) himself;

---

[1]) Its dead ihre Toten. Dead iſt hier ſubſtantiviert. — [2]) Beide Male ſteht der Plural (abweichend vom Deutſchen) wegen der Beziehung auf eine Mehrheit von Perſonen, great men und we. — [3]) That iſt Objekt zu seeing. — [4]) Dies iſt der ſogenannte (reimloſe) blank verse, in welchem Shakeſpeare ſeine Dramen geſchrieben hat. Er beſteht aus 5 Jamben meiſt mit männlichem, manchmal, wo eine überzählige Silbe dazu kommt, mit weiblichem Versſchluß (heaven, power). — [5]) Die Mächtigſten. — [6]) Im Deutſchen ſteht hier der Genetiv.

And earthly power doth then shew[1]) likest God's[2])
When mercy seasons justice. Think of this,
That in the course of justice[3]), none of us
Should see salvation. We do[4]) pray for mercy;
And that same prayer doth[4]) teach us all
The deeds of mercy.

William Shakespeare.

[1]) Hier in der Bedeutung erſcheinen. — [2]) Der Genetiv God's hängt von dem aus dem Vorhergehenden zu ergänzenden power ab. — [3]) Nach dem Lauf der Gerechtigkeit, d. h. wenn es nur nach dem Recht geht. — [4]) In der Sprache der früheren Zeit wie der Poeſie wird die Umſchreibung mit to do auch im bejahenden Satz ſehr häufig angewendet.

Wörterverzeichnis zum Anhang.

Briefe.

1.

Dinner party Tischgesellschaft
to rēgre't bedauern
extrē'me äußerst
engagement Verpflichtung, Einladung
prior früher
to preve'nt verhindern

2.

Bă'chēlor Junggeselle
square viereckiger Platz

3.

to mention erwähnen
vĭ'vid lebhaft
rĕcollection Erinnerung
compă'nionship[1]) Gesellschaft

4.

Unexpe'cted[2]) unerwartet
stay Aufenthalt
to entertain[2]) unterhalten
dull stumpf, matt, langweilig
dependent abhängig, angewiesen (auf)
to disappoint in der Hoffnung täuschen
to charm bezaubern, entzücken
ĕ'lēgant geschmackvoll, artig
well-informed wohlunterrichtet, gebildet
to trust vertrauen, fest hoffen
fāvourable günstig

5.

To rēply'[3]) erwidern
to reach erreichen
difficult schwierig
matter Sache
to derive ableiten, gewinnen
note Mitteilung, Briefchen

6.

To dēcline ablehnen
to call zu Besuch kommen
to prŏ'mise (z)[4]) versprechen
to accö'mpany begleiten
lonely einsam
to part sich trennen
to refu'se[3]) verweigern, abschlagen
possibly möglicherweise, nur immer
affectionate geneigt, liebend

7.

To congră'tulate beglückwünschen
trĭfling unbedeutend, klein
gift Gabe
token Zeichen
affection Zuneigung, Liebe
acceptance Annahme
return Wiederkehr
pa'rcel Packet
safe sicher, wohlbehalten

8.

To acknŏwledge anerkennen, erkenntlich sein
to vă'lue schätzen
to join sich anschließen
circle Kreis

---

[1]) Dagegen cömpany und to accömpany. — [2]) Gramm. §. 10, 3. — [3]) Gramm. §. 11, 2 am Schluß. — [4]) Vgl. S. 15 Anm. 1., S. 55 Anm. 5 und S. 62 Anm. 3.

9.

Loan Anleihe, das Leihen
pĭ'ty Mitleid (on mit)
to sprain verrenken
ankle Knöchel
to step schreiten, treten
to stretch ausstrecken
unplĕasant[1]) unangenehm
prŏ'spect Aussicht
to trust anvertrauen
beārer Träger, Überbringer
to confë'r (on) verleihen, übertragen

10.

To grieve betrüben
accident Unfall
consequence Folge
confinement Einsperrung, Haft
tröublesome[2]) beschwerlich, mühsam
to cure heilen
variety Mannigfaltigkeit
grave ernst
to suit sich anpassen, folgen
tāste Geschmack
to intend beabsichtigen

11.

To apply' (for) sich bewerben (um)
clerkship (e = â) Kommisstelle
desī'rous begierig
to be desirous wünschen
adve'rtīsement (z) öffentliche Anzeige
to be in want of nötig haben
confidential zuverlässig, vertraulich
ca'ndidate Bewerber
situation Stelle
appointment Stellung
sĭ'milar ähnlich
fluent flüssig, geläufig
to translate[1]) übersetzen
to enclose[3]) einschließen, beilegen
cŏ'py Abschrift
testimonial Zeugnis
to be pleased belieben, die Güte haben
to appoint anstellen
sătisfaction Zufriedenheit
obē'dient (spr. dy) gehorsam

12.

Compĕ'titor Mitbewerber
ēspĕ'cial besonders, vorzüglich
weight Gewicht
to decide sich entscheiden
neighbourhood Nachbarschaft
to be partĭ'cular streng halten (auf)
punctuă'lity Pünktlichkeit

13.

Relation Verwandter
to allude anspielen, sich beziehen
phŏ'tograph Photographie
to go astray' verloren gehen
cŏ'py Abschrift, Exemplar
cordial herzlich
reception Aufnahme
office Amt, Dienst[4])
to gră'tifȳ[5]) befriedigen, vergnügen
camp Lager
tent Zelt
gipsy zigeunerhaft
to enjoy genießen, Gefallen finden
real (spr. re-al) wirklich, gewiß
te'rrible schrecklich
indispo'sed wenig aufgelegt
quill-work Federarbeit, Schreiberei
darling Liebling

14.

To cö'mfort[6]) trösten
cö'mfort Trost, Beruhigung
to miss vermissen
to give way nachgeben
selfish selbstsüchtig
aunt (au = â) Tante
dome'stic häuslich
plain eben, einfach, klar
association Gesellschaft, Umgang
cheerless freudlos
dreary traurig
void Leere, Lücke

---

[1]) Gramm. §. 10, 3. — [2]) Wegen der Aussprache des ou vgl. S. 93. Anm. 2. — [3]) Wegen der Aussprache des s vgl. S. 50. Anm. 1. — [4]) Vgl. S. 62. Anm. 3 — [5]) In den mit der Nachsilbe fy (vom Lateinischen facere) gebildeten Zeitwörtern, sowie in einigen anderen (occupy, multiply vermehren, prophesy prophezeien) ist das y ausnahmsweise lang. Gramm. § 7, 2. — [6]) Vgl. S. 93. Anm. 3.

to refill wieder ausfüllen
dĕ'solate öde
to share teilen
grief Gram, Schmerz
useless nutzlos
bitterness Bitterkeit
to ĭ'mĭtate nachahmen
action Handlung
slight gering, schwach
to mŏ'derate mildern
to be in charge sorgen (für)

15.

To point out vorstellen, hinweisen
a'bsolute absolut, dringend
to de'stĭne bestimmen
ease Behaglichkeit, Bequemlichkeit
to rĕ'concīle[1]) aussöhnen, vertraut machen, entschließen
incā'pable unfähig
achieve ausführen, vollenden
application Fleiß
to repay bezahlen, belohnen
toil (schwere) Arbeit
tröuble[2]) Mühe
to undergo sich unterziehen, aushalten
apprôval Beifall
teacher Lehrer
patient geduldig, ausdauernd
disquī'etude Unruhe, Mißvergnügen
i'gnorant (ig-nor-) unwissend
to dēspi'se verachten
attention Aufmerksamkeit

Erzählungen.

1.

Te'mpest Sturm
hurly-burly Lärm, Aufruhr
to and frō hin und her
to jump springen, hüpfen
peg Pflock
exte'nt Ausdehnung
leap Sprung
odd seltsam
to mĕasure[3]) messen
strength Stärke
tāste Geschmack, Neigung
inquīry Forschung, Untersuchung
expĕ'riment Versuch
to boast sich rühmen
provocation Anreizung, Herausforderung
rema'rkable bemerkenswert
i'nstance Beispiel
fā'vourĭte begünstigt, Lieblings-
stŭdy Studierzimmer
mortification Kummer
to overturn[4]) umwerfen
to reduce[4]) to ashes in Asche verwandeln
to rēprodu'ce[4]) wieder aufs neue hervorbringen
resu'lt Resultat, Ergebnis
lifelong lebenslang
rage Wut
to rēstrain[4]) zurückhalten
anger (spr. ang-ger) Zorn, Ärger
sorrowful bekümmert
mĭ'schief (ie = ĭ) Unheil, Schade

2.

to distinguish[4]) unterscheiden, auszeichnen
cool kühl, ruhig
ēven gleichmäßig
temper Temperament, Gemütsart
undistu'rbed[4]) ungestört, gleichmütig

3.

Body-*gu*ards Leibwache
chain Kette

---

[1]) Die Regel am Schlusse von Gramm. §. 11, 2 gilt namentlich von den Vorsilben be, de, re, pre. Dieselben sind lang, wenn sie vor der Tonsilbe stehen, dagegen kurz (= ĕ), wenn sie selbst betont sind, sei es durch den Hauptton oder durch den Nebenton des Wortes. Die Vorsilbe hat den Hauptton z. B. in rĕ'concile, rĕ'co*g*nise, dĕ'solate, dĕ'stine, den Nebenton z. B. in rĕ'comme'nd, rĕ'colle'ction, rĕ'crea'tion, dĕ'sola'tion, prĕ'para'tion. — [2]) Vgl. S. 93. Anm. 2. — [3]) Vgl. S. 87. Anm. 3. — [4]) Gramm. §. 10, 3.

to suspe'nd (from) aufhängen (an)
lĕaden[1]) bleiern
bŭllet[2]) Kugel
curiŏ'sity Neugierde
to inquire (into) ſich erkundigen (nach)
ci'rcumstance Umſtand
to chãnce ſich zutragen, in den Fall kommen
to addre'ss anreden
fellow, Burſche, Kerl, Genoſſe
Sīre Herr! (Anrede an den König)
to flatter ſchmeicheln
brave brav, tapfer
consequence Wichtigkeit, Bedeutung
to set beſetzen
to tremble zittern
to return zurückkehren, erwidern
to hand einhändigen
vă'luable wertvoll

4.

Preci'sion Genauigkeit
mayor Maire, Bürgermeiſter
oil-lamp Öllampe
to di'ssipate zerſtreuen
gloom Dunkelheit
round Runde
o'rdinance Verordnung
passion Leidenſchaft, Zorn
to rejoin erwidern
scrū'pulous gewiſſenhaft
to enjoin einſchärfen
nightfall Einbruch der Nacht
anxious ängſtlich, beſorgt
foul unrein, unſchön, ungünſtig, entgegen
to run foul of, rennen gegen, zuſammenſtoßen mit
luckless unglücklich
fury Wut
unlighted[3]) nicht angezündet
to exasperate[4]) erbittern
to resume erwidern
to i'ssue herauslaſſen, ergehen laſſen

5.

Apo'stle (A = ă) Apoſtel
to occu'r begegnen, einfallen
pu'rpose (pus) Abſicht, Zweck
ă'nimal tieriſch
su'bstance Subſtanz, Stoff
to pū'trēfy[5]) faulen
to ălight ſich niederlaſſen, ausſteigen
coach Kutſche
experime'ntal auf Experimente gegründet
fowl (ow = ou) Huhn
to stuff ſtopfen
to engage beſchäftigen
sudden plötzlich
chill Kühle, Froſt
indispō'sed unwohl
a'bsent abweſend
to expire verſcheiden, ſterben
Easter Oſtern
to retain behalten
liveliness Lebhaftigkeit
stĕady[6]) feſt
to omi't verſäumen, unterlaſſen
to succeed gelingen

6.

Eminent (E = ĕ') hervorragend
ecclēsia'stic Geiſtlicher
to attain gelangen
dignity (ſpr. dig-n) Würde
archbĭ'shop[7]) Erzbiſchof
cha'ncellor Kanzler
co'nfidence Vertrauen
to fall in love (with) ſich verlieben (in)
to effe'ct bewirken
ēsca'pe Flucht
maiden Jungfrau
to long verlangen, Sehnſucht haben
to acco'mplish ausführen
to repeat wiederholen
pã'ssage Überfahrt, Fahrgelegenheit
mētrŏ'polis Hauptſtadt
crowd (ow = ou) Volksmenge
to colle'ct ſammeln, verſammeln
slavery Sklaverei
prosperous glücklich, wohlhabend
to rĕ'cognise[8]) erkennen, anerkennen
o'bject Gegenſtand

---

[1]) Vgl. S. 87. Anm. 3. — [2]) Vgl. S. 70. Anm. 3. — [3]) Gramm. §. 10, 3. — [4]) x = gz. Vgl. S. 20. Anm. 1. u. S. 78. Anm. 5. — [5]) Vgl. S. 131. Anm. 5. — [6]) Vgl. S. 87. Anm. 3. — [7]) Vgl. S. 44. Anm. 1. — [8]) Vgl. S. 15. Anm. 1. S. 62. Anm. 3.

7.

Painter Maler
conte'mporary Zeitgenoſſe
immē'diately ſogleich
to understa'nd verſtehen, wiſſen
brush Bürſte, Pinſel
line Linie
ca'nvas Canevas, Leinwand
housekeeper Haushälterin
stroke Streich, Strich
fineness Feinheit
production Werk
to trace zeichnen
nicety Feinheit
style Stil, Art und Weiſe
dĕ'licate fein
joyous fröhlich, freudig
to prēse'rve aufbewahren
postĕ'rity Nachwelt
to töuch[1]) berühren; auftragen (Farben)
perce'ptible wahrnehmbar
u'ltimately zuletzt
conflagration Feuersbrunſt

8.

Goodness Güte
tră'veller Reiſender
occasion Gelegenheit
perplexity Verlegenheit
to bēse't beſetzen, umgeben
wĭlderness Wildnis, Wüſte
depth Tiefe, Mitte
rainy season Regenzeit
nāked (zweiſilbig) nackt
to surround umgeben
să'vage wild
settlement Anſiedlung
dēspair Verzweiflung
to brood (oo lang) brüten
gloomy dunkel, traurig
to linger (ſpr. ling-ger) ſchmachten, zögern
irrēsĭ'stible unwiderſtehlich
tuft Büſchel, Buſch
moss Moos
tīny klein, winzig
dēspo'ndency Hoffnungsloſigkeit, Verzweiflung
tip Spitze, Ende
conformation Geſtaltung, Bildung
root (oo lang) Wurzel
to water befeuchten, begießen
obscu're dunkel, unbekannt
insignĭ'ficant (ſpr. sig-n) unbedeutend
unconce'rn Gleichgültigkeit
suffering Leiden
forlo'rn verloren, verlaſſen
to encöurage[1]) ermutigen
to start up auffahren, aufſtehen
to disrega'rd nicht achten
fo'rward vorwärts, weiter
to assûre (ss = sh) verſichern
assûrance (ss = sh) Zuverſicht
relief Hilfe
to meet in (with) treffen
nā'tive Eingeborner
friendly freundlich
nĕ'cessaries das Notwendige
to prŏ'sēcute verfolgen, fortſetzen

9.

To contĭ'nue fortſetzen, fortfahren
sō'ciable geſellig, umgänglich
unobtrū'sive beſcheiden, anſpruchslos
possessed of im Beſitz von
qualification (ſpr. quŏl) Eigenſchaft, Fähigkeit
lū'crative einträglich
vā'cant frei, erledigt
to conceive (ei = ē)[2]) begreifen, dafür halten
to rēfu'se verweigern
oppō'nent Gegner
political politiſch
dēcī'ded entſchieden
intĕ'grity Rechtſchaffenheit
application Geſuch, Bewerbung
hopeless hoffnungslos
to glitter glänzen
to thwart durchkreuzen
to oppose entgegenſtellen, bekämpfen
to regard betrachten
to i'nterest intereſſieren
to ve'nture wagen, ſich herausnehmen
to rēmo'nstrate[3]) (with) Vorwürfe machen, zanken (mit)
inju'stice Ungerechtigkeit
appointment Anordnung, Anſtellung
rēply' Erwiderung
hostility Feindſeligkeit
prī'vate perſönlich

---

[1]) Vgl. S. 93. Anm. 2. — [2]) Vgl. S. 77, Anm. 3. — [3]) Der Ton iſt bei dieſem Verbum auf der vorletzten Silbe, weil dieſe mit mehreren Konſonanten ſchließt. Gramm. §. 10, 4. c.

10.

Tītle Titel
Marquis[1]) Marquis
Worcester, spr. Wôster
mean gemein, schlecht
to blaze flammen, leuchten
kettle Kessel
to boil sieden
lid Deckel
nose Nase, Schnaube
to rush mit Ungestüm herausfahren
effe'ct Wirkung
to fästen befestigen
to stop up verschließen
to conclude schließen, folgern
vent Luftloch
mouth Mündung
firm fest
to contrive ersinnen
măchine (spr. shee'n) Maschine
height (ei = ī[2]) Höhe
spoon Löffel
īdle müßig, faul
shame Schande
imprôvement Fortschritt, Verbesserung
e'ngīne Maschine
lō'cōmōtĭve der Ortsveränderung fähig, sich selbst bewegend
railroad Eisenbahn
to result hervorgehen
speed Schnelligkeit
to turn wenden, verwenden

11.

cross quer, verkehrt, verfänglich
rĕ'giment of guards Leibregiment
rank Reihe
invā'riable unveränderlich
generally gewöhnlich
order Reihenfolge
ēqui'pment Ausrüstung, Kleidung
to enlist sich einschreiben lassen, eintreten
co'mrade Kamerad
rēcrui't Rekrut[3])
rĕ'gular regelmäßig
to rēview' mustern
nŏ'vice[4]) Neuling
to proceed vorschreiten, beginnen
to astŏ'nish in Erstaunen setzen
examination (gz)[5]) Prüfung, Verhör

12.

Baker Bäcker
shop Laden, Werkstatt
spot Platz, Stelle
rēme'mbrance Erinnerung, Andenken
to rage wüten
smoke Rauch
tower of fire Feuersäule
to mount up emporsteigen
landscape Landschaft
shower Schauer
di'stant entfernt
di'stance Entfernung
spark Funke
to kĭndle anzünden
trēme'ndous fürchterlich
crash Krach
to crumble zerbröckeln, zerfallen
cinders verkohlte Trümmer
inte'nse, intensiv, sehr, heftig
to stop aufhalten, Einhalt thun, stehen bleiben; aufhören
dĕ'sert (z) Wüste
to compose[6]) zusammensetzen, bilden
visitation Heimsuchung
to occasion verursachen
hāsty hastig, eilig
mud Schlamm, Lehm
lane Gasse, Gäßchen
to render machen (nur mit Adj.)
impassable ungangbar, unwegsam
cart Karren, Fuhrwerk
to save retten
blessing Segen
to imprôve verbessern, vervollkommnen
to accuse[7]) anklagen, beschuldigen
wilful eigensinnig, vorsätzlich
mad wahnsinnig
to fire in Brand stecken
reasonable vernünftig
accide'ntal zufällig

---

[1]) Jetzt gebräuchlicher die Form Marquess. Der Titel bezeichnet den zweiten Rang im englischen Adel, der nach dem des Herzogs (duke) kommt. — [2]) Das Stammwort heißt high. — [3]) Vgl. fruit. Gramm. §. 15. — [4]) Vgl. S. 15. Anm. 1. und S. 62. Anm. 3. — [5]) Vgl. S. 20. Anm. 1. und S. 78. Anm. 5. — Der Hauptton ist auf dem zweiten a, auf dem ersten a ist ein Nebenton. — [6]) Vgl. S. 50. Anm. 1. — [7]) Gramm. §. 4, 4 am Schluß.

13.

Founder Gründer
cŏ'lony Kolonie
to treat (with) verhandeln, verkehren
pu'rchase (ß) Erwerbung, Kauf
accordingly demgemäß
to ăgree' übereinkommen
exchā'nge Austausch
prī'mitive ursprünglich, einfach
to dissă'tisfy[1]) unzufrieden, mißvergnügt machen
dissatisfaction Mißvergnügen
to cheat betrügen
big groß, dick
to insist bestehen, beharren
to ăbi'de bleiben, ausharren
ba'rgain Handel, Kauf
term Termin, Bedingung
to exclaim ausrufen
bloodshed[2]) Blutvergießen
to să'tisfy[1]) befriedigen, genügen
propō'sal Vorschlag
additional hinzugefügt, weiter
hook (oo kurz) Haken, Angel
gö'vernor Befehlshaber, Statthalter
unrewa'rded[3]) unbelohnt
hatchet Beil, Axt
provisions Lebensmittel
scārcity Mangel
assi'stance Beistand
prŏ'duce[3]) Ertrag
hunting Jagd

14.

Wörth[4]) würdig
lately kürzlich
Ră'tisbon Regensburg
coat of arms Wappenschild
fieldfare Krammetsvogel
farthing (dh)[5]) Heller
dēvi'ce Devise
to excite erregen
connection Verbindung, Zusammenhang
to question (spr. tshun) fragen
point Punkt, Gegenstand
to relate erzählen
fuel (spr. fu-el) Brennholz, Feuerung
to pick aufpicken, pflücken
jū'niper Wachholder
disti'ller Branntweinbrenner
gin Wachholderbranntwein
to enable fähig machen, in Stand setzen
to attend school die Schule besuchen
bāsket Korb
handkerchief (spr. ha'ng-ker-chif) Schnupftuch, Halstuch
to nō'tice[6]) bemerken
ragged (zweisilbig) zerlumpt
return Erwiderung, Vergeltung
in return zur Vergeltung, dafür
to comply' einwilligen
leisure (ei = ē)[7]) Muße
ră'pid schnell
rĕcomme'nd empfehlen
eagerness (g = g) Eifer
to prŏ'fit Nutzen ziehen
to ădo'pt annehmen

15.

Căthē'dral (th) Domkirche
to pu'rchase (ß) kaufen
to inve'st anlegen (Geld)
sale Verkauf
ma'rgin (spr. jin) Rand, Ufer
noon Mittag
to dēny' versagen
feudal broil Lehensstreit
co'mmon gewöhnlich
to raze rasieren, zerstören
tuneful wohlklingend, lieblich
chime Geläute
to wĭther welken, vergehen
resting-place Ruheplatz
dĕsolation Trostlosigkeit
to crowd (ow = ou) vollstopfen, drängen
bāsin (spr. bāsn mit ß) Becken, Thal
to whisper wispern, flüstern
soothingly tröstlich
wöndrous[4]) wunderbar
prēse'ntiment Ahnung
to jöurney reisen, wandern
to voy'āge reisen (zu Wasser)
weary müde

---

[1]) Vgl. S. 131. Anm. 5. — [2]) Vgl. S. 19. Anm. 3. — [3]) Gramm. §. 10, 3. — [4]) Vgl. S. 93. Anm. 3. — [5]) Englische Kupfermünze, der vierte Teil eines penny. — [6]) Vgl. S. 15. Anm. 1. und S. 62. Anm. — [7]) Vgl. S. 77. Anm. 3.

to anchor (k) ankern
to lift emporheben
mist Nebel
tu'rreted turmförmig
to beam ſtrahlen
to sound ertönen
note Ton
to greet grüßen
pi'lgrimage Pilgerfahrt
bôsom (z) Buſen, Oberfläche
mĭrror Spiegel
to rēfle'ct zurückſtrahlen, ſpiegeln
wavelet[1]) kleine Welle
to ripple ſich kräuſeln
to glide along dahingleiten
shower Schauer, Strom
sound Ton, Schall
oar Ruder
to cross kreuzen
to fix richten
to stream ſtrömen
rōwer Ruderer (von rōw rudern)
to uptu'rn aufwärts richten
handicraft Handwerk, Kunſt

Gedichte.

1.

To hark horchen
to tōll läuten
tower (ow = ou) Turm
to seal beſiegeln
obē'dience (dy) Gehorſam
to yield von ſich geben, tragen
watch-man Nachtwächter
Night-watch Nachtwache, -wächter
to number zählen
to slumber ſchlummern
faithful treu
li'mit Grenze
to attend warten, zugegen ſein, aufmerken
ēte'rnal[2]) ewig
end Ende, Ziel
needful notwendig
grace Gnade, Tugend
gospel Evangelium
watchful wachſam
to dawn dämmern
gleam Strahl
to *gu*ard bewachen, beſchützen

2.

To chase (ẓ)[3]) jagen
roe Reh (beſondere Art in Schottland)
birth-place Geburtsort, Heimat
vălour Tapferkeit
to wånder wandern
to rove umherſtreifen
strath Thal
torrent Regenbach, Bergſtrom
to pōur[4]) gießen, ſtrömen

3.

tale Erzählung
soothe ſchmeicheln, beſänftigen
chime Geläute
joyous fröhlich
gay munter, luſtig
tuneful wohlklingend, lieblich
peal Schall, Laut
bard Barde, Dichter
dell Thal
praise Lob, Preis

4.

stilly ſtill, ruhig
slumber Schlummer
chain Kette
memory Gedächtnis, Andenken
smile Lächeln
fond zärtlich
boyhood Kindheit
to dim verdunkeln
cheerful fröhlich
to link zuſammenketten, verbinden
wintry winterlich
banquet-hall[5]) Bankett-Saal
garland Blumenkranz

5.

cottage Hütte
lim*b* Glied

---

[1]) Deminutiv (Verkleinerungsform) von wave. -- [2]) Gramm. § 10, 4 b. — [3]) Vgl. S. 55. Anm. 2. — [4]) Vgl. S. 89. Anm. 1. — [5]) Vgl. S. 9. Anm. 3.

curl Locke
to cluster in Trauben wachsen, dicht hängen
rustic ländlich
wood-land zum Wald gehörig, urwüchsig
air Miene, Aussehen
step Fußtapfe, Schritt
stocking Strumpf
to hem säumen
ke'rchief (ie = ĭ) Kopftuch, Tuch
sunset Sonnenuntergang
po'rringer (spr. jer) Napf, Schüssel
to moan ächzen, wehklagen
to release (ß) befreien
spĭ'rit Geist

6.

household Haushalt, Familie
glee Freude, Fröhlichkeit
to fill erfüllen
to sĕ'ver trennen
mount Berg
brow (ow = ou) Augenbraue, Stirne
folded geschlossen
dreamer Träumer, Schläfer
cēdar Ceder
shade Schatten
lone einsam
vine Weinstock
to dress ankleiden, zubereiten
to *w*rap wickeln
brĕast[1]) Brust
myrtle (yr = ïr) Myrte
to shower schauern, regnen, schütten
to fan schwingen, bewegen
to fade welken
band Schar
bright glänzend, hoffnungsvoll
to part trennen
voice Stimme
to mingle (spr. ming-gl) mischen, sich mischen
to cheer beleben, erheitern
heârth[2]) Herd

7.

fold Hürde
cō'hort Kohorte, Schar
to gleam leuchten
purple Purpur
sheen Glanz
spear Speer
wave Woge
hōst Heer
to wither verwelken
āngel (g = j) Engel
wing Flügel
blāst Windstoß, Sturmwind
to breathe atmen, blasen
brĕath[1]) Atem, Hauch
sleeper Schläfer
to wax wachsen, werden
dĕadly[1]) tötlich, wie tot
chill kalt
to heave heben (sich)
steed Roß
nostril Nüster
pride Stolz
foam Schaum
gāsping das Keichen
turf Rasen
spray Gischt, Schaum
surf Brandung
distorted[3]) verdreht, verzerrt
pale bleich
dew Tau (der)
rust Rost
mail Panzer
tent Zelt
sī'lent schweigend
lānce Lanze
unlifted[4]) ungehoben
trumpet Trompete
unblown[4]) ungeblasen
wail Wehklage
ī'dol Götzenbild
Ge'ntīle Heide
unsmote[4]) ungeblasen
glānce Blick

8.

mă'riner Seemann
to *gu*ard bewachen, beschützen
to brave trotzen
breeze (sanfter) Wind
glorious ruhmvoll
standard Standarte, Fahne
to launch (au = â) vom Stapel lassen, ausbreiten

---

[1]) Vgl. S. 87. Anm. 3. — [2]) Vgl. S. 20. Anm. 6. — [3]) Vgl. S. 72. Anm. 1. — [4]) Gramm. §. 10, 3.

to match gleich ſein; bekämpfen
to rage wüten
to start ſich erheben
fame Ruhm
manly männlich
to glōw glühen
to need brauchen
bŭlwark[1]) Bollwerk
steep ſteiler Abhang, Ufer
march Marſch, Gang
oak Eiche
to quell überwältigen
to roar brüllen, toben
mē'tēor Meteor
terrī'fic[2]) furchtbar
wårrior Krieger
song Geſang
feast Feſt
to cease (s = ß) aufhören
fīery feurig, hitzig

9.

main Weltmeer
charter Urkunde, Freibrief
*gu*ardian (ſpr. dy) beſchützend
strain Lied
slave Sklave
to bless ſegnen
turn Reihe
tȳ'rant Tyrann
drĕad Schrecken
drĕadful furchtbar
e'nvy Neid
măje'stic[2]) majeſtätiſch
fŏ'reig*n* fremd
stroke Streich, Schlag
to serve dienen
to root (oo lang) wurzeln
haughty ſtolz, übermütig
to tame bezähmen, unterwerfen
atte'm*pt* Verſuch
to ărou'se wecken
flame Flamme
to work bewirken
woe Wehe, Leiden
rēnown (ow = ou) Ruhm
to belong gehören
rural ländlich
co'mmerce Handel
to cïrcle umkreiſen
freedom Freiheit
to repair ſich wohin begeben
īsle Inſel
matchless unvergleichlich
to crown (ow = ou) krönen

10.

aspīration Streben, Sehnſucht
we'lfare Wohlfahrt
to toil arbeiten, ſich mühen
mine Bergwerk, Schacht
learning Wiſſen
wĕalth[3]) Wohlſtand
spoil Beute
co'llege Gymnaſium
to delve graben
gem (g = j) Edelſtein
dī'adem Diadem
o'nward vorwärts
to press drängen, ſtreben
e'xcellence Auszeichnung
supe'rnal[2]) himmliſch
close (ß)[4]) enge
fireside Herd
cö'mfort Troſt, Erquickung
band Band
ū'nion Einigung, Eintracht
commū'nion Gemeinſchaft
to asce'nd emporſteigen

11.

to stoop ſich bücken
to pick up aufleſen
to frown (ow = ou) finſter blicken
to grieve ſich grämen
to *w*rong Unrecht thun
to ōwn für ſein eigen erkennen, bekennen
stërn ſtreng
to urge drängen
rebu'ke Tadel
wårmth Wärme, Leidenſchaft
to borrow borgen
to dare wagen, dürfen
to ōwe ſchuldig ſein
to harm verletzen, beeinträchtigen
to struggle ſich anſtrengen
to fail fehlen, täuſchen
to plead zur Entſchuldigung anführen
to weigh erwägen

---

[1]) Vgl. S. 70. Anm. 3. — [2]) Gramm. §. 10, 4. b. — [3]) Vgl. S. 87. Anm. 3. — [4]) Vgl. S. 50. Anm. 1.

breach Bruch
act Handlung
harmless harmlos, unschuldig
to we'lcome willkommen heißen
resentment Groll
unavai'ling[1]) unnütz

12.

paternal[2]) väterlich
to bound begrenzen
ground Grund, Boden
herd Herde v. großen Tieren (Rindern)
flock Herde v. kleinen Tieren (Schafen)
attire Kleidung
unconcë'rned[3]) gleichgültig, unbekümmert
quiet (spr. qui-et) Ruhe
sound gesund, fest
ease Ruhe, Behaglichkeit
to mix mischen
rĕcrēation Erholung
innocence Unschuld
mĕditation Nachdenken, Sinnen
unlamented[1]) unbeweint

13.

reaper Schnitter
sickle Sichel
keen scharf
bearded mit einem Bart, Stacheln versehen, stachelig
grain Korn
to gaze starren, unverwandt blicken
tearful thränenvoll
to droop sich beugen
Pă'radīse (ß)[3]) Paradies
sheaf Garbe
to have need brauchen
floweret[4]) Blümchen
token Zeichen
to bloom blühen
to transplā'nt verpflanzen
garment Gewand
blossom Blüte
cruelty Grausamkeit
*w*råth Zorn, Grimm

14.

mōurnful[5]) traurig
to seem scheinen
real wirklich
goal Ziel (einer Rennbahn)
to de'stīne bestimmen
to act handeln
to fleet fliehen
stout stark, kräftig
brave tapfer
to muffle verhüllen, dämpfen
drum Trommel
funeral march Trauermarsch
dum*b* stumm
overhead oben, droben
to rēmī'nd erinnern
subli'me erhaben
footprint Fußtapfe
sŏ'lem*n* feierlich
ship*w*recked schiffbrüchig
fate Schicksal
to achieve ausführen, vollenden
to pursū'e verfolgen, streben
to lā'bour arbeiten
to wait warten

15.

mercy Gnade
to strain anstrengen, beschränken
to drop herabfallen
gentle sanft
throned auf dem Throne sitzend
temporal zeitlich, weltlich
attrĭ'bute Attribut, Merkmal
awe Ehrfurcht
sceptred mit dem Scepter versehen, sceptertragend
sway Herrschaft
to enthrone auf den Thron setzen
ëarthly irdisch
to season würzen, reif machen
salvation Rettung, Erlösung

---

[1]) Gramm. §. 10, 3. — [2]) Gramm. §. 10, 4. b. — [3]) Vgl. S. 15. Anm. 1. und S. 62. Anm. 3. — [4]) Deminutiv von flower, wie wavelet von wave. Vgl. S. 137. Anm. 1. — [5]) Vgl. S. 89. Anm. 1.

Verzeichnis

der in den Anmerkungen erklärten Synonyma.

(Die Ziffer bedeutet die Seitenzahl.)

Alt old, ancient 33
Anfangen begin, commence 62
Berauben bereave, strip, rob 32
Beſonder particular, peculiar 57
Beſuchen visit, come to see 37
Bitten ask, beg, beseech 32
Brauchen want, require 53
Bringen take, bring 20
Dame lady, madam 37
Eile haste, hurry 31. speed 90
Einkommen income, revenue 63
Erlauben allow, permit 49
Fleiß (fleißig) diligence, industry 85
Frau wife, woman 40. Mrs. 49
Fürchten fear, dread 19
Gehen go, walk 10
Geſchichte history, story 29
Geſellſchaft company, society 34
Geſund healthy, wholesome 57
Gewinnen win, gain 51
Glauben believe, think 17
Glück (glücklich) fortune, happiness 29
Groß large, great 11
Größe greatness, grandeur 88
Halten hold, keep 31
Hell light, bright 32
Herr master, sir 13 Mr. 48. gentleman 49
Himmel sky, heaven 22
Hübſch handsome, pretty 42
Klein small, little 11
Küſte coast, shore 39
Lieben like, love 14
Mitte middle, midst 62
Nachricht news, tidings 91
Nennen term, name, call 63
Rat advice, counsel 49
Rede talk, speech 36
Regieren reign, govern 63. rule 85
Republik republic, commonwealth 61
Sagen say, tell 16
Schlagen strike, beat 31
Schlecht ill, badly 72
Sicher secure, sure, certain 45
Sprache language, tongue, speech 61
Stadt town, city 47
Thal valley, vale 79
Theater theatre, play 83
Tier animal, beast 40
Tragen bear, wear, carry 66
Unglücklich unfortunate, unhappy 29
Urſache cause, reason 68
Verlaſſen leave, forsake 28
Wald wood, forest 30
Werden get 25. shall, will, be, become, grow, turn 26
Werfen throw, cast, fling, sling 30
Wert worth, value 54
Wünſchen wish, desire 35.

Verzeichnis

der Anmerkungen über die Aussprache.

(Die Ziffer bedeutet die Seitenzahl.)

Ch in der Vorsilbe arch 44
E in der Endung es griechischer Eigennamen 21
e in den Vorsilben be, de, re, pre 132

ea = â 20
ea = ĕ 87
ei (ey) = ē 77
I in den Endungen ice und ise 15. 62
i in shire 16
Nichtenglische Namen, deren Aussprache 28
O in port 15. 90
o in form 54
o = ö 93
oo in door, floor 19
oo in blood, flood 19
ou = û 55
ou = ō 89
ou = ö 93
Qu, Aussprache 9
Stammvokal, bleibt in der Ableitung unverändert 11
S in der Vorsilbe dis 72
s in der Endung ase 55
s in der Endung ose 50
s in der Endung us 30
s in der Endung se 41
s in promise 55
U stumm nach g 87
u = ŭ 70
X, Aussprache 20. 78.
Y in den Zeitwörtern auf fy 131

Verlag der C. H. Beck'schen Buchhandlung in Nördlingen.

Glauning, Prof. Dr. **Fr.**, **Syntactische Studien zu Marot**, ei Beitrag zur Geschichte der französischen Syntax. 3 1/8 Bog. 1873. *M.* 1.

— — **Der französische Schulunterricht** und das nationale Interesse. 6 3/4 Bog. 1875. *M.* 1. 40.

— — **Epochen der französichen Geschichte.** Ein Lesebuch für die oberen Klassen der Gymnasien und Realschulen mit Anmerkungen. Mit einem Plan des alten Paris. Zweite Auflage. 14 1/2 Bog. 1880. *M.* 2. 25.

Bauer, Friedrich, Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik für höhere Bildungsanstalten. 16. berichtigte Auflage. 15 Bogen. 8. br. *M.* 1. 60.

— — **Etymologie der neuhochdeutschen Sprache** mit *ausführlichem Wörterverzeichnis.* Ein Hilfsbuch für Lehrer, wie auch für Freunde einer gründlichen Einsicht in die deutsche Sprache, insonderheit für die, welche des Verfassers „Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik" gebrauchen. Zweite, durchaus überarbeitete und namhaft erweiterte Auflage. 10 1/2 Bog. *M.* 2.

— — **Die Elemente der lateinischen Formenlehre** gestützt auf die Resultate der vergleichenden Grammatik.

I. Theil. Die Redetheile. Ein Lehrmittel für Lateinschulen. 172 Seiten. *M.* 1. 60.

II. Theil. Die Partikeln der latein. Sprache. Ein Lehrmittel für die oberen Klassen der gelehrten Schulen. 121 Seiten. *M.* 1. 40.

v. Bomhard, Dr. **Chr.**, Schulrath, **dreissig Themata zu Aufsätzen** für die höheren Unterrichtsanstalten. 4 Bogen. 8. geh. *M.* 1.

Hercher, Dr. **Arno**, **deutsche Satzlehre in Beispielen aus den Classikern.** Ein Hilfsbuch zu jeder deutschen Grammatik. Zweite verbesserte Auflage. 4 1/2 Bog. 8. br. 80 *₰.*

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Glauning, Friedrich,

Lehrbuch der englischen Sprache für Schulen wie zum Selbstunterricht

Bd.: 1

1880

L.g.sept. 21 i-1/2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11642581-5